

CINQUIÈME ÉDITION AVEC RECITS

(Nouvelle Edition 1907)

RACONTI  
DI HOFFMANN

HOFFMANN  
ERZÄHLUNGEN

LES  
CONTES

D'HOFFMANN

OPÉRA FANTASTIQUE  
en 4 Actes

MUSIQUE  
DE

J. JOFFENBACH

Pr: 20<sup>f</sup> net.

PARTITION CHANT et PIANO  
Paroles Italiennes et Allemandes



344

In Memoriam

Madame Olga Tremelli  
Died, - December 28, 1931

Her pupil  
Robert M. Bestor





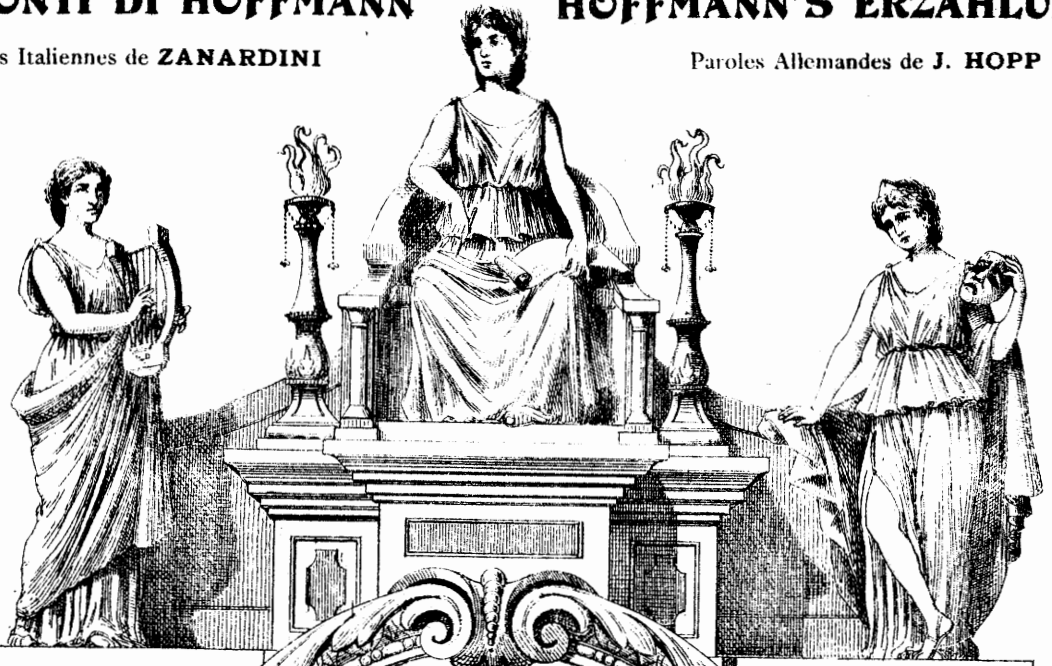
I RACCONTI DI HOFFMANN

301349

HOFFMANN'S ERZÄHLÜNGEN

Paroles Italiennes de ZANARDINI

Paroles Allemandes de J. HOPP



LES  
**CONTES D'HOFFMANN**

Opéra fantastique en 4 actes

DE  
**JULES BARBIER**

MUSIQUE DE  
**J. OFFENBACH**

Paris, CHOUDENS, Editeur.  
30 Boulevard des Capucines, 30

Tous droits d'exécution, de reproduction, et de traduction réservés  
pour tous pays, y compris  
la Suède, la Norvège  
et le Danemark.

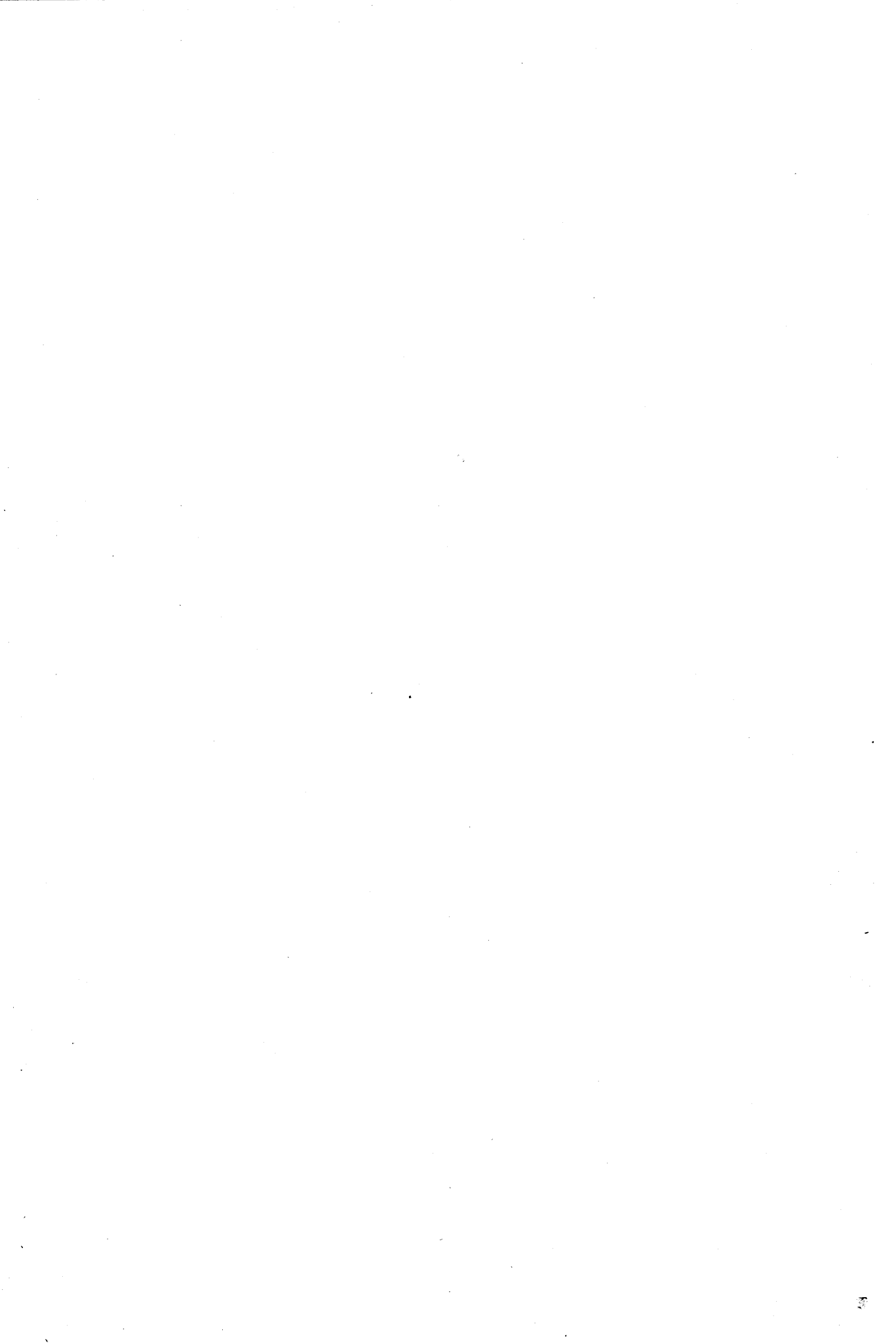
U. S. A. Copyright

by CHOUDENS, 1907.

M  
1503

03225.5 Partition Chant et Piano transcrite par A. BAZILLE

180 WEST 42ND STREET



Stor.  
M  
1877  
1882.85

*La Musique ajoutée dans  
cette édition (1907) est posthume  
et sa propriété est protégée par  
la Loi.*

*Die in dieser Ausgabe (1907)  
zugefügte Musik stammt aus  
dem Nachlass Offenbachs und  
genießt den Schutz der Gesetze  
über das literarische Eigentum.*

ALBERT AHN



# LES CONTES D'HOFFMANN

I RACONTI DI HOFFMANN

HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN

OPERA FANTASTICO IN QUATRO ATTI  
PHANTASTISCHE OPER IN VIER AKTEN

Représenté pour la première fois au Théâtre National de l'Opéra-Comique,  
le 10 Février 1884.

Personaggi	Voci	Personaggi	Voci
OLIMPIA .....	SOPRANO  Ces quatre rôles sont chantés par la même artiste	ANDREA .....	TENORE  Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
GIULIETTA .....		COCCINIGLIA .....	
ANTONIA .....		PITICHINACCIO .....	
STELLA .....		FRANZ .....	
NICKLAUSSE .....	MEZZO-SOPRANO	LINDORF .....	BASSO « BARITONO
UNA VOCE .....	MEZZO-SOPRANO	COPELIO .....	Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
HOFFMANN .....	TENORE	DAPERTUTTO .....	
SPALLANZANI .....	TENORE	MIRACOLO .....	
NATHANAEL .....	TENORE	HERMANN .....	BASSO « BARITONO
CREPEL .....	BASSO « BARITONO	SCHLEMIL .....	BASSO « BARITONO
LUTERO .....	BASSO « BARITONO		

Pour toute la Musique, la Mise en Scène, le droit de représentation,  
s'adresser à M<sup>r</sup> CHOUDENS, Éditeur-Propriétaire  
des **CONTES D'HOFFMANN**, pour tous pays.

## CATALOGO DEI PEZZI

	Pagine
PRELUDIO .....	3
<b>ATTO I<sup>o</sup></b>	
N <sup>o</sup> 1 INTRODUZIONE .....	4
N <sup>o</sup> 1 <sup>bis</sup> SCENA .....	10
N <sup>o</sup> 2 STROFE .....	15
N <sup>o</sup> 3 SCENA .....	20
N <sup>o</sup> 4 CORO .....	23
N <sup>o</sup> 5 CANZONE E SCENA .....	44
N <sup>o</sup> 6 FINALE .....	58



## ATTO II°

	INTERMEZZO .....	78
A	SCENA ..... { Val dormi ben! { <i>Du ist sie! Wie so schön!</i> ..... Spallanzani, Hoffm. Cocciniiglia	80
N° 7	RECITATIVO E ROMANZA ..... { Orsù! coraggio e confidenza, { <i>Nur Mut! und festes Vertrauen!</i> ..... Hoffmann	84
N° 8	SCENA E STROFE ..... { Per Dio! ben mi sapea { <i>Bei Gott! dacht ich es doch;</i> ..... Nicklause, Hoffmann	89
B	SCENA ..... { Son io, Copelio sou! { <i>Ich bin's! Coppelius!</i> ..... Copelio, Hoffm. Spal. Coccin.	94
N° 9	CORO E CANZONE ..... { Ospite invero non v'ha { <i>Kein andrer Hausherr im Land'</i> ..... Olimpia, Nick. Hoff. Spal. Coccin. Coro	107
N° 10	ROMANZA ..... { Da noi s'allontanar, alfin! { <i>Sie sind fort, endlich darf ich wohl.</i> ..... Olimpia, Hoffmann	138
N° 11	SCENA ..... { Vuoi fuggir? che mai fei? { <i>Du entfliehst? Was hab'ich gethan?</i> ..... Nicklause, Hoffmann, Copelio	142
N° 12	FINALE ..... { Or porgn ognun { <i>Die Tänzer sind da</i> ..... Olim. Nick. Hoff. Spal. Coccin. Cops. Coro	146

## ATTO III°

	INTERMEZZO E BARCAROLA { Dolce notte, i rai d'amor! { <i>Schöne Nacht, du Liebesnacht!</i> ..... Giulietta, Nicklause, Coro	167
N° 14	CANTO BACCHICO ..... { Eppur, non e desio cotal { <i>Genug! nicht süsse Tändelei</i> ..... Hoffmann	175
C	SCENA ..... { Ah! s'iam, mi sembra in festa!.. { <i>Ich seh' ein glänzend Fest hier</i> ..... Giul. Nick. Hoff. Schl. Piti. Daper. Coro	181
N° 15	ARIA DI DAPERTUTTO ..... { Scintilla, brillante { <i>Leuchte heller Spiegel mir</i> ..... Dapertutto	187
D	SCENA ..... { Bell' Angiol! { <i>Teurer Engel!</i> ..... Giulietta, Hoffmann, Dapertutto	191
N° 16	DUETTO ..... { Sventurato! compreso ancor { <i>Unglücks'ger! du ahnst nicht</i> ..... Giulietta, Hoffmann	195
E	SCENA ..... { Schlemil! { <i>Schlemihl!</i> ..... Giulietta, Hoff. Pitichinaccio, Schlemil	210
N° 16 <sup>bis</sup>	SEPTUOR ..... { Ahimè il mio cuor { <i>O Gott! mein Herz erliegt</i> ..... Giul. Nick. Hoff. Piti. Daper, Schl. Coro	215
N° 17	FINALE ..... { Signori udite! { <i>Meine Herren!</i> ..... Giul. Nick. Hoff. Piti. Schl. Coro	225

## ATTO IV°

### PRIMO QUADRO

	INTERMEZZO .....	231
N° 18	ROMANZA ..... { Prese il vol la tortorella! { <i>Sie entflo, die Taube, so minnig!</i> ..... Antonia	232
F	SCENA ..... { Povero mio cor!.. { <i>Un glücksel' ges Kind!</i> ..... Antonia, Franz. Crespel	237
N° 19	STROFE ..... { Notte e di sou sempre pronto, { <i>Um im Dienste es recht zu machen,</i> ..... Franz	242
G	SCENA ..... { Franz! sei Franz tu! { <i>Franz! Es ist hier!</i> ..... Hoffmann, Franz	248
N° 20	DUETTO ..... { Eua canzone d'amor { <i>Leise Klingt meinen Gemüt</i> ..... Antonia, Hoffmann	250
H	SCENA ..... { Or ch'hai tu? { <i>Was hast du denn?</i> ..... Antonia, Hoff. Miracolo, Crespel, Franz	265
N° 21	TERZETTO ..... { Il danno a scongiurar { <i>Gefahren bannt man ohne Müh'</i> ..... Hoffmann, Miracolo, Crespel	270
J	SCENA ..... { Più non cantar! ahimè { <i>Nicht singen mehr! o Gott!</i> ..... Antonia, Hoffmann	291
N° 22	TERZETTO ..... { Tu non vuoi più cantar? { <i>Du wirst nicht singen mehr?</i> ..... Antonia, Una voce, Miracolo	295
N° 23	FINALE ..... { Figlia mia! { <i>Ach! mein Kind!</i> ..... Antonia, Nick. Hoffmann, Miracolo, Crespel	320
N° 24	INTERMEZZO .....	325

### SECONDO QUADRO

	INTERMEZZO .....	329
N° 25	SCENA ..... { Tal è l'istoria de miei dolci amor { <i>Meine drei Liebes geschichten</i> ..... Nick. Hoff. Nath. Lindorf, Lutero, Coro	350
N° 26	CORO ..... { Gli oreiuoli vuotiam! { <i>Die Fässer leert aus!</i> ..... Hoff. Nath. Herm. Studenti	334
N° 27	INTERMEZZO E ROMANZA ..... { Oh! qual possente ardor { <i>Wie süß sprichst Du zu mir</i> ..... La Musa, Hoffmann	339
N° 28	FINALE ..... { Sür al mattin fa pien il mio bicchiere! { <i>Nun füllet bis zum Rand die blanken Becher!</i> ..... Stel. Hoff. Nick. Lind. Lüth. Coro	343





## HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN

## PRELUDIO

J. OFFENBACH

Maestoso.

PIANO.

*ff*

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a piano introduction marked 'PIANO.' and a dynamic of '*ff*'. The tempo is 'Maestoso'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/3. The score features a mix of chords and moving lines in both hands. The final system ends with a fermata and the instruction '(VORHANG) (RIDEAU)'.

INTRODUZIONE

№ 1

All<sup>o</sup> vivo.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All<sup>o</sup> vivo.

*p*

*f*

*dim.*

*p*

CORO tra le quinte.  
CHOR in der Coullisse.

Sop.

*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Aus dem Kel - ler kommt her - vor

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.

*p*  
lo son il vin!  
Geister des Wei - nes!

Sop.

*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Steigt be - rau - schend hoch em - por

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Bassi.

*p*

Io sou la bi -  
Geis - ter des Bie -

1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Bass

- ral  
- res!  
8

*p*


1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

Sopraui.



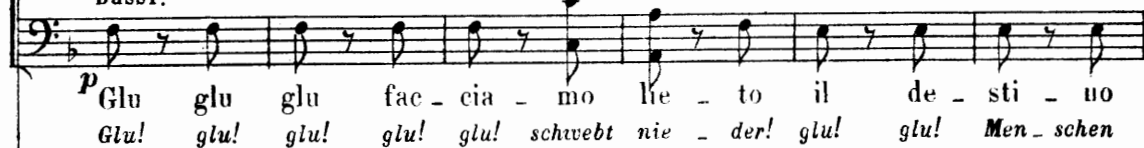
*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no -  
 Glu! glu! glu! schwebt nie - der! Men - schen sind uns

Tenori.



*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen

Bassi.



*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen



*p*



ma - no; Scac - cia il no - stro u - mor  
 Brü - der, wo wir hau - sen, weicht



de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen



de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen.



1<sup>mi</sup> Sop.

Cu - re e do - lor, Cu - re e do - lor;  
je - der Gram, Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge leicht

2<sup>di</sup> Sop

Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

-mor Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
weicht der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

-mor Il do - lor, il lan - guor, il do - lor, il lan -  
weicht je - der Gram Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge

Scaccia il biondo u - mor E cure e do - lor, Lan -  
wo wir hau - sen leicht die Sorge ent - weicht der

-lor, Lan - guor, Lan -  
leicht, da leicht der

-lor, Cu - re e do - lor, Lan -  
leicht, wo wir hau - sen leicht der

-guor Cu - re e do - lor, Lau -  
leicht, wo wir hau - sen leicht der

1<sup>mi</sup> 2<sup>ds</sup> Sop.

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu      glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!      glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

*dim*      *al*      *fine.*

glu glu      glu glu glu glu  
 glu! glu!      glu! glu! glu! glu!

glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

*pp*

*ppp*

## SCENA

## SCENE

No 1.<sup>bis</sup>

LINDORF, ANDREA

All<sup>o</sup> poco mod<sup>o</sup>

(Lindorf, seguito da Andrea, comparisce alla porta di destra)

(Lindorf, gefolgt von Andreas, erscheint an der kleinen Thüre rechts)

PIANO.

LINDORF.

Il con\_sigliere Lindorf io son Loap  
Den Stadtrat Lin\_dorf nennt man mich, er

- prendoate! Il con\_sigliere Lin\_dorf! Nonte\_mer, vien con me:  
selbst ist hier, der Stadtrat: Lindorf, hörst du? fürchte nichts, und folge mir:

a Tempo.

La pa\_dro - na tua bel - la Co - me Fa - ta, ha no me  
Bist du nicht in dem Diens - te Stel - la's, der Hol - den, berühmt durch Zauber.



ANDREA.

Si! Ja! Si! Ja!

**Récit.**

Stella? Non vien da Mi - lan? E pro - nial suopì Centoamanti  
 künste, die inMailand einst war? die ver\_drehte al\_le Köp\_fe, al\_le

*p* *colla voce.* *p*

Si! Ja!

eL'ha con sè? Gli è ad unfra lor, scom - met.to, Che tu re - chi quel fo -  
 Her - zen für wahr! Und du kommsther, so - e - ben ir - gendwem diesBriefschenzu

*p*

Si! Ja! Oh! Gut! No! Nein!

-glietto? Io te lo compro Dieci tal - le - ri Venti  
 ge - ben? ichkauf dir es ab. Zehn Tha - ler! Zwangig!

*p* *p* *p*

(Andrea non risponde) (fra sè)  
 (Andreas antwortet nicht) (für sich)

(alzando il bastone)  
 (den Stock erhebend)

Li

tren-ta!  
 Dreis-sig!

Par-liamo il suo lin-guaggio!  
 Re-den wir in sei-ner Sprache.

Qua-  
 Nun

*p* *f*

ANDREA.

Li

Sì  
 Ja!

(dandogli il denaro e pigliando la lettera)  
 (gibt ihm Geld und nimmt den Brief)

-ran - ta?  
 Vier - zig.

Tien, bell' A - ra - bo! Dammi e il dia - vol ti  
 Da, du Schmutzi - an!, gib! und pack dich zum.

*p* *sfz*

(esce)

Li

Sì Sì  
 Ja! Ja!

por-ti, il dia-vol ti por-ti! Ve-  
 Teu-fel pack'dich zum Teu-fel! Lass

*f* *f*

(guardando la soprascritta della lettera)  
 Recit. (betrachtet die Aufschrift des Briefes)

Li.

diam! per Hoffmann Ben! Io - te - me - va O don - ne! ecco i si -  
 seh! für Hoffmann, gut! Ich dacht's wohl O Frau - en! das sind die

All<sup>o</sup> misurato.

Li.

- gnor dei vo - stri cor, ecco di vostr' alme - i fie - ri vin - ci -  
 Mün - ner eu - rer Wahl. Beglückt muss ich schauen als Sieger, den Ri -

All<sup>o</sup> misurato.

Animato.

Li.

- tor, un po - e - ta, un be - o - nel or sù! leggiam!  
 - val; Einen Dich - ter, ei - nen Trunkenbold! Ge - nug da - von!

Animato. meno presto.

dolce.

(Apri la lettera, ne trae fuori una chiave e legge)  
 And<sup>te</sup> (Öffnet den Brief, nimmt einen kleinen Schlüssel heraus und liest)

Li.

Io t'a - mo e se - ti fei sof frir Se del pa - ri tu  
 Ich lieb dich! Hof - fe auch Liebe von dir; wenn ich von hinnen einst

And<sup>te</sup>

Li

m'a-mi, non mi negar mer\_cè! Questa chiave aprirà le mie stan\_ze  
 trieb dich, was du littest verzei\_he mir, dieser Schlüs\_sel lässt in mein Boudoir dich ein —

*pp* *dolce.* *m.d.*

Li

Ti sovven\_ga di me! A me\_ri - tar il dol\_ ce am -  
 Den\_ke mein! den - ke mein! Man kommt an's Ziel, ich ü - ber -

*dolcissimo.* *All<sup>o</sup>* *All<sup>o</sup>* *pm.d.*

Li

-ples\_so Oggi è stil fra co\_stor Scia\_lar al-la ta\_erna e cie\_ che  
 le\_ ge wenn man trunken, gebrochnen Her\_zens, recht toll in Schenken lebt dort Lei\_den,

Li

speme e falsi ardor E qualche vi ci vuol Eb - ben non è permes -  
 Hoff\_nungen be\_gräbt So ist's die rechte Art. Doch das sind nicht meine We -

*Lento.* *rit.* *Lento.* *Presto.* *f* *f colla voce.*

## STROFE

N<sup>o</sup> 2

LIED

All<sup>o</sup>

LINDORF

PIANO

- sol  
- ge

1<sup>a</sup> STROFA.

Nelle  
Kann nicht

par-ti dia-man-te ca-san-te, Son-ne-schi-no, pic-ci-uo, no-  
schmachten und ju-gend-lich gir-ren, dar-ü-ber ent-steht wohl kein

-jo-so; Zwei-fel; Mahodel dia-vo-lo spir-to bri-o-so, Si del  
doch Geist hab' ich zu tri-um-phi-ren, wie ein

Li. *dia - vo - lo! Da - gli oc - chi lam - pi*  
*Teu - fel! Mein Au - ge leuch - tet*

Li. *schiz - za - no; Nel far, neldir, nel ge - sto Re - ci - so, tor - vo, e -*  
*wie der Blitz, mein Lächeln ist sa - ta - nisch, es wirkt dabei mein*

Li. *let - trico Di Sa - tanaho Pa - spet - to Che so - vrainer - vial*  
*schar - fer Witz, e - lek - trisch und gal - va - nisch; und Wi - derstand zer -*

Li. *pubblico Fa d'una pi - la ef - fet - to! E pei ner - vi io*  
*splitt - tert, und al - le Her - zen sind er - schüt - tert; durch die Ner - ven an's*

Li. *toe - coil cor; Io tri - on - fo col - ter - ror Io tri - on - fo col ter -*  
*Ziel Du ge - langst, Weiber - her - zen be - sieg' ich durch Angst, tri - um - phier durch Furcht und*

Li. *-ror, Io tri - on - fo col ter - ror col ter -*  
*Angst, tri - um - phier durch Furcht und Angst. Furcht und*

Li. *-ror!*  
*Angst.*

2<sup>da</sup> STROFA.

Li. *A ma bi - le mia pri - ma don - na, Chi è*  
*O Ho! de! dass du dich nicht schämest, nur*

Li. bel-la sic-come un pia-ne-ta, A-ma-re non deve un po-  
um-zu-geh'n mit dem Ge-lich-ter; bist schön wie ein En-gel, und

Li. -e-ta, un po-e - - - ta! Del sa-loncin bal-  
nähmest die-sen Dich - - - ter! In ihr Boudoir,

Li. -sa-mi-co, Seil dia-volnon mi por-ta, Sfon-dar io vo', io  
duft-berauscht, werd' ge-waltsam ich drin-gen wenn sie auch Schwur und

Li. vo' la por-ta Un ri-val so d'aver A-mato e gli è, Chem'm-  
Küss ge-tauscht mit dem Ri-val, smuss ge-lin-gen; und sollt sich ihr Herz auch nicht



Li. *- por - ta! che m'im - por - ta! che m'im - por - ta! A qual - co - sa an -*  
*re - gen für mich, was ist da - ran ge - le - gen? wi - der - stehn kann sie*

Li. *- cor - sou buon Ardo an - cor; - se vecchio io son Ardo an - cor, - se vec - chio*  
*nicht meiner Blut, bin ein Greis, doch voll Ju - gend mut; wi - der - stehn kann sie nicht mei - ner*

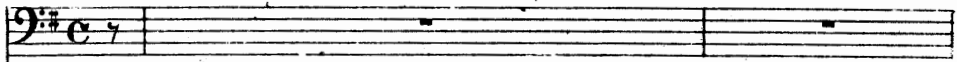
Li. *son! Ardo an - cor, se vec - chio son!* *Ardo an -*  
*Glut, bin ein Greis, voll Ju - gend - mut.* *ist mein*

Li. *- cor!*  
*Blut.*

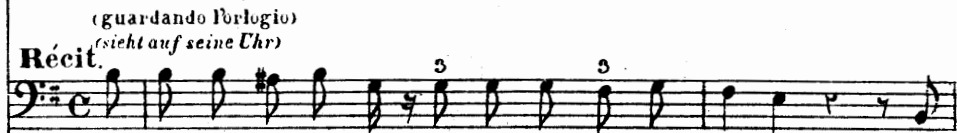
## SCENA.

SCENE.

No. 3

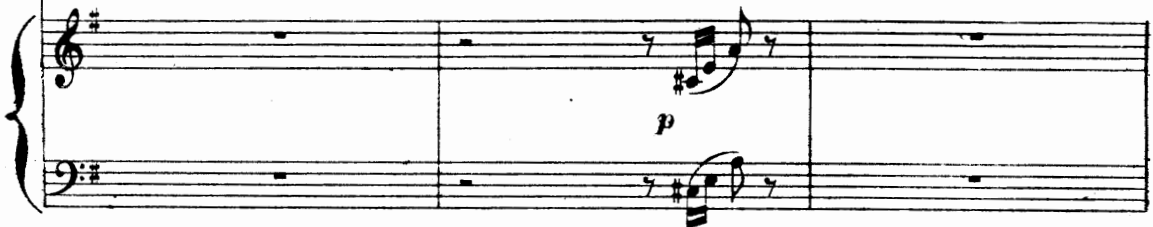
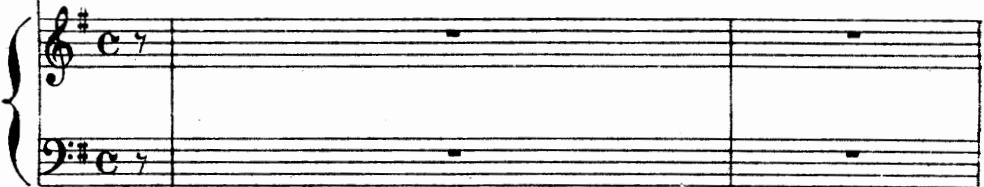
LUTERO.  
LUTHER.

LINDORF.



Due ore an\_cor per me; se mi val la me\_mo-ria, In  
Zwei Stunden noch vor mir, hab ich rich\_tig ver\_nommen, wird

PIANO.

All<sup>o</sup>All<sup>o</sup> *leggierissimo.*

LE TERO (entra seguito dai suoi garzoni)  
(mit seinen Kellnern tritt auf)

Le - sti! le - sti! eh vialmo - via\_mo - ci Fuor le  
Hur - tig, schuel - le nüt - zet die Stunde, bringt Krü - ge

Lu. coppe, i lu - mi fuor! Le - sti! le - sti! Brin - dar u -  
Be - cher, Lam - pen auch; hur - tig, schuel - le nach dem Ap -

I. - drem col biou u - mor, Scin - til - le - rau le risa ei fior! Le - sti  
- plaus ist's Trin - ken Brauch, nach dem Ap - plaus ist's Trin - ken Brauch. Hur - tig!

Lu. le - sti! Au - gu - ri far tra noi si su - ol Del fir - ma -  
schnel - le die Be - cher krei - sen in der Runde, dergros - sen

Lu. *mento-al nuo\_vo soll! Su via, gar - zon, su via gar - zon! A - ni - ma -*  
*Sän - ge - rin' zu Ehr, kommtBursche, rich\_tet al - les her; kommtBursche*

**All<sup>o</sup>**  
 Lu. *- zion, a - ni - ma - zion.*  
*rich\_tet al - les her.*

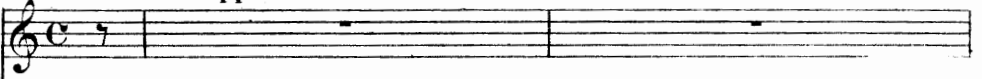
**All<sup>o</sup>**

ENTRANO LI STUDENTI  
 DIE STUDENTEN TRETEN AUF

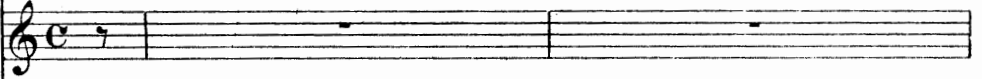
## CORO.

CHOR.

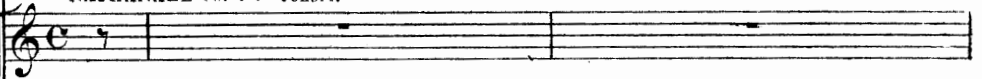
No. 4.

All<sup>o</sup> non troppo.NICKLAUSSE.  
NICKLAUS.

HOFFMANN.

LUTERO.  
LUTHER.NATHANAËL coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.



STUDENTI.

STUDENTEN.

HERRMANN coi 1<sup>mi</sup> Bassi.

BASSI.



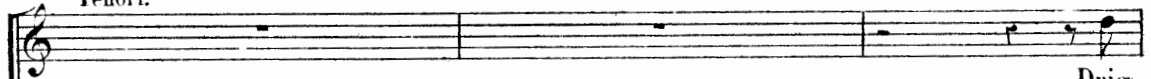
Drig, drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
 Ju - val - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da.

All<sup>o</sup> non troppo.

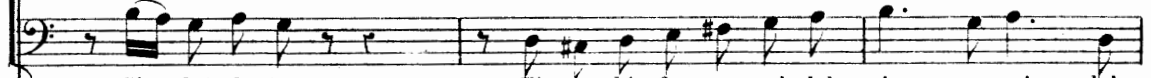
PIANO.



Tenori.

Drig.  
Ju -

Bassi.



Ci dai da ber!  
 Hal - lo - dri - al

Tizzon d'inferno, a noi del vin! a noi del  
 hel bring uns Bier und fri - schen Wein, schenk ein schenk



drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
 val - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da;

vin! drig, drig, drig, drig. Drig, drig, drig.  
 ein! ju - val - le - ral ju - val - le -

1<sup>mi</sup> Tenori.

Ci dai da ber! del vin! a  
 Hal - lo - dri - al bring Bier und

2<sup>di</sup> Tenori.

Ci dai da ber! a noi del vin! a  
 Hal - lo - dri - al schenk ein, bring Bier und

drig. drig, drig, drig, drig, a noi del vin! del vin! a  
 - ra! ju - val - le - ra! schenk ein! schenk ein! bring Bier und

*ff*

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

noi del vin! a noi la birra, a noi del vin!  
 fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

noi del vin! a noi la birra! a noi del  
 fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

*pp* Animato.

Sin al mat - tin Fa  
Nun fül - le bis zum

vin!  
ein!

Sin al mat - tin Fa  
Nun fül - le bis zum

*dim. p*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, Sin  
Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, che par ru -  
Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns

(1) ♦

al mat - tin fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
Ba - chus win - ket euch, ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he

- bin, sin al mat - tin il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
gleich. Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he

(1) ♦

2/4

Un poco meno presto.

qu<sup>e</sup>l che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

qu<sup>e</sup>l che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

Un poco meno presto.

1<sup>mi</sup> Tenori. rit. a Tempo.

birra, a noi del vin! a noi del vin! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein, schenk ein, schenk ein! nun fill' zum

2<sup>di</sup> Tenori.

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

a Tempo.

1<sup>ra</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! Sin  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, us gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! che par ru -  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; das gilt uns



*cresc.* *f*

al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*cresc.* *f*

- bin, Fa pien. fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
 gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*cresc.* *f*

*rit.*

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
 lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

*rit.*

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
 lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

*rit.*

**a Tempo.**

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin! \_\_\_\_\_  
 wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! \_\_\_\_\_

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin! \_\_\_\_\_  
 wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! \_\_\_\_\_

**a Tempo.**

HERR.

È un fior Lu - te - ro d'os - to.  
Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt,

Ritenuato.

He. *f*  
Ti - ra lan le - ra!                      Gli romperem le co - stel.  
Vir' la Com - pagnai - al.                      mor - gen wird er ge - prü - gelt,  
Tenori. *f*

Bassi. *f*  
Ti - ra lan le - ra!  
Vir' la Com - pagnai - al

H. *f* **LUTERO.**  
Ti - ra lan la!                      (picchiano sulle tavole coi bicchieri)                      **Son**  
Vi - ve la val                      (Klopfen mit den Bechern auf den Tisch)                      **Schon**

Ti - ra lan la!    Del vin!    del vin!    del vin!    del vin!  
Vi - ve la val    schenk ein!    schenk ein!    schenk ein!    schenk ein!

Lu. HE. ca.

qua, son qua, signor, son qua! La ca\_nova è il na - reg - gia,  
 daß ihr Herrra! so Bier, wie Weina! Sei - ne Kel - ler steh'n uns of - fen,

*p* *f*

Ho. Tenori.

Ti - ra lan le - ra! Do - man la si sac - cheg - gia,  
 viv' la compa - gnei - al! morgn sind sie aus - ge - sof - fen;

Bassi.

Ti - ra lan le - ra!

Viv' la compa - gnei - al!

Be. Son

Ti - ra lan la! - vi - ve la val! Schon

(strepito di bicchieri)  
(Becher gerassel)

Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!

vi - ve la val. schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

L. *qu*, *son qua*, *si gnor*, *son qua!* *NAT* *Padre ha sua mo-glie A-da - mo*  
*dal* *ihr Herru'* *so Bier,* *wie Wein.* *Ehr' sei-nem Weib ge - büh - ret,*

*Ti - ra lan le - ra!* *Do - man glie la ru - bia - mo!*  
*Viv' la com - pa-gnei - a* *mor - gen wird sie ent - fih - ret,*  
 Tenori. *f*  
*Ti - ra lan le - ra!*  
 Bassi. *f*  
*Viv' la com - pa-gnei - a!*

*Ti - ra lan la!*  
*vi - ve la val*

*f* *NAT. coi 4<sup>mi</sup> Tenori.* *p*  
*Ti - ra lan la!* *Padre ha sua moglie Ada - mo* *Ti - ra lan le - ra ti - ra lan la*

*f* *p* *HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.*  
*vi - ve la val* *Ehr' seinem Weib ge - büh - ret* *viv' la compagneia vi - ve la val*

*p* *md.*

(strepito di bicchieri)

(Becher gerusst)

Do-man glie la ru - bia - mo Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! Del

mor - gen wird sie ent - fühl - ret, viv' la com - pagni - a vi - ve la val - schenk

LUTERO.

Son qua, son qua, si - gnor, son qua!  
Schon dal ihr Herrnt so Bier wie Weint.

vin! del vin! del vin! del vin! Del

eint. schenk eint. schenk eint. schenk eint

Schenk

a Tempo.

vin! Sin al mat - tin Fa.

eint. nun fül - le bis zum

a Tempo.

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin! Sin  
*Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin che par ru -  
*Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns*

*cresc.*  
 al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
*Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein*

*cresc.*  
 - bin! Fa pien fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
*gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein*

*f riten.* 1<sup>mi</sup>  
 al mat - tin. Di quel che par, che par ru - bin! A  
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein. Nun*

*f riten.*  
 al mat - tin, Di quel che par, di quel, che par ru - bin!  
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein.*

Tenori.

noi del vin! Colma il bic - chie - re! A noi del vin! Colma il bic - chie - re! A  
 fül - le bis zum Rand die Be - cher, nun fül - le bis zum Rand die Be - cher Gott

Bassi. *più ff*

A noi del vin! Colma il bic - chie - re! A  
 Nun fül - le bis zum Rand die Be - cher Gott

*più rit.* a Tempo.

noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del  
 Ba - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein schenk em, schenk

*più rit.*

noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del  
 Ba - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein schenk em, schenk

8

vin!  
 vin!

8

vin!  
 vin!

NATH. **Recit.**

La Stella, ca-ri miei, la va-ga-re a - tu-ra! Al sommo ti-po di Mo-  
 Freun-del sie ist bei Gott! dieschönste al-ler Schö-nen, Sie macht uns Mozart's Werkerst

**Allegro.**  
 Na. -zart qual ri-lie-vo sa dar con la vo-ce si - cu - ra! Ha la  
 klar. Stimme, Vortrag su - perb, al - les lauscht ih-ren Tö - nen; die Na -

Na. gra - zi - a in na - tu - ra E fa la grand'ar - te trion-  
 - tur wollt als Gra - zie sie krö - nen, die Kunst reicht den Lor - beer ihr

**Recit**  
 Na. -far! Il mio pri mo toast sia per el - la! A Stel - la io-vo' brin-  
 dar. Gelt ihr der er - ste Toast den wir brin - gen; es le - be Stel - la



Na  
-dar!  
hoch!

Tenori.  
A Stel - la vo' brin - dar! \_\_\_\_\_ brin - dar! \_\_\_\_\_ A Stella io  
Es le - be Stel - la hoch! \_\_\_\_\_ ja hoch! \_\_\_\_\_ sie le - be

Bassi.  
Io vo brin - dar! \_\_\_\_\_ io vo brin -  
Sie le - be hoch \_\_\_\_\_ sie le - be

*tr* *tr* *mf* *f* *tr*

HERR. **Recit.**  
Hoffmann per - chè tra noi non è Anch'esso a fes - teg -  
Nur Hoff - mann fehlt, wo weilt er noch? um wür - dig die - sen

vo'!  
hoch! \_\_\_\_\_

-dar!  
hoch! \_\_\_\_\_

**Allegro.** NATH.  
-giar ques - ta stel - la no - vel - la? Ehi! Lu -  
Stern ers - ten Rang zu be - sin - gen. Nun, du

**Allegro.** *p* *3* *3* *3* *3*

Animato. HERR.

Na  
 - ter gran botte pie - na Che fa - ces - ti mai d'Hoff - mann? È il tuo  
 di - cke Ton - ne, wie ker - ne, was fingst du - mit Hoffmann an? Er liegt

NATH.

Ci rendi Hoffmann!  
 Gib ihn zu - rück!

He  
 vin che lo avve - le - na Tu l'hai mor - to, fè d'Herrmann! Ci rendi Hoffmann!  
 krank von dei - nem Wei - ne! du al - lein bis Schuld dar - an Gib ihn zu - rück!

LIND.

Tenori *f* Ei!  
 Ei!

Bassi. *f* Ci rendi Hoffmann!  
 Gib ihn zu - rück

NATH.

Recit.

LUTERO.

L  
 crepi Hoffmann! Per Dio! se non cel por - ta, Ei l'a - vrà da far con me! Si -  
 brech! dir's G'nick! Potz Blütz!schaff ihn zur Stel - le, denn sonst geht es dir noch schlim - Da

**All<sup>o</sup>**

- gnor egli apre la porta E Nicklausse egli ha con sè!  
 tritt er ü-ber die Schwelle, und sein Schatten folgt ihm.  
 NATH. coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

HERB. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.

Ei vien! ei vien! ei  
 Da kommt er sel - ber

Ev - viva! ei  
 Da kommt er

**All<sup>o</sup>**

*p* *f*

**LUTERO** **Moderatissimo.**

vien! Evvi - va! Ei vien! Sel' pigli il de - mon!  
 ja! ju - val - le - ra! Zum Teu - sel Hoff - mann!

vien! Evvi - va! Ei vien!  
 ja! ju - val - le - ral

**Moderatissimo.**

*p* *ff*

**HOFF.**

Buon  
Ihr

*ff*

NICKL.

Buondi!  
Gu-ten Tag!

Per-don, Si -  
Meister ver -

giorno a-mi-ci!  
Freunde, guten Tag!

Daber e da se-der!  
Einen Sitz und ei-nen Becker!

Una pi-pa!  
Eine Pfeife!

gnor, se non vi spiace Vo' ber, fumar, seder al par di voi Un per  
- zikh, im Kreis' froher Ze-cher trink auch ich, und rauch, und sitz' so wie du; bin auch du.

un!  
heil!

NATH.

E giusto!  
Ganz recht!

Tenori.

Bassi. HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.

Posto al - lo - ra a due fac - ciam!  
Hier ist Platz für al - le Zwei.

Posto a due facciam si - posto a due fac - ciam!  
's ist Platz für al - le Zwei! 's ist Platz für al - le Zwei.

NICKL. (canteggiando)  
(trällernd)

Notte e gior - no  
Kei - ne Ruh' bei

All' molto.

HOFF. **Récit.**

NICKL.

mal dor - mi - re...  
Tag und Nacht!

Vuoi ta - cer per Di - o!  
Schweige doch, zum Ten - fell!

Si, padron  
Ja mein

**Allegro.** HERR.

mi - o!  
Mei - ster!

Di fol - leggiar non hai vir - tù?  
O - hel die Mie - ne voll Verdruss.

**Allegro.**

NATH.

Non si di - ria che sei quel des - so!  
Zu kennen kaum, sahst du denn Geis - ter!

Qual er - ba mai pes - tata hai  
auf welches Kraut stieß heut dein

Stesso mov<sup>to</sup> Due battute di primà per una di queste.

Zwei vorübergehende Takte für Einen.

HOFF.

tu?  
Fuss?

Ho pestata un erba morta Del norte all' or\_rido algor!  
Auf ei\_ne to - te Blumie, leider! ei\_sig ge\_brochen vom Nord!

NICKL.

E là, presso a que\_sta por\_ta Un ub\_bri\_a-co in so\_por  
Und vor der Tür auf ei\_nen Schneider, der voll be\_trunken schlief dort.

HOFF. Recit.

E ver, quel mascalzon mi ha reso in\_vi\_di\_o\_so Da be\_re! da  
's ist wahr! sch' ich den Schelm, tut Lust in mir sich re-gen, zu trin-ken! zu

All<sup>o</sup> vivo.

be\_re! e al par di lui dor\_miamo nel pan\_tan! Un sasso!  
trin\_ken! und so wie er in der Gasse zu liegen schier. Die Steine!

HERRMAN

Senza guancial?

Un\_ter dem Kopf?

All<sup>o</sup> vivo.

*p*

H

Il ciel!  
Den Himmel!

La pioggia!  
Vom Re-gen!

NATH.

E ten-da qual?  
Und ü-ber dir?

Qual co-pri-piè?  
Und zu-ge-deckt?

HEFF. Recit.

HOFF.

Hoffmann! in cu-bo forse hai tu?  
He! Hoffmann drückt der Alp dich wohl?

No mamè par sosta sera al te-  
Nein! doch heut Abend dort auf dem The-

-atro... Di ri-ve-der... Basta!.. A qual fin riaprir un'anti-ca fe-ri-ta?  
-ater Glaubt ich sie wieder zu sehn, Genug! wo zu reiss' ich auf die ver-al-te-te Wunde?

Tenori.  
Orben?

Bassi.  
Nundenn?

All<sup>o</sup> Misurato.

H. *All<sup>o</sup>*  
 Il reo cam\_mì\_uo è d'uo\_po di fior al\_legrar S'ha\_da  
 Kurz ist das Da\_sein, drum fröh\_lich ge\_lebt in den Tag; im\_mer

H. *prestissimo.*  
 here, rider, can\_tà - rel questa è la vi - ta.  
 trinken, singen und lachen ge - nies\_sen die Stun - de.

H. *Lento.* *NATH. Recit.*  
 Si piange\_rà do\_man!.. Sü tu primo a can\_  
 folgt auch die Thrä\_ne nach! Oh\_ne dass man dich

Na. *Misurato* *HOFF.* *NATH.*  
 -tar Nè alcun il fiato spenda! Il coro a te fa\_rem.  
 bit\_te, sing uns was be\_hen\_de; Chorus ma\_chen wir. Si Qualche allegro stor.  
 Tenori. Gut! Doch der Sang lus\_tig.  
 Bassi. Coro a te fa\_rem.  
 Cho\_rus machen wir.



Na

-nel!  
sei!  
HERR.

No!  
Nein!

n'ho ri-pieno il cer-  
nicht das ew - i - ge

Del to po la can - zon!...  
Sing das Rut - ten - lied!

Na

-vel  
Ei - ner lei!  
Tenori.

Quel che ci vuol, è la leg - gen - da  
Geh'sing uns lie - ber die Le - gen - de

di Klein - zack!  
vom Klein - zack!

Bassi.

E la leg -  
Ja die Le -

*p*

HOFF.

Sia \_\_\_\_\_ per Klein -  
Sets denn! vom Klein -

- gen - da, la leggen da di Klein - zack!..

- gen - de, die Le - gen - de vom Klein - zack!

*f*

# CANZONE E SCENA.

(LIED UND SCENE.)

## № 5

NICKLAUSSE.  
NICKLAUSS.  
coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

All<sup>o</sup> non troppo.

HOFFMANN.

-zac!  
-zack!

NATHANIEL coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.  
STUDENTI.  
STUDENTEN.  
BASSI.

HERRMANN coi 1<sup>mi</sup> Bassi.

PIANO.

All<sup>o</sup> non troppo.

1<sup>a</sup> STROFA.

H. *Ce-ra u-na volta in cor-te ad Ei-se*  
*Es war ein-mal am Hofe von Ei-sen*

H. *-nac!* Un  
*-ack* Ein  
Tenori. *In cor-te ad Ei-se - nac!*  
Bassi. *Am Hofe von Ei-sen - ack!*

H  
 \_cer \_ to mo \_ stric \_ cìn che avea no \_ me Klein \_ zack!  
 winz' \_ ger Zwerg, be \_ vorant laut der Sa \_ ge, Klein \_ zack!

*P*  
 Che  
*P*  
 Be \_

H  
 Porta \_ va in ca \_ po un gran col \_  
 Am Kop - fe trug er den Kal -

no \_ me a \_ vea Klein \_ zack!  
 \_ nannt war er Klein \_ zack!

8-

H  
 \_ bac, E le gambe, le gambe fa \_ ce an Clic clac! clic  
 \_ pak, mit den Bei \_ nen, den Bei \_ nen da ging's klik, klak! klik

**Tempo.**

**Tempo.**

u.

clac! clie clac! Tal fu, tal fu Klein - zac!  
 klak, klik, klak! Das war, das war Klein - zack!

Tenori

Bassi.

Clie

Clie

u.

clie clac! clie clac! Tal fu, tal fu Klein - zac!  
 clie clac! clie clac! Das war, das war Klein - zack!

clac! clie clac! Tal fu Klein - zac!  
 clac! clie clac! Das war Klein - zack!

secco.

*f*

secco.

*f*

secco.

*mf*

2<sup>a</sup> STROFA.

A -  
Und

*p*

-ve - va u - na gran gob - ba in mez - zo al sen;  
 ei - nen Rök - ker trug er, so gross wie ein Sack.  
 Tenori. *p*  
 Bassi. *p* *A*  
*S<sub>o</sub>*

Pa - rean a rami i piedi da un sacco u -  
 Mit Füssen sü - bel - für - müßschritt er wie ein  
 - ve - va in mezzo al sen;  
 gross wie ei - nen Sack.  
 8-

- scir. Di ni - co -  
 Wrack. Die Na - se  
*p*  
 Pa - rean da un sac - co u - scir.  
*p*  
 Schritt er so wie ein Wrack.  
 8-

H. *- tina il na - so pien, La sua testa fa - ce - va. fa - cea eric erac! eric*  
*voll von Schmutz - ta - back, mit dem Kopfe, dem Kopfe, da - rings Grik crak! crik*

H. *erac! eric erac! Tal fu, tal fu Klein - zac!*  
*crak! crik crak! Das war, das war Klein - zack!*

Tenori.

Bassi.

*Gric*

*Grik*

H. *eric erac! eric erac! Tal fu, tal fu Klein - zac!*  
*crak! crik crak! Das war, das war Klein - zack!*

*secco.*

*erac! eric erac! Tal fu Klein - zac!*

*crak! crik crak! Das war Klein - zack!*

*secco.*

*mf*

HOFFE.

(si ferma e sembra assorto in un  
*(hält inne und scheint in Träumerei*

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - so ...  
*Dann erst das Ge - sicht und die - se Zü - ge...*

Tenori.

Quanto ai trat - ti del suo

Bassi.

Das Ge - sicht und die - se

soguo).  
*zu versinken).*

*molto lento.*

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - so ...  
*Ja, erst das Ge - sicht und die - se Zü - ge...*

vi - so...

Zü - ge...

*molto lento.*

And<sup>te</sup>

Molto animato.

Ahraggi avean di pa - ra - di - so!  
Acht die - se Zü - ge wa - ren - rei - zend!

*p*  
*legatiss.*

La vegg'io; bel - la,  
deh seh' sie vor mir; so schön,

<sup>3</sup>  
bel - la siccome il dì che a lei cor - rendo ap - pres - so Come un  
wie der Mai - en - tag, wo ich folg - te ih - ren Spu - ren, und ver -

*cresc.*  
paz - zo la - sciai il pa - ter - nal re - ces - so E var -  
tiess tie - bes - trun - ken, die vä - ter - li - chen Flu - ren, und durch -

*cresc.*



II. *c* *quasi* a vol del - le sel - - - ve i sen - -  
 - streif - te das Tal und des Wal - - - des Re - -

II. *f* *3*  
 - tier!.. De' suoi fol - ti ca - pei le vaghissime a -  
 - rier. *dh* - re dunklen Haa - re, lieblich in Lo - cken

II. *3* *3*  
 - nel - - - la Bel - le spal - le ren - dean ogni curva più  
 flos - - - sen, Um den Schwann - hals, wie von A - la - baster ge -

II. *p*  
 bel - la. E gli oc - chi av - volti in az - zur - ri - - no  
 - gos - sen. Die Au - gen, des off - nen Himmels kla - - res

H. 

vel Man - da - van lam - pi al par del - le stel - le del  
Bild, 'sah'n um sich her. Ga - zel - ten gleich, so sanft und

H. 

ciel, Il cocchio suo tra - ea so - a - ve - niente al -  
mild; und wie im E - ben - mass die zar - ten Glie - der

*cresc.*  
H. 

\_lo - ra I no - stri dolci a - mor; La vo - ce  
schwichten, fühl' ich mich lieb - ent - brant. und mei - ne

*cresc.*

H. 

sua ca - no - ra ai  
Pul - se heb - ten. Ach!

*f*

Ped. Ped.

II. *ché - ru - bi del ciel Man - da - va il*  
*ih - rer Stim - me Ton, der Him - mels -*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

II. *suo so - spir, Ai ché - ru - bi del ciel Man -*  
*lie - der singt: ach! ih - rer Stim - me Ton, der*

Ped.

H. *rit. pochiss. rit.*

*- dava il suo so - spir Di cui mi suo -*  
*Him - mels - lie - der singt. mit süs - sem E -*

*col canto.*

II. *- na an - cor un e - co*  
*- cho mir im Her - zen*

*f*

II  
 dol - - - ce in cor!  
 wie - - - der klingt!

NAT.

Fan - ta - sia mat - te - rel - la! Chi  
 Schr - bi - zurr scheint die Sa - che. Wen.

HOFF.

di am in pin gi tu? Klein - zac? Klein - zac?.. io par lo  
 Tafel schil derst du? Klein - zack? Klein - zack? Von ihr war die

*All<sup>o</sup>* (come se cessasse il suo sogno).  
 (aus seinem Traum erwachend)

d'el - la! No! nessu - no! no! Io non e - ro più in  
 Re - de! Nein! von Niemand, nichts! Ach! ver - rirt vor mein

NAT.

Chè!  
 Von wem?

*All<sup>o</sup>*

Mod<sup>lo</sup> *rit.*

me! no! E Kleinzack val più  
 Geist nicht! Kleinzack gilt viel mehr.

Mod<sup>lo</sup> *p* *col canto*

1<sup>o</sup> Tempo.

Siano orri\_bile e gli è Se troppo ne sor\_bia di gi\_nepro, o di  
 wenn er auch noch hässli\_cher wär. Und wenn zu viel er Branntwein getrun\_ken und

1<sup>o</sup> Tempo.

*pp* *p*

rac. Ve -  
 Rack! Da

Tenori.

Sor - bia gi - ne - pro, o rac.

Bassi.

Viel Brannt - wein o - der Rack.

II

dean si svo laz zar i due lem bi del frac.  
 flät - ter - ten im Win - de die Schüs - se rom Frack

Ve -

Die

II

E co - me l'erbe in mezzo al  
 'Sward ihm ge - spielt manch' Schu - ber -

dean si svo laz zar

Schüss' von sei - nem Frack.

II

la - go Il mostro, il mostro fa - cea flic flae! flic  
 zack; und das Monstrum, das Monstrum gung; so zick, zack! zick

flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein -  
 zack! zick zack! Das war, das war Klein -

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics: "flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein -" on the top line and "zack! zick zack! Das war, das war Klein -" on the bottom line. The piano accompaniment features a treble clef with a 3/8 time signature and a bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

-zac! Flic flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein -  
 -zack! Zick zack! zick zack! das war, das war Klein -  
 Tenori.

Bassi.

Flic flac! flic flac! Tal fu Klein -

Zick zack! zick zack! zack! war Klein -

The second system includes three vocal parts and piano accompaniment. The Tenor part (Tenori) has lyrics: "-zac! Flic flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein -" and "-zack! Zick zack! zick zack! das war, das war Klein -". The Bass part (Bassi) has lyrics: "Flic flac! flic flac! Tal fu Klein -". The piano accompaniment has lyrics: "Zick zack! zick zack! zack! war Klein -". The piano part features a treble clef with a 3/8 time signature and a bass clef. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

*secco.*  
 -zac!  
 -zack!  
*secco.*

-zac!  
*secco.*

-zack!

*secco, mf* *ff*

The third system features vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are marked *secco.* and have lyrics: "-zac!" and "-zack!". The piano accompaniment is marked *secco, mf* and *ff*. It features a treble clef with a 3/8 time signature and a bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

FINALE.

№ 6.

Mod.<sup>lo</sup>

NICKLAUSSE.  
NICKLAUSS.

Recit.

HOFFMANN.

Puh! questa birra è vecchia e  
Ppui! dieses Bier ent-behrt der

LUTHER  
LUTERO

NATHANAEL coi 4<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.

HERRMANN. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.

BASSI.

Mod.<sup>lo</sup>

Recit.

PIANO..

stan - ca Di punch ci vo - gliam ubbria - car! E  
Fri - sche; mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht, und  
Tenori.

Di punch ci vogliam ubbria - car!

Bassi.

Mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht,

Misurato.



chi più ne bee stia sot-to la pan - ca!  
 wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm Ti - schel

E chi più ne bee stia sot-to la  
 und wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm

*p* *f*

1<sup>o</sup> Tempo

pan - - - ca! È un fior Lu-te-ro d'o - ste;  
 Ti - Luther ist fein, geschmie - gelt,

*1<sup>o</sup> scelp.*  
 1<sup>o</sup> Tempo. *ff*

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! Gli rompe-rem le co - ste!  
 viv' la com-pa-gni - al vi - ve la ral Mor - gen wird er ge - prü - gelt

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! La canova è u - na reg - gia  
 riv' la compagnei - a! ri - ve la ra! Sei - ne Kei - ler stelù uns of - fen!

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! A do - man si sac -  
 riv' la compagnei - a! ri - ve la ra! mor - gen sind sie aus - ge -

- cheg - gia! Si, do man si sac - cheggia! Si, do man si sac -  
 - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge -

cheggia! Ti - ra lan - le - ra! ti - re lan - la!

sof - fen; com - pa - gni - a! viv, tu va!

8

NICKL. **Recit.**

Alla buon'ora! al - men franco bi - li per - sone è la prima a valer la ra.  
Die Becher fül - let voll; das nehm' ich doch fak - tisch gesun - der Sinn und wahr - lich.

**Recit.**

*p*

NI. **NAT.**

-gio - ne Al - la gognai folli a - ma - tor! Che si ch' Hoffmann s'innamo -  
praktisch. Ho - lder Fuchs die Schmachtlappe - rei'n! Freund Hoffmann scheint ver - liebt zu

*p*

HOFF.

- rô! in - namo - rato? Il dia - vol mi por - ti se giam - mai lo di - ver -  
sein. Ich, ver - liebt? Vom Teufel zer - reis - sen lass' ich mich, wenn je ich's

*f*

12/8

12/8

12/8

And<sup>te</sup> LIND.

ro l.. Eh! eh! eh! aldirsi è sempre forti!  
bin. He! He! He! unverschämt muss ich es heissen,

HOFF.

Cio-è? A par-lar del de...  
Was gibt's wenn man spricht von dem

Ma quanto al far mai - no!  
wenn man das verschwört mit leich-tem Sinn.

NICKL

mo - nio ne spün - ta - no le cor ua! Per -  
Teu - fel, sieht gleich man sei - ne Hör - ner. Nein, be -

NI

don!.. la per\_rue\_ca, ca - sto don Dun a - ma - bil ma tri - mo  
- denk's ist die Per - rü - ke, ein Ge - schenk von der lie - ben Ga - tin. oh - ne Zwei -

Mod<sup>1<sup>o</sup></sup>

Ni

mo!  
-fel!  
Tenori.

Bassi.

*p*

Ris - pet - to ai ma - ri - ti,  
Hab' Ach - tung, und lach' nicht

Ris - pet - to ai ma - ri - ti, non si deu scher -  
Hab' Ach - tung und lach' nicht ü - ber den Ge -

Mod<sup>2<sup>o</sup></sup>

non si denschernir! \_\_\_\_\_ Noi do\_vrem \_\_\_\_\_ co - si forseun  
ü - ber den Ge - mahl \_\_\_\_\_ denn auch uns \_\_\_\_\_ droht der Fall, ja wir

- nir! \_\_\_\_\_ Noi do - vrem co - si forseun di fi\_nir! Noi do -  
mahl, \_\_\_\_\_ denn wir kommen leicht in den - sel - ben Fall, denn wir

HOFF.

*pp*

di fi\_nir, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_meneinstvielleicht in den - sel - ben Fall.

- vrem co\_si, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_meneinstvielleicht in den - sel - ben Fall.

Maper  
Sagt mir

H

do ve la vostra Altez.za sin qui pe - ne - trô? Caro angel di ma - lor?  
 nur, Eu - re Teu - fels Herr - lichkeit! wie kommt ihr her? Teu - rer Pech - vo - gel Jhr!

LIND.

Per la  
 Durch die

The first system of the musical score consists of a vocal line (marked 'H') and a piano accompaniment (marked 'p'). The vocal line includes triplets and rests. The piano accompaniment is in a simple harmonic style.

L

por - ta del par che vo - stra ub - bria - chez - za Ca - ra ci - cuta in  
 Tür! so wie Jhr, mein lie - ber, trunk - ner Herr! wie Schierlingso teu - er

The second system continues the musical score with a vocal line (marked 'L') and piano accompaniment. It features more complex rhythmic patterns and triplets in the vocal line.

All<sup>o</sup> HOFF.

fior!  
 mir. D'Anselmo al par, o me - ra - vi - glia,  
 Dem Bänd'ger gleich, in Bü - ren - zwin - ger,

All<sup>o</sup>

The third system is marked 'All<sup>o</sup>' and 'HOFF.'. It features a vocal line and piano accompaniment with a change in tempo and dynamics.

H

Vor - res - te me por in bot - ti - glia, D'o - gni mio  
 wollt ihr mich wie - keln um den Fin - ger, Ur - he - ber

The fourth system continues with a vocal line (marked 'H') and piano accompaniment. It includes a forte dynamic marking ('f') in the piano part.

LIND.

H  
mal, o au - tor? Il vo - stro fiel a me non toc - ca;  
met - ner Quat! Da muss ich wahr - lich de - pre - zie - ren;

L  
Il vi - no sol si pon in broc - ca No - vel - tin cian - cia -  
ich bin kein Freund von wil - den Tie - ren; Teu - rer Witz - bold zu -

Mod<sup>to</sup> HOFF.

L  
- tor! Il bèrè è il vo - stro sva - go, Nè.  
mal! Ist's Wahrheit? so hört' ein - mal ich, ihr.

Mod<sup>to</sup>

LIND.

H  
ma - gli da - te fin?... Se be - vo, è che lo pa - go, Tri -  
sol - let ein Sauf - aus - sein? Nun, was ich trin - ke be - zahl ich, wenn -

HOFF.

L

bu\_no da due quattrin! Con l'o-ro che in caso estre - mo Vi -  
 Jhrnurnichtmisch den Wein! mit Geld, das ihr mir ge - stoh - len, das

*m.s.*

H

LIND.

pi\_a ce a me ru bar! Am met - ten - do che un bo - e - mo Lo si pos sa de pre -  
 gilt euch ja al - les gleich. Wo nichts ist, da ist nichts zu ho - len, und das ist der Fall bei

All<sup>o</sup> HOFF. (alzando il bicchiere)  
 (hebt sein Glas)

Al - la vo - stra va - ga spo - sa, Bel mi - ni - stro di Sa -  
 Eu - rer Gat - tin bring' dies Glas ich; teu - rer Sohn vom Lu - ci -

*Alit.*

- dar...  
 euch...

H

- tan! (alzando il bicchiere)  
 - fer! (hebt sein Glas)

L

Nemorrà la mia vez - zo - sa Se vi scap - pa dal - le  
 Sie wird ster - ben d'ran, schwör oh - ne Spass ich'stamm'tja aus der Höl - le



NICKL.

Scambio  
Stupler

Bel mi - ni - stro di Sa - tan!  
 teu - rer Sohn vom Lu - ci - fer! (si minacciano)  
 (bedrohen sich)

man! Se vi scap - pa dal - le man!  
 her, 's stammt ja aus der Höl - le her!

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

sol - di cor - te - si - e E co - si che due pa - stor  
 Aus - tausch von Höl - lich - kei - ten! zwei Schäfer gleich, die dort am Wald

Co - là nel bo - seo, a due Ma -  
 um die Ge - lieb - te zärt - lich sich

- ri - e Don facean di can - ti, di canti e fior,  
 strei - ten, wechselnd im Ge - sang ih - re holde Stimmer - schallt.

Ni  
Don facean di can-ti; di can-ti e fior! —  
wechsenldim Ge - sang — ih-re holdeStimm er-schallt. —

Tenori.  
*pp* Don fa - cean di can - ti e fior! —

Bassi.  
*pp* wech - senld ih - re - holdeStimm er-schallt. —

All<sup>o</sup> Recit.

HOFF (agli Studenti. — zu den Studenten)

Carimiei, si, unma - lor mi mi\_naccia.  
MeineHerrn! mir drohet Pech, ich ge\_ste\_he.

All<sup>o</sup>

(additando Lindorf)  
(auf Lindorf deutend)

H  
Non l'ho scon-tra-to giammai faccia a fac\_cia Cheilsuomal  
Wennich den so ge-gen\_ü\_ber mir se\_he, was mir be -

H  
oc-chiononschizzi ve - len!... Ilmal de - stin da lui mi vien! Quando  
-geg-ne\_te ü\_belundschlimm, jedes Mal - heur, es kam von ihm. Wennich

H. *gio - co, io souper - den - te!...* *Allegro*  
*spiel und er zusieht, ver - lier' ich.* *Wenn ich*

LIND.

*Restaa ve - der se sa - pe - te gio - car!*  
*Hm! ja viel leicht ist das Spieleuch zu schwierig!*

H. *bevo in tra - ver - so mi val.. Latroppa fu - ria la causa sa - rà!* *HOFF.*  
*trin - ke, da - ne - ben es geht. Weil das Trin - ken ihr nicht ver - steht* *Wenn ich*

LIND.

H. *sa mo... Ah! ah! ah! il si - gnor a - ma dun - que ta*  
*lie - be. Ha! ha! ha! mein Herr! ihr liebt manchmal wohl*

LIND (sghignazzando. höhnisch.)

*rit.* *poco rit.*

H. *Orben? Non ti convien ar - ros - sir, ca - ro mi - o;*  
*Was dann? Brauchst zu er - rö - ten wohl nicht, wie ich mei - ne.*

HOFF. NAT. Recit.

L. *-lor? sehr?*

Mod<sup>to</sup>

Na  
 Guglielmo tuo che ve-di là Va paz-zo per Leo-nora e n'ha  
 Freund Wilhelm, wie du ihn da siehst, ver-liebt in Le-o-nor-ist, die

Mod<sup>to</sup>

*p*

Na  
 fatto il suo Di-o, Her-mann ha Mar-gher-ri-ta Ed  
 lieb-li-che Klei-ne. Auch Herrmann buhlt um Gret-chen, und

Na  
 io vado in ro-vina Per Fa-u-stal! Sì, Le-o-  
 ich rich-te zu Grunde für Faus-ta mich. Ja Le-o-

HOFF.

*f* *p*

H.  
 no-ra la vir-tu-o-sa E Marghe-rita un pupazza al cordi gell... Ela tua  
 -nor! die Vir-tu-o-sin, und Gretchen auch, die Puppe, lob-Los, oh-ne Herz; und deine

H

Fausta, pove-ro scemo! La cor-ti-giana al cordaè-ciar!  
 Fausta, die Courti - sa - ne mit der Stir - ne wie von Erz.  
 HERR.

L'atuabel - la è un tal te -  
 Deine Geliebte als Kleinod du be -

Hc

HOFF. *Andte*  
 - so - ro Dasprezzar co - si le no - stre? La mia bel - la?  
 trachtest, da die un-sern du so ver - ach - test. Meine Ge - lieb - te!

*Andte*  
 p

H

(a parte)  
 (für sich)

Stel - la!...Tre don ne d'un an-gel nel vo - lo! Tre  
 Stel - la, du! drei Frau-en im näm-li-chen Wei - be, drei

H

cuo - ri in un palpi-to so-lo! Ar - ti - sta, gio-vinet-ta e corti-  
 See-len in ei-nem ein-zi-gen Lei-be, Künstle-rin! junges Mädchen, und Courti-

*pp*

Mod<sup>to</sup>

H

-gia - na!  
-sa - ne!

Mod<sup>to</sup>

*p*

H

Lamiabella? maino! ditepur: lemie bel - lel...  
meine Ge-lieb-te! o nein! sag' lieber, drei Frau - en,

H

2 2 2 2

Tria-de gen-til di va-ghe stel - le  
Ein Tri - o, herr-lich an - zu - schau - en:

H

2 2 2 2

Chemstem pre-siede al mio de - stin!  
das einst mein Herz er - füll - te ganz;

*cresc.* *f*

H

Ve la deggio contar questa storia d'a  
Wollt ihr hörende Erzählungen liebhörend

NICKL. Recit. 2 2

-mor?  
Wahn's?  
Tenori.  
Che par-li tu di tre tue bel-le?  
Was sagst du da von drei Ge-lieb-ten!

Bassi.  
Si! Si! Si!  
Ja! Ja! Ja!

HOFFMANN.

Fuma! Ben pria che la tua pipa est in ta si riac-cenda, Tu m'a-  
Rauche zu! eh? noch die Pfei-fe aus-gebrannt und neu ent-zündet, wirst du

(sardonicamente)  
(scherzando)

-vrai compre-so è cento (1) tu che in questo dramma ove il corsico  
mich oh-ne Zwei-fel ver-stein; In... dess mein Herz ge-fes-selt, mein Geist fast er-

All<sup>to</sup>

- suma Del buon sen\_so a vesti il merito!  
 blindet, du der Ein\_zi\_ge, der klar gesch'n!

*p* *f* *p*

NATHANAËL.

LUTHER.

Lo si le - vil..  
 Meinet - we - gen!  
 Tutti Bassi.

Si - gnor, sta per le - var - si il telon. Lo si  
 Mei - ne Herrn, der zweite Act schon beginnt. Meinet -

Di farsi in là non v'ha ra - gion,  
 Uns - re minde - ste Sor - ge ist das heut!  
 Tutti Tenori.

le - vil...  
 we - gen!  
 Non on tro - vo ra -  
 Un - sre minde - ste

LINDORF.

Pria che l'o - pe - ra fi - ni - sca, io po -  
 Wenn er er - zählt, bleib ich zu - ge - gen; bis die

- gion.  
 Sorg!

*cresc.*



Li

-trò, io po - trò po - trò la sto - ria u -  
 o - per ist aus, hab' ich zu hö - ren,

Mod<sup>to</sup>

Li

dir.  
Zeit.

Tenori. (gli studenti riprendono i loro posti)  
 (die Studenten nehmen wieder ihre Plätze ein)

Bassi.

Ascoltiam — E - far bal -  
 Hört ihn an! Herrlich lässt sich

Mod<sup>to</sup>

- do - ria, Ber e udir u - na mat - ta sto -  
 trin - ken, Wenn uns toll Lieb's geschichten win -

## NICKL.

E se - gui - re - le  
und wir sehn da - bei in

- rial E se - gui - re di nubi il vel Che la

- ken, und wir se - hen da - bei in Ruh aus der

*pp*

nu - bi Si le nu - bi, si le  
Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu, aus der

pi - pa in - nal - za al ciel, E se - gui - re di nubi il

Pfei - fe den Wol - ken zu, und wir se - hen da - bei in

*cresc*

nu - bi in ciel! In - co  
Pfei - fe den Wol - ken zu. Be - ginnen

vel Che la pi - pa in - nal - za al ciel!

Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu.

*rall.*

*pp*

*rall.*

*pp*

*rall.*

HOFFMANN

**NIGKL.** mincio!. Silenzio!  
tu'ich! Nurru\_hig!

**Recit. LINDORE.** (a parte)  
(für sich) Fraun'ò retta, speriam, Lafia\_ba fi...  
In ei-ner Stunde, ichhoff - liegen be-trunkenste.

Si - len - zio!

Nur ru - hig!

**HOFFMANN Recit.**

Olimpia sichiama\_va La pri ma mia bel - tà!  
Der Name meiner Ers - ten war O - lym - pi - a!

-rà.  
da.

*p*

*p* *cresc.* *ff*

Fine dell'Atto I.  
Ende des Actes I

## INTERMEZZO.

Tempo di minuetto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece begins with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of "Tempo di minuetto." The first system features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand, with trills marked *tr*. The second system continues this pattern. The third system introduces a change in dynamics to piano (*p*) and includes a *wal-* marking above the staff. The fourth system features a melodic line in the right hand and chords in the left hand. The fifth system concludes the piece with a melodic line in the right hand and chords in the left hand, with a *dy* marking below the staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Handwritten annotations 'wd.' are present above the treble staff in the second and third measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with some slurs. The bass clef staff continues the accompaniment. Handwritten annotations 'Basso' and 'f' are present above the treble staff in the third and fourth measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, many of which are marked with a trill 'tr' and a wavy line. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. Handwritten annotations 'tr' are present above the treble staff in the first and second measures.

Fourth system of musical notation. Similar to the third system, it features chords in the treble staff, some with trills 'tr' and wavy lines. The bass clef staff continues with eighth notes. Handwritten annotations 'tr' are present above the treble staff in the second and third measures.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with slurs and some rests. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and a common time signature 'C'.

# SCENA.

(SCENE.)

HOFFMANN, SPALLANZANI, COCCINIGLIA.

A

SPALLANZANI.

**Recit.** (tiene la portiera di destra sollevata) (viene al proscenio, fregandosi le mani)  
 (hat den Vorhang rechts, in die Höhe gehoben) (lässt den Vorhang fallen, kommt in den Vor-)

Va! dermi bent, Du ist sie! Wie so schön!

Eh! Eh! sag-gia, modesta e Hel hel klug und bescheiden, ohne

**Mod<sup>to</sup>** **Recit.**

*p*

(dergrund und reibt sich die Hände)

bel-la!.. Gleich-

Ri-cu-pe-rar per el-la gli scu-di d'or po-Durch sie werd'ich er-rei-chen die fünf-hundert Du-

**Mod<sup>to</sup>** **Recit.**

*p*

-tro che il fal-li-men-to del vecchio ebreo mi cos-ta!.. ka-ten, um die ich beim Bankrott des Ju-den E-li-as ge-ra-ten.

**Mod<sup>to</sup>**

Res-ta Cop-pe-lio poi la cui dupli-ci-tà per bec-car mi dei lam-wie ist der Mensch so schlecht! Ich fürchte seine bö-se

Nur Cop-pe-lius noch bleibt; wie ist der Mensch so schlecht! Ich fürchte seine bö-se

*col canto*

**Mod<sup>to</sup>**

-pan-ti dei drit-ti può accampar alla pa-ter-ni-tà!..  
 Zum-ge: um-schüdes Geld be-rufter sich auf sein Vater-recht.

**Mod<sup>to</sup>**

*p*

*poco marcato.*

**All<sup>to</sup>** (entra Hoffmann)  
 (Hoffmann tritt auf)

S. Diavol d'uo-mo!.. Per for-tu-na è lontan!  
 Teu-fels-jun-ge! Doch zum Glück ist er weit.

**All<sup>to</sup>**

*p* dolce.

**HOFFMANN.**

(a Hoffmann)  
 (zu Hoffmann)

A impor-tu-nar vi  
 Ich kom-mè wohl zu

S. Ah! buon-di!.. Co-me va?..  
 Ah! qu-ten Tag! sehr er-freut!

H. ve-gno?... di tal ma-estro in-de-gno!  
 frü-he? Das loht wohl nicht der Mü-he.

S. Co-me mai... un al-lie-vo?...  
 O! ich bit-te, mein Schü-ler!

*p* dolce.

## Animato.

S  
Sei mo - desto in ve - ri - tà!.. Note e car - mi lascia o -  
Wie be - schei - den seid Ihr doch! Nicht der Dicht - kunst, meh - er -

Animato.

## Più lento.

S  
- ma - i, ed in fi - si - ca sa - ra - i pro - fes - sor di fa - col -  
- ge - ben, wol - let Ihr der Physik nur le - ben; Als Pro - fes - sor grüss' ich Euch

Più lento.

*mf* cre - scen - do.

## a Tempo.

S  
- tà!.. Tu ve - drai la mia pro - le! par un raggio di  
noch! Mei - ne Toch - ter bald seht Ihr, eu - gel - rein, sanft und

a Tempo.

*pp legg.*

*f*

HOFFMANN.

a Tempo. (fra sè)  
(für sich)

(Recit solenne)  
(feierlich)

Qual rappor - to la  
Was hat dies Meister -

S  
so - le! È la fi - si - ca immortal! E Olimpia un regno val!..  
stil - le; ein Triumph der Phy - sik, für wahr! Olympia ist mir teuer gar.

a Tempo.

col canto.

*f* *p* *legg.*



fi - si - ca a - ver può con sua figlia?  
 -stück zu tun mit der Phy - sik?

(chiamando)  
 (rufend)

O là! Ehil.. Cocci - ni - glia?..  
 Heil! komm! Coche - nil - tel

**All<sup>o</sup> un poco maestoso.**

(Cocciniglia comparisce)  
 (Cochenille erscheint)

Per tutto accender fa!  
 Die Lichter zün - de an!

O' vien con me!..  
 Ganz recht! folg mir.

COCCHI.

E lo Seiam pagna?..  
 Und der Cham - pagner?

(ad Hoffmann)  
 (zu Hoffmann)

(Spallanzani e Cocciniglia escono)  
 (Spallanzani et Cochenille ab)

Tu aspet - ta qui: torno in men d'un ba - len.  
 Pardon! mein Lieber! bald bin ich nie - der hier.

**All<sup>o</sup> un poco maestoso.**

## RECITATIVO E ROMANZA.

(RECITATIV UND ROMANZE)

No. 7.

HOFFMANN. **All.<sup>o</sup>** **Récit.**

Or\_sù! co\_raggio e confi\_  
Nur Mut! und fe - stes Ver\_

PIANO. **All.<sup>to</sup>** *p*

H. *f*

\_denza, Vo' di\_ventar un pozzo di sci\_en\_za Secondo l'aer convien gi\_  
\_strauen! bald hoff'ich mich als Ge\_ Lehr - ten zu schauen; den Mantel dreh'ich nach dem

H. **Recit.**

\_rar Per me\_ri - tar co\_lei che a - doro. La stof - fa ed il te\_  
Wind; die zu er - lan - gen, die ich lie - be, in mir den Stoff und die

H. *misurato.* **Recit.**

\_s\_ ro D'un saggio io vo' tro\_var, Ella è là!.. solche o sassi!  
Trie - be des Phy\_sikers irohl ich find. Sie ist dort! wenn ich's wage,

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

(solleva dolcemente la portiera a destra)  
(hebt sachte den Türvorhang rechts in die Höhe)

H. *è des - sal... El - la ri - po - sal!*  
*ob sie zu sehn ist O Gott! sie sel - ber!*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*pp*

And<sup>te</sup>

H. *El - la ri - posa, ah! quanto è bel - la...*  
*Sie scheint zu schlum - mern; wie sie schön ist!*

And<sup>te</sup>

*rit*

1<sup>ma</sup> STROFA.

*p*

H. *Un sol sospir, un raggio sol aver di*  
*Zu - sammen sein, mit dir zu teilen al - le*

*p*

H. *spe - me, Lo stes - so sov - ve - nir! In -*  
*Fren - den, und der Er - in - nung Glück! ju selbst*

II. *-siam gio - ir. gioir, soffrir in - sie - me, gioir, soffrir in - sieme*  
*füh - len mit dir des Lebens bütt - re Lei - den, des Lebens bittre Leiden;*

II. *e non sognar e non sognar che un av - ve - nir! Deh! sulla mia fe -*  
*mit dir zu tra - gen je - der Zu - kunft Ge - schick. Lass' meiner Flam - me*

II. *-ri - ta De' ba - ci spandi il fior. Ah! Shoc -*  
*glü - hen er - wek - ken - dich zu - mal. Ach! lass'*

II. *-ciar fa la mia vi - ta Ai rag - gi dell' a - mor! Shoc -*  
*neu dein Herz er - bliü - hen, rer - klärt vom Lie - bes - strahl; lass'*

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

-ciar fa la mia vi - ta Ai - rag - gi dell' a - mor.  
 neu dein Herz er - bliu - hen, ver - klärt vom Lie - bes - strahl.

*a Tempo*

*col canto.*

Ped. Ped. Ped. \*

2da STROFA.

Fo - co divin. ardor che in noi si fa co -  
 O süßs' Gefühl! das uns' re Herzen heiss durch.

*dim.* *p*

-cen - te, Deical di soli al par, Inef - fa - bil de.li.ro, in cui ciascun si  
 -arin - get! O welch ein Hochge - nuss! un - aus - löslich Verlangen wenn man sanft sich um

sen - te, in cui ciascun si sente, ah! ognun si sente a un ba - cio. ine - bri -  
 schlin - get, sein We - sen auf - ge - lö - set, sein Wesen auf - ge - löst, ganz in ei - nem

H  
 ar Deh! sul la mia fe - ri - ta Dei ba - ci versa il  
 Kass: Lass' mei - ner Flam - me Glü - hen, er - wek - ken dich zu -

H  
 fior. Ah! Sbo - ciar fa la mia vi - ta Ai  
 - mal. Ach! lass' neu dein Herz er - bli - hen, ver -

Ped. Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor, Sbo - ciar fa la mia vi - ta Ai  
 - klürt vom Lie - bes - strahl, lass' neu dein Herz er - bli - hen, ver -

Ped. Ped. Ped. Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor.  
 - klürt vom Lie - bes - strahl.

col canto.

Ped. ✱

# SCENA E STROFE.

(SCENE UND LIED.)

N.º 8

NICKLAUSSE  
NIKLAUS

All<sup>o</sup> (comparendo nel fondo) *(erscheint im Hintergrunde)*

Recit.

Per Dio! ben mi sa\_pea di ri\_trovarti qui! Perchè non è  
Bei Gott! dacht ich es doch; dich treiff ich endlich hier! wa\_rum? A

HOFFMANN

Zitto!  
Still!

PIANO

Mod<sup>o</sup>

HOFFMANN.

la cherespi\_rà la bella Olimpia tua? Va! giovincel, am\_mira!  
hat weil die schö\_ne O - lym pia hauset da: Be\_wündre-un-ge - störet. Ein

NICKL.

All<sup>o</sup>

Aspetta a findi non er\_rar.  
So schau sie doherst näher an.

Essa è un an\_giol, sì, io l'ado\_ro.  
En\_gel ist's; mein Herz ihr ge\_hü-ret.

L'alma che  
Ein Herz, ge-

All<sup>o</sup>

NICKL. *rall.*

a\_ma è in di\_vi\_nar ma\_e\_stra. Chel'a ri\_guar\_dar dal\_la fi\_  
liebt, ist leicht wohl zu er\_grün-den. Ein einzger Blick sollt' das ver-

*rall.*

**All<sup>o</sup>**

N. *- ne - stra?  
- kün - den?*  
HOFFMANN.

Ba - sta un guar - do, u - no sol i cieli ad  
Ja, ein Blick ist ge - nug, und man fliegt

**All<sup>o</sup>** *p* 6 6 6 6 6 6

*rit.* **NICKL. Recit.**

ab - brac - ciar! Quale ca - lor!... ma almen lo sa chetanto  
him - mel - an! Hal welche Glut! dass du sie liebst hat sie schmer -

**Presto.**

*rit.* *f* 3 3 3 3

**All<sup>o</sup>**

N. *l'a - mi? Scrivi - le!* *Ahi! poverin!.. Diglie -*  
*fah - ren? schreib ihr doch;* *Armer Narr! sprich mit*

HOFFMANN.

No! non o - so!  
Nein! ich way'es nicht.

**All<sup>o</sup>** *p*

HOFFMANN **Recit. NICKL.**

*lo! Ma i pe - ri - gli songli stessi. Allor canta per Dio! - devi us - cirne alla*  
*ihr. Gleich gross sind die Ge - fahren. Nun, so sing ihr was vor! 's ist dassel - be, ob man*



Misurato. HOFFMANN.

NICKL.

fin. Il grande Spallan - za - ni la mu - si - ca de - tes - ta. Ah, lo  
 spricht! Das liebt ihr Va - ter nicht, er ist nicht mu - si - kalisch. da, ich.

Misurato.

so. La fi - si - ca gli fa gi - rar la te - sta!  
 weiss er ist nur phy - si - ka - tisch, streng physi - ka - tisch.

Alf!

U - na smalta - ta bambola Sa - pe gi - rar la ven - to - la In -  
 Er hat'ne Puppe von Tragant, die nicht, mit dem Fächer in der Hand.

- torno a un certo, a un certo gallo, un gal di princis - bec - co.  
 Ku - pfer ei - nen Hahn da - ne - ben, ja ei - nen Hahn da - ne - ben.

N. *Can - ta - van all' u - ni - so - no Da non po - ter - si cre - de - re, Dan -*  
*Die sin - gen hell mit gleichem Klang, tan - zen und schwa - tzen stum - den - lang, als*

N. *- za - va - po da pren - der - li — per vivi in fal -*  
*wä - ren wirk - lich sie am Le - ben, sie am Le -*

*ad lib.*

N. **HOFFMANN.**

*- lo. Eb - ben! per - chè que - sta can - zon?*  
*- ben. Was soll mir die - ser tol - le Sang?*

N. **NICKL.**

*Ah! ————— Il gallo vispo e in fre - go - la con un suo farpet -*  
*Ahl ————— Der kleine Vogel, frank und frei, er - hebt krächzend seinen*

V. *te - go - lo* Pa - re - va alle sue chioccie ta - re, si far ri -  
*Hah - nen - schrei* und schüt - telt drei - mal stolz den Kra - gen, sei - neu

N. *- chia* mo. E per un suon mec - ca - ni - co  
*Kra - gen.* Durch Rü - der fein und mei - ster - lich.

N. Con gli occhi fuor la bam - bo - la So - spi - ri avea di - cen - do:  
*rollt sie die Au - gen her um sich.* "Ich lie - be dich" hört man sie

N. ta - mo! io ta - mo!  
*sa - gen, sie sa - gen*

*mf* *f* *ff*

## SCENA.

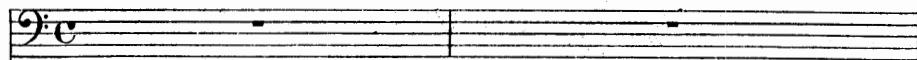
(SCENE.)

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALLANZANI, COPPELIUS, COCCINIGLIA.

B

COPPELIO.  
COPPELIUS.

Moderato



Moderato.

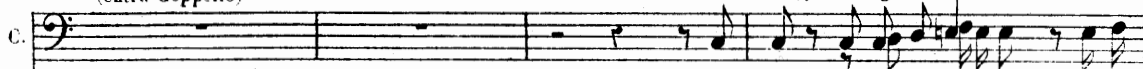
PIANO.



marcato.

(entra Coppelio)

sotto voce.

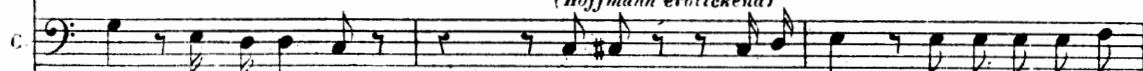


Son io, Co-pel-io son... piano.  
 Ich bin's! Cop - pe-li-us! leise



NICKL.

(voltandosi) (sich umwendend)

Oh!  
Hal(scorgendo Hoffmann)  
(Hoffmann erblickend)

pian! stiamo in guardia!...  
 nar. gut ge - ach - tet!

Chi c'è?... ma che mai quel giovin sta guar...  
 Ein Mann! was ist das? welch Wunder er be -



(guardando al di sopra delle spalla di Hoffmann)  
(sieht über die Schulter Hoffmann)

95

NICKL. (für sich)

C. *- dando?... - trachtet?* *La no - stra vaga O - limpia! Staben! Olympia*  
*Unsre O - lym - pi - u! ganz recht, dh-re O - lym - pi -*

*misurato. p*

N. (alzando la voce a Hoffmann) *lor?... Bel gio - vin! Eh! si - gnor... Duro mi par!*  
*- al Wie wunderlich! He, mein Herr? er hört wohl schlecht.*

*COP.* *3* *misurato.*

*p* *p*

HOFFMANN. (voltandosi) (sich umwendend)

*Chè c'è? Was gibt's?*

(picchiandolo dolcemente sulla spalla) (lo picchia più forte) (stärker klopfend)

*(ihn löise auf die Achsel klopfend)*

C. *Signor! Mein Herr!* *Signor!... mein Herr!*

Mod<sup>10</sup> C. *È Cop - pe - lio il nome mio Un a - mi.co... dell'il -*  
*Jch nen - ne mich Coppe - li - usl der er - scheint bei Spatan -*

*Mod<sup>10</sup>* *p* *dolce.*

(Hoffmann saluta)  
(Hoffmann grüsst ihn)

lu - stre pro - fes - sor. Ho Barometriä scelta. I - grometri. ter.  
za - ni, sei - nem Freund. se - het da Ba - ro - me - ter; Hy - gro - me - ter, Thermo -

*più f* *cresc.*

Allegretto

me - tri da vender di occa - sione Prova - te - li, pa - dron! Ho len - ti  
me - ter; mit Ra - batt, doch ge - gen. bau - rJahrkauf gewiss von dieser War? Hier die - se

Allegretto

*p*

che fan ner sie - come un ci - mi - ter O bian - co  
Bril - len zei - gen schwärzer wie die Nacht; dir wie - der

come il lat - te, sì, come il latte N' ho di  
zei - gen weiss wie Krei - den, weiss wie Kreiden. Je nach -

c.

chia - re, di scu - re e 'scar - lat - te a gus - to  
 - dem Ihr sie wählet, die - se bei - den wird schö - ner,

c.

di chi vuol fis - sar stel - le, o sol!  
 häss - li - cher ein Ge - gen - stand ge - macht!

*accel.*

## CANZONE LIED

**Allegro**

*f* *ff*

*3* *3* *3*

## COPPELIUS

C. *tr*

Ho de - gli occhi, de - gli oc - chi vi - vi - di che sprizza no ca - le  
 Ha - be Bril - len, die je - den to - ten Ge - genstand be - le

*p*

C.

re.  
 hen.

De - gli oc - chi che scendon nel -  
 Ihr Glanz dring leuch - tend

*f* *p*

C. *tr* *Tempo*

Fa - ni - ma, che scruta - no il cuo - re. E che  
 durch man sieht ins In - ners - te der See - le! Auch den

C.

a color che non l'hanno Un a - ni - ma re - ga - la - no, Un cuor  
 See - len - lo - sen ge - ben sie See - le, neu - es Le - ben; ganz ent -



*rit.*

C. *che bat te dan no. Ho de\_gli oc\_chi, oc\_chi splen-di\_ di pie\_ni di*  
*zückt wirkt ihr Blick, Glaubet mir, die\_ser Brit - ten Kraft je\_dem Kör\_per*

*fiam - - - me. Ho de\_gli oc - - chi u - ni -*  
*Schön - heit ver\_schafft. Wir sie\_hat, Ist Herr der*

*- ci! Si!*  
*Welt! Ja!*

*Vuoi tu ve - der un cuor di don - na! S'è pien d'af - fet*  
*Will man schn ins Herz ei\_ner Frau, ob gut sie o - der*

c.

to o di ve - len? o pre - fe - ri - sci, for - se, ve - der Un -  
schlecht, das sieht man ge - nau, doch ziehst du's vor, zu - sehn nur

c.

cuo - re bian - co quand' es - so è ner? Prendi e ve - dra\_i  
Rein - heit dort, wo schu' - dig sie? — Ganz nach eu - rem Wunsch

c.

quel che vor - ra\_i Or - sù compra, te gli occhi di fiamma e di ca - lo - re,  
kömmt ihr al - les schu. Durch die - se Brillen al - les wird be - leuchtet und er - hellt, *rit.*

*p*

c.

gli occhi che scruta - no l'a - ni - ma e il cuo - re!  
sie be - sit - zet, ja, — der be - herrscht die Welt!

*f* *ff*

HOFMANN

Di - ci il ver? Da qua!  
 Sprichst du wahr? Zei - ge!

COPPELIUS

Guarda te  
 Scht selbst!

Tre du  
 Drei Du -

*p* *rall.*

**Recit largo** (alzando la portiera e guardando)  
 (hebt den Vorhang rechts und sieht hinein)

giusto ciel! gius-to ciel! quanta gra-zia sfa - villa in fronte a lei!..  
 Grosser Gott! Him-melsge-walt! welche Gra-zie aus die-sem Blick mir strahlt!

- ca-ti!..  
 - ka-ten!

**Largo**

Tre du  
 Drei Du -

*f*

Allegro HOFFMANN. *rall.* a Tempo COPP.

-ca - ti! Mio ben sei proprio tu? Tre du -  
 -ka - tou! Mein Eu - gell'hist du's selbst? Drei Du -

Allegro

*crescendo.* *f* *col canto.* *p*

(Nicklausse adnando verso Coppelio, gli dà i ducati)  
 (Coppelius lässt den Vorhang fallen, Niklaus gibt ihm Geld)

HOFFMANN.

-ca - ti! ah! per - chè questa i - ma - gin - ra -  
 -ka - tou! Wa - rum raubst du mir den Blick die - ses

8- 8-

*poco crescendo.*

H.

-pir - mi di pia - cer? e dà - mor?  
 Bil - des? vol - ler Lieb; vol - ler Glück!

8-

*f*

Allegro SPALLANZANI. (entra, fregandosi le mani) (scorgendo Coppelio)  
 (tritt auf sich die Hände reibend) (er erblickt Coppelius)

Che! voi?  
 Wie! Ihr!

COPP.

Mio buon ma -  
 Der teure

Allegro

*fp* *fp*

S. *Non e-ragià inteso fra noi... Ma...*  
*Zum Teufells war ja ab-ge-macht... Doch...*

C. *-e-stro! Scritto no! Chime*  
*Meister! Habt Ihr's schriftlich? Ghi-mù*

S. *Recit. D'O - lim - pia*  
*Ja! wenn ich nicht der*

C. *-ra! gli scudia gruzzoli ver-ran, Voglio tut - to par - tir!...*  
*-rel. Es re-quit' Geld' euch ü-ber Nacht; Alles teil' ich mit Euch!*

*misurato.*

*p* *misurato.*

S. *forse il padre io più non son? più pian! più pian!*  
*Va-ter wü-re O-lympi - as Nur leist nur leist!*

C. *Per - don! ha gli occhi miei!*  
*Hab ich nicht die Augen ihr-ge-macht?*

quasi parlato)  
**Più lento.** (*beinah gesprochen*) (*für sich*) (frase)  
 S. *più pian!* *i suoi!* **Buon per lui che m'è ignoto il suo segreto!**  
*nur leis* *Jh-re Au-gen!* *o dass ich sein Ge-heimnis nicht erraten!*

**Più lento.**

(a voce alta)  
 (zu Coppelius)  
 S. **Ma ci pen-so!** **sì!** **Vi vanno an-**  
*doch ein Aus-weg!* *Halt!* *wollt Jhr noch ver-*

**Mod<sup>to</sup> misurato.** **a Tempo.**  
 S. **\_cor cinquecento duca-ti?** **un vos-tro scritto or m'abban-do-na quegli**  
*-dienen fünf-hun-dert Duka-ten?* *doch Eu-re Schrift soll ü-ber-ge-ben ih-re*

**Mod<sup>to</sup> misurato.**

S. **occhiali pari della sua per-so-na e una trat-tavi-do sull'e-breo Benia-**  
*Augen mir, so wie ihr ganzes Le-ben, und Jhr krieget euer Geld, durch den Juden Elias, wohlge-*

HOFFMANN. *piano a Nicklasset*  
(*leise zu Niklaus*)

S.  
- min!  
- süht.  
un fior di - casa!  
solid in sei nem Wandell  
Chestanfralör a contrat ta re?  
Was mag's be.treffen? welchein Hundel?

C.  
Beniamin?  
Durch E.li.as?  
Orsü! sta  
Gut! wo - ge.

All.  
ben!  
- mucht!  
dar per a ver!  
Wir sind ge.eint!

C.  
SPALAN.

All.  
fp  
fp  
p

(si abbracciano)  
(*sie tauschen die Papiere aus und umarmen sich*)  
gual galantuom!  
O teurer Freund!

(fra sè) (*für sich*)  
Or corri, va, corri a  
Nun ge.he nir; doch von

S.  
COPPELIO

gual galantuom!  
O teurer Freund!

COPPELIO.

S.  
far - ti pa - gar!  
Gold kei - ne Spur!  
Or mi vien  
A pro - post!  
un i - de - al...  
Ein Gedan - kel  
Deve Olimpia a nozze an -  
ver.mählet doch O - lym - pi -

C.  
p

(si riabbracciano)  
(umarmen sich nochmals)

H  
C

(additando Hoffmann)  
(*acutet auf Hoffmann*)

Che fior d'un uom!  
O teurer Freund!

dar quel bel matto che sta quà for se chiesta a voi non l'ha? Che fior d'un uom!  
- u. Die-ser junge Töl-pel da, verlangt von Euch sie, wie es scheint! O teurer Freund!

f

C

Più lento.

(Esce sghignazzando)  
(*Er geht lachend ab*)

ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Hah! hah! hah! hah! hah!

Più lento.

tr

HOFFMANN. (disorientato fra sè) (*verdurzt für sich*)

ah! e u - na ma - nia!...

SPAL. (a Hoffmann)  
Recit. (*zu Hoffmann*)

Wass hat er nur? schon zum zweiten - ma - lel

COCCINIGLIA.

Ah! la fi - sica, o ca - ro...  
*s'geht nichts ü - ber Phy - sik!*

Pa - dron, sta sta  
Die Ge - sell - schaft ist

f p

C

qui tu - tut - ta la compa - gni - a!  
da, schon versammelt in dem Sua - le!

crescendo.

ff



# CORO E CANZONE.

(CHOR UND LIED)

N<sup>o</sup> 9

Mod<sup>to</sup> (Minuetto) (Menuette)

OLYMPIA.  
OLIMPIA.

NICKLAUSSE.  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

SPALLANZANI.

COCCINIGLIA.  
COCHENILLE.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Seven vocal staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The time signature is 3/4. The staves are labeled on the left with the names of the characters: OLYMPIA., NICKLAUSSE., HOFFMANN., SPALLANZANI., COCCINIGLIA., SOPRANI., TENORI., and BASSI. Each staff contains a whole rest in the first measure, followed by a series of whole rests in the subsequent measures, indicating that the vocalists are silent during this section.

The piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Mod<sup>to</sup>'. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with several trills (*tr*) and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The piano accompaniment for the second system, continuing from the first system. It features similar melodic and rhythmic patterns, including trills and slurs in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

The piano accompaniment for the third system, concluding the piece. The music maintains the same key signature and time signature, with trills and slurs in the right hand and a consistent accompaniment in the left hand.

Sop.  
 () - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

Tenori.  
 Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant

Bassi.  
 O - spi - te in - ve - ro non v'ha. in - ver non v'ha  
 Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant

Pari a questo gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - miglia,  
 seinen Gästen so er - scheint, Wie die - ser Saal hier er - glänzet,

Pari a questo gran si - gnor, si gran signor Re - gia ma - gio - ne so - miglia,  
 seinen Gästen so er - scheint, dem Gast erscheint, Wie die - ser Saal hier er - glänzet,

re - gia ma - gio - ne; Tut - to qui rac - col - to, sì, qui tut - to sta  
 Blu - men be - krän - zet, Al - les fin - det man ver - eint ja schön ver - eint.

re - gia ma - gio - ne; Tut - to qui rac - col - to sta.  
 Blu - men be - krän - zet, Al - les fin - det man ver - eint.

Tenori.

O - ra, dot - tor ama - bi - le,  
Wol - let - so gü - tig ihr sein,

Bassi.

O - ra, dot - tor ama - bi - le, O - ra, dot - tor.  
Wol - let - so gü - tig ihr sein, ach jal mein Herr.

Soprani.

Via, pre - sen - ta - te ci via pre - sen - ta - te ci a vo - stra - fi - glia  
Wol - let - so gü - tig ihr sein, uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren

Tenori.

Spet - ta a voi di presentarci a vo - stra fi - glia  
ach! mein Herr! uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren.

Bassi.

di presentarci a vo - stra fi - glia  
Uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren.

Tenori.

La - di - con fat - ta a pennel:  
Sie wird ge - schil - dert so fein.

Bassi.

La di - con fat - ta a pennel, fat - ta a pen - nel;  
Sie wird ge - schil - dert so fein. ja äus - serst fein.

La si vuol fat - ta a pannel, di - vi - zi, di - vizi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht um Al - ler Her - zen zu ver -

La si vuol di - vi - zi e -  
 wie ge - macht zum Her - zen ver -

La si vuol fatta a pannel, di - vi - zi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht Her - zen zu ver -

- sen - te;  
 füh - ren.

- sen - te; Sa - pre - mo se è ver, s'è bel Quel  
 füh - ren. das Mahl nimmt man spä - ter ein, erst

- sen - te; Noi saprem se è ver s'è bel Quan - to a noi di - cen -  
 füh - ren, und das Mahl nimmt dann man ein, erst soll sie sich pro - du -

Tenori.  
 che tro - va tal la gen - te.  
 soll sie sich pro - du - zie - ren.

Bassi.  
 - do si va la gen - te.  
 zie - ren, pro - du - zie - ren.

*crese.*

*f*  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -

- gnor. Re - gia ma - gio - ne so - mi - gia,  
 scheint. Wie die - ser Saal hier er - glän - zet,  
 - gnor. si, gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - mi - gia.  
 scheint, dem Gast er - scheint; wie die - ser Saal hier er - glän - zet,

re - gia ma - gio - ne, Tut - to qui raccol - to si, qui tut - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det man ver - eint, ja schön ver - eint.  
 re - gia ma - gio - ne. Tut - to qui rac - col - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det man ver - eint,

SPALLAN.

Tut - to qui raccol - to sta, Tut - to qui raccol - to sta. Sa -  
Gleich

Al - les ist hier schön ver - eint, Al - les ist hier schön ver - eint.

Tut - to qui raccol - to sta, Tut - to qui raccol - to sta.

s. - rete soddis fatti, signor tra pochi i - stanti.  
führe ich sie vor, ihr werdet stanno in der Tat. **All<sup>o</sup> misurato.**

*p*

NICKL.

Mod<sup>to</sup>

Al fin potrem ve - der codesta mera - vi - glia Che ad a - tra ad  
Nur endlich sol - len wir sie in der Nähe schauen, dies Wunder -

HOFFMANN.

al - tra non so - mi - glia! Si - len - zio! Vella quà!  
werk, die Lieb der Frau - ent! Nur Stil - let dem sie naht. **Ritenu<sup>to</sup>.**

*pp*

SPALLAN.

O dame e ca - va - lier, io vi pre - sen - to Olimpia, figlia  
 Ihr Da - men und ihr Herr! ich stell euch vor, ge - bühr - lich, ein Kind O - lymp - pi -

Allo

mia!  
 - a!  
 Sop.

Tenori.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend und zier - lich!

Bassi.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend, wie rei - zend ma zier - lich!

Animato.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend, wie rei - zend, wie rei - zend und zier - lich!

*p*  
Ha gli occhi belli as - sai. Di  
*p*  
Wie leuchtend ist ihr Aug, sehr  
*p*  
Ha gli occhi belli as - sai. Di

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The lyrics are in Italian and German. The tempo is marked 'p' (piano).

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - chessa, È un  
hübsch und schauk die Tail - le; das Kleid von fein - ster Feil - le; nichts  
forme e assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - chessa, È un

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The lyrics are in Italian and German. The tempo is marked 'p' (piano).

an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di  
feh - let wie wir schn, wie leuchtend ist ihr Augt wie  
an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The lyrics are in Italian and German. The tempo is marked 'p' (piano).



forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'u - na du - ches - sa. Af -  
 hübsch und schlank die Tüil - le, das Kleid von fein - ster Fail - le; sü

forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'u - na du - ches - sa. Af -

HOFFMANN. NICKL.

Oh! dol - ce cre - a - tu - ra! Vez -  
 Ach! rei - zend zum Ent - zü - cken! um

fè che dà pia - cer!

ist wahr - haf - tig schön.

fè che dà pia - cer!

SPALLAN. NICKL.

-zo - sa bianca e pu - ra! Sei ca - ra per dav - ver! Af -  
 recht mich aus - zu - drü - cken, Hat dein Er - folg ist gross. Ihr

N.  
 - fè che dà pia - cer!  
*Aus - sehn ist fu - most*

Sop.  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

Tenori.  
 Wie leuchtend ist ihr Aug! sehr

Bassi.  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

forme è assai ben mes - sa, Hail far du - na du - chessa, È un

*hübsch und schlank die Teil - le, das Kleid von fein - ster Fail - le; nichts*

forme è assai ben mes - sa, Hail far du - na du - chessa, È un

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver ah si, dav -  
*she ist recht*

feh - let wie wir sehn, für wahr! für wahr!

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver.

-ver. ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver. la dà pia  
*schön,* *sie ist recht*

*sie ist recht schön, für wahr! für wahr!*

ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver,

-cer. la dà pia - cer! la dà pia - cer!  
*schön,* *sie ist recht schön!* *sie ist recht schön!*

la dà pia - cer! ah! sì, dav - ver! la dà pia - cer! ah! sì dav -  
*sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht*

la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer! O  
*sie ist recht schön! für wahr, sie ist recht schön!* *Ihr*

-ver! la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer!  
*schön!*

SPALLAN.

## Recit.

Da-me. cavalier. A voi ri-co-no-scente E più ch'altro impazi-en-te di  
 Da-men und ihr Herr! von Euren Beifall er-freut, und vor Al-lem be-gierig, ihn zu ge-

## Prestissimo.

meglio me-ritar. Mia  
 -win-nen erneut, wird O-

fi-glia ad ob-be-dir sin da pic-co-la av-vez-za Sul  
 -lym-pia, zu ge-hor-chen all' Eu-ren Lau-men, nem's

## NICKL.

Di far qualche nuo-va pro-dez...  
 Kunst-stük-ke ma-chen zum Stau-...  
 pun-to sta...  
 euch ge-fäl-ly...

All<sup>o</sup> SPALLAN.

N  
 - za, Un a - rion di can - tar e il fa - rà ac - com - pa -  
 - nen! Ei - ne A - rie euch sin - gen in der nach sie

All<sup>o</sup>

S  
 - guar, Ta - len - to ra - ro!.. Da un man - do - lin, da u - na chi -  
 gibt. der Be - glei - tung des Pia - no, o - der der Gui - tar - re

S  
 - far - ra, O da un' ar - pa, se vi  
 Lei - tung, o - der der Har - fe, wie's be -

COCCHIN. All<sup>o</sup>

S  
 par. Un' ar - pa!  
 - licht. Der Har - fe!  
 UNA VOCE. EINE STIMME.

Un' ar - pa!  
 Der Har - fe!

All<sup>o</sup>

## SPAL' AN.

Sta - ben! Coc - ei - ni - glia, va presto e por - ta  
*Sehr gut!* geh' ge - schwinde, *Cocherille und bring' Hie -*

quà Un ar - pa, sì l'ar - pa di mia figlia!  
*her die Har - fe, die Har - fe mei - nem Kinde.*

## NICKL.

HOFFMANN. (fra sè)  
*(für sich) rall.* Oh!  
*Tolle*  
 Po - trò sen - tir - - - la al - fin!  
*rall. Ich werd' sie hü - - ren. O Glück!*

## SPALLAN.

fól - le pas - si - on! Frena la dolce emò - zi -  
*Leiden - schaft, wie gross ist dei - ne Macht. Tempo.* *Halt' die Er - re - gung nur zu -*

(le tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

S. *on, angiol miol... Si, si.*  
*rück, lie\_bes Kind! dal jal*

All<sup>o</sup>

COCCIN. (porta l'arpa)  
(bringt die Harfe)

SPALLAN. COCCIN.

*Ec\_co qua! Si\_gnori atten\_zi\_on! A\_at\_ten\_zi*  
*Da\_dal Ihr Herrn, nun ge\_bet Acht! Ge\_e\_e\_e\_bet*

*on!*  
*Acht!*  
Sop.

*Attenzi\_on!*  
*Nun ge\_bet Acht!*  
Tenori.

*Attenzi\_on!*  
*Nun ge\_bet Acht!*  
Bassi.

*Attenzi\_on! —*  
*Nun ge\_bet Acht! —*

(Spallanzani accompagna coll' arpa)  
(begleitet auf der Harfe)

*forte*

Mod<sup>o</sup>

OLIMPIA.

1<sup>a</sup> STROFA.



par - la a gio - vin pet - to. Tut - to  
 jun - gen Mäd - chen sa - gen, Ai - le

par - la a gio - vin pet - to *f* D'a - mor!  
 jun - gen Mäd - chen sa - gen von Lieb.

*p*  
 Ah!  
 Ah!

*rit.*  
 gli par - la d'a\_mor! Ah! È il  
 sie spre - chen von Lieb! Ah! das  
*col canto.*

*a Tempo.* *rit.* *a Tempo.*

te - ne - ro so - net - to. D'Olimpia è la can -  
 zu sind des Lie - des Kla - gen, so singt auch O - lym - pi -

*col canto.*

zon è la can - zon! Ah!  
 " O - lym - pi - a, Ach!

*f*

*p*  
 ah!  
 ach!

*p*

*f* *p* *f* *rall.* *p* *rit.*  
 Ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ach! ach! ach! ach! ach!

*f* *p* *f* *p*

## Tempo

*dim pp* È il te - ne - ro so - net -  
Das ja sind des Lie - des Kla -

Sop.  
È d'O - lim - pia

Tenori.  
So - ò - lym - pia

Bassi.  
È d'O - lim - pia  
So - ò - lym - pia

Cocciniglia tocca la spalla di  
Olimpia (Strepito di suste)  
Coccin. Klopft Olympia  
auf die Schulter.

to, d'Olimpia è la can - zon. è la can -  
gen, so singt auch O - lym - pi - a O - lym - pi -

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -

sin - get auch, ja! so ò - lym - pia sin - get

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -  
sin - get auch, ja! so ò - lym - pia sin - get

- zon! Ah! ah! ah!  
 - a! Ach! ach! ach!

- zon, è la can - zon, è la can - zon!  
 auch, so sin - get auch O - lym - pi - a!

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
 auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - a!

ah! ah!  
 ach! ach!

Ped.

Mod<sup>o</sup>

*p*

OLIMPIA.

2<sup>a</sup> STROFA.

Quan - to can - ta e bat - te  
Al - les et ju - belt, luit. es

la - le, E so -  
klin - get: Wenn

spi - ra ed ha ful - gor  
im - mer nur so blieb,

0

Tur - ba il se - no che tra - sa - le Tur - ba il  
 und das Herz es sanft durch - drin - get, und das

0

se - no che tra - sa - le D'a - mor!  
 Herz es sanft durch - drin - get, mit Lieb!

*f*

0

Ah! Ach

*p*

0

ah! tra - sa - le d'a - mor! Ah! È il  
 ach! durch - drin - get, mit Lieb! Ach! Ach

*rit.* *ad lib.* *tr.*

*col canto.*

a Tempo.

rit.

a Tempo.

dol - ce ma - dri - ga - le, DO - limpia è la cau -  
jaldieses Lied auch sin - get, es singt auch O - lym - pi -

Animatissimo.

- zon, è la can - zon! Ah!  
- al O - lym - pi - at. Achl

ah!  
achl

ah! ah! ah! ah!  
achl achl achl achl

*rit.* *dim.* *pp* **Tempo.** *mf*

ah! ah! È dol - ce ma - dri - ga -  
 ucht ucht Acht ja dieses Lied auch sin -

È d'O - lim - pia il

So o - lym - pia

È d'O - lim - pia il  
 So o - lym - pia

*come sopra.*

le D'O - lim - pia è la can - zon, è la can -  
 get, es singt auch O - lym - pi - a O - lym - pi -

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -  
 sin - get auch, ja so o - lym - pia, sin - get

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -  
 sin - get auch, ja so o - lym - pia, sin - get



- zon! Ah! ah! ah!  
 - a! Ach! ach! ach!

- zon, è la can - zon. è la can - zon!  
 auch, so sin - get auch O - lym - pi - al

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
 auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - al

ah! ah!  
 ach! ach!

Ped.

HOFFMANN. NICKL.

Qual accento, è un vero a - more! Quali scale! quali sca -  
 Ach! teurer Freund! welch ein Ton! Diese Scalen, diese Sca -

Recit.

All.<sup>o</sup> SPALLAN.

- le! Or via la man al le si - gno - re! A ce - nar si può an -  
 - lei! Reichet die Hand den Damen vor al - lem, das Sou - per war - tet

All.<sup>o</sup>

S.

- dar! Pur che alcun non pre -  
 schon! Wenn ihr nicht pre - fe -  
 Sop.

Tenori.

Bassi.

A ce - nar s'ha d'andar!  
 Ha das krönt des Fes - tes Glanz!

A ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
 Das Sou - per, ha, das krönt des Fes - tes Glanz!

A ce - nar! a ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
 Das Sou - per, das Sou - per, ha, das krönt des Fes - tes Glanz!

s

-scel - ga prima dan - zar.  
-ri - ret früher den Tanz.

No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -  
Nein!nein!nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier

No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -  
Nein!nein!nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier

Ep -  
Hier

s

A vostro pia - cer!  
Nach Be - lie - ben ganz!

-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!  
-auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.

-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!  
auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.

-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!  
auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.

(avvicinandosi ad Olimpia)  
HOFFMANN. (*nähert sich Olympia*)

(interponendosi)  
SPALLAN. (*tritt dazwischen*)

O - se - re - i? E alquan - to stanca: aspettate a bal -  
Darf' ich's wa - gen? Sie ist ein we - nig mü - de, er - wartet den

OLIMPIA.

le tocca la spalla) (*berührt ihre Schulter*)  
Sì!... sì!...  
dal dal

lar. Per fa - vor! sin al -  
Ball, Ihr hört selbst. bis du -

lor non vi gra - va di star a lei dac - can - to E  
lin, wollt ihr mir er - wei - sen die Gü - te, Ge -

HOFFMANN.

Oh gioir  
Welches Glück!

far il ca - va - lie - ro a que - sta mia bel - tà?  
sell - schaft zu leis - ten, der lie - ben Säu - ge - rin?

(fra se, ridendo)  
(für sich, lachend)

S. Noi ve - drem, che co - sa dir le sa!  
Was er ihr sagt, be - gie - rig drauf ich bin!

NICKL. SPALLAN. NICKL.

Ma a cenar la non va? (Parlando) No!  
Sie soupiert al so nicht? (Spricht) Nein! O crea - tu - ra i - de - a - le!...

Wie po - ò - tisch! - de - a - tisch!

N. SPALLAN. All<sup>to</sup>

Cioè? Nulla!.. è la fi - si - ca che tutto  
Was ist's? Nichts! .. ach! es sind nur Ec - ce - pe - ri -

All<sup>to</sup>

S. al mondo va - le!..  
- men - te, Physi - kalisch!  
COCCI.

Al ban - chet - to o si - gno - ri!  
Das Son - pe - er ist he - rei - eitt

Sop.  
Su, si va - da a ce - nar, a ce - nar!

Tenori.  
Das Souper, es ist Zeit, Es ist Zeit.

Bassi.  
Su, si va - da a ce - nar, a - ce - nar!

8

1<sup>o</sup> Tempo.

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

Kein an - dres Haus - herr im Land, fein und charmant.

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

1<sup>o</sup> Tempo.

*f*

Pari a questo gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint. Zu die - sem

Pari a questo gran si - gnor, si, gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint dem Gast er - scheint. Zu die - sem

*f*

-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha. Par a que - sto  
 fest - lichen Glanz, winkt Mahl und Tanz. Al - les ist hier  
 -ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha. Par a que - sto

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand, with trills marked in the upper register.

gran si - gnor!  
 schön ver - eint.  
 gran si - gnor!

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The piano part continues with the rhythmic pattern, including trills and dynamic markings such as *p* (piano) and *tr* (trill).

*dim.* *rit.* *pp*

The third system consists of two staves for piano accompaniment in bass clef. It features a complex texture with many chords and trills. The system concludes with dynamic markings: *dim.* (diminuendo), *rit.* (ritardando), and *pp* (pianissimo).

## ROMANZA.

ROMANZE.

N<sup>o</sup> 10.OLIMPIA.  
OLYMPIA.

HOFFMANN.

PIANO.

Mod<sup>to</sup>

Recit.

Da noi s'allonta -  
Sie sind fort, endlichMod<sup>to</sup>*p*

-nâr, al fin! ah! ch'io re - spi - ri! sol! sol con  
 darf ich wohl zu ath-men wa - gen; Al - lein, al - lein, mit

lei! qual han dol - cezza i miei so - spi - ri!  
 dir! was hab' ich Al - les dir zu sa - gen!

Le va - ghe for - me tue mi con - ee - di am - mi -  
 O - lym - pia! teu - res Kind! ach, ge - währ mir das



- var! E ne' grand' oc - chi tuo - i mi la - scia ine - bri -  
 Glück, und las - se mich be - rath - sehen an dei - nem Feu - er -

*(le tocca la spalla)*  
**Animato.** *(berührt ihre Schulter)* OLIMPIA. HOFFMANN.

- ar! Si! si! Non è feb -  
 - blick! Ja! Ja! Ist es nicht ein -

- bril il - lu - si - on la mi - a? Un te - ne - ro so - spir ' dal tuo bel labro u -  
 Traum, vom Fie - ber ein - ge - ge - ben? ich glaubte ei - nen Saut - zer auf dei - nen Lip - pen

*(lo stesso tocco)*  
*(wie vorher)* **f** OLIMPIA. **f** HOFFMANN.

- sci - a! Si! si! Pe - gno gen -  
 schme - hen! Ja! Ja! Süß' ge -

H  
 \_til de' nostri dolci a - mor! Or mia sei tu! Per sempre uniti abbiamo i  
 stünd\_niss aus dei\_nem Ro\_sen\_mund, du bist nun mein! Ge\_schlossen ist der Her\_zens -

*p*

## 1° Tempo.

H  
 cor! Dim - mi! com -  
 \_bund. Ach! Ew' - ge

1° Tempo.

*pp*

H  
 -pren-di tu Questa gioja immor - ta - le, O bel an\_giol fe -  
 Lie\_bes\_freuden uns're See - len um - schlin - gen, so stül; füh - lest du

H  
 -del? Quaggiù non far che un' al - ma E d'un so - lo trar  
 nichts? O sag! wie uns're Her - zen auf zum Himmel sich

H. *da - le vo - lare a par in ciel! Deh! sul - la gna fe -*  
*schwin - gen, mit einem Flü - gel - schlag? Lass! mei - ne Flam - me*

H. *- ri - ta Dei ba - ci spargi il fior! Ah! sboc -*  
*Glü - hen er - wek - ken dich zu - mal, Ach! lass*

H. *- ciar fa la mia vi - ta ai rag - gi dell' a - mor! sboc - ciar fa la mia vi - ta ai*  
*neu dein Herzer - bli - hen, ver - klärt vom Liebes - strahl; lass neu dein Herzer - bli - hen, ver -*

*pp* *cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

H. *rag - gi dell' a - mor!*  
*- klärt vom Lie - bes - strahl.*

*col canto.*

Ped. \*

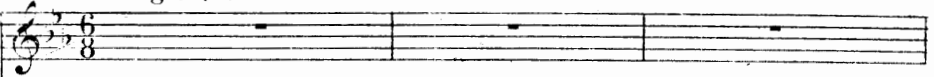
SCENA.

(SCENE)

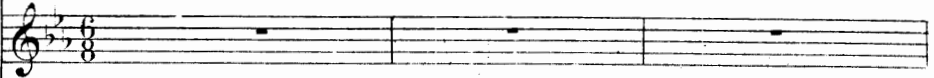
№ II.

All<sup>to</sup> agitato.

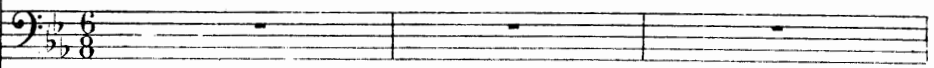
NICKLAUSSE  
NIKLAUS.



HOFFMANN.

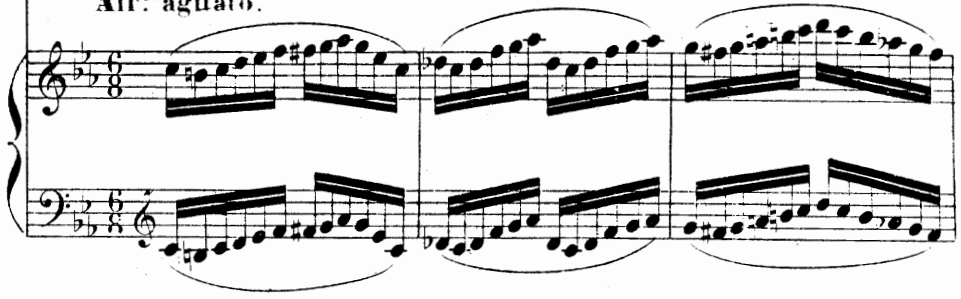


COPPELIO.  
COPPELIUS.



All<sup>to</sup> agitato.

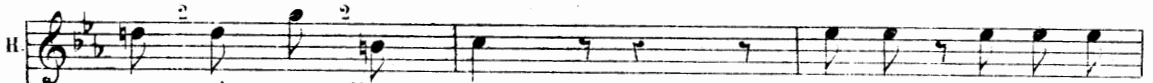
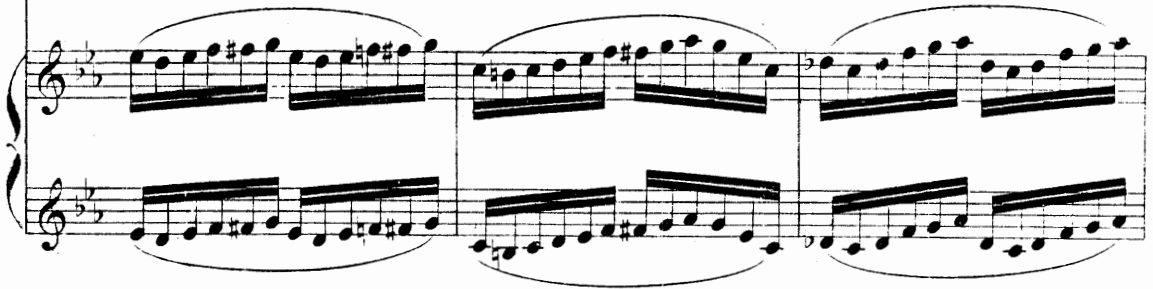
PIANO.



HOFFMANN.



Vuoi fug - gir? che mai fei? Chè  
Du ent - flichst? Was hab' ich ge - than? Wie?



non ri - spon - di a mè? Par - la! t'ho forse of -  
kei - ne Ant - wort mir? Sprich doch! bist du be -



- fe - sa? Non mi ne - gar mer - cè!  
 - lei - digt? Ach! fol - gen will ich dir!

**NICKL. Recit.**

Pei Numi! far do - re raf - fre - na! Dobbiamci inebriarsenza te?  
 Ruhig nur! ich komm dich zu fragen; die trin - ken, du bist nicht da - bei?

**HOFFMANN.**

Ho d'estasi fa - ni - ma  
 O kann dieses Glück ich

**NICKL.**

pie - na! A - ma - to son io! Per mia fè! Sai tu di  
 tra - gen? Ge - liebt von ihr! o Gott! mei - ner Treu weißt du, was die

lei a narrar — che s'arri — va? chella è mor — ta...  
*Leu — te von deiner Schönen sa — gen?* *Dass sie tot! sei!*

HOFFMANN.

Che si puo dir — ne? che? Dio  
*Mir ist das Ei — ner — lei!* *Mein*

o che non fu mai vi — va!  
*O — der nie war am Le — ben.* *(con ebbrezza)* *(vönnetrunken)*

giu — sto! Ho de — sta si la — ni — ma pie — na! A —  
*Himmel!* *O kann die — ses Glück ich tra — gen! Ge —*

ma — to son io! —  
*hört von ihr! o Gott!*

**Aud.<sup>te</sup> maestoso.**

COPPELIO.

Ah! ladron! brigand - te re - o!  
 O Schelm! du Dieb! ich bin ver - wirret!

Recit.  
 È fal - lito il vecchio e - bre - o!  
 der - dul' E - li - us hat fal - li - ret!  
 Ma il mo - Gut! doch

- mento opportun a volcoglier sa - prò Per vendi - carmi!  
 Ei - nen Moment, findich in meiner Not, zu rächen mich.  
 Ah si! Geprellt!  
 3

Lento.  
 ah si! si! qualcun ucci - de - rò!  
 Be - stohlet! ich! Je - mundschlag'ich tot!  
 Lento.  
 ff

# FINALE.

## № 12.

Mov<sup>to</sup> di valzer.

OLIMPIA.  
OLYMPIA.

NICKLAUSSE.  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

SPALLANZANI  
SPALANZANI.

COCCINIGLIA.  
COCHENILLE.

COPPELIO.  
COPPELIUS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Mov<sup>to</sup> di valzer.

PIANO.

*p* *cre* *scen*

*do.* *f*



First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur over the first two measures, a trill (tr) in the third measure, and another slur over the final two measures. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a trill (tr) in the first measure and a slur over the remaining measures. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a trill (tr) in the first measure and a slur over the subsequent measures. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff consists of a series of chords. The bass clef staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata (f) over the final measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff consists of a series of chords. The bass clef staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata (f) over the final measure.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff consists of a series of chords. The bass clef staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata (f) over the final measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords and melodic fragments. The bass clef staff features a bass line with a 5-measure rest in the first measure, followed by notes and rests.

Second system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a corresponding melodic line with slurs.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs. The bass clef staff has chords and rests.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has chords and rests.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has chords and rests. The word *CRASC.* is written above the bass clef staff in the fifth measure.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a flat sign. The bass clef staff has chords and rests. The dynamic marking *f* is written above the bass clef staff in the third measure.

SPALLAN.

Or porga o - gnun  
Die Tünzersind du

COCCI.

La  
Da

HOFFMANN.

(a Olimpia) (zu Olympia)

Vien! la dau - za o  
Schon zum Tau - ze ruff

ma - no a la sua - da - ma!  
hö - ret schon den Schud - zert

SPALLAN.

-mai ci chiama!  
uns der Wal - zer.

Porgio ca - ra, al si - gnor la tua  
Reich' die Hund die - sem Herrn da, mein

(le tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

man!  
Kind!

An - diam!  
nun geh'!

Si!  
Ja!

si!  
ja!

(Hoffmann ed Olimpia danzan-  
 (Hoffmann und Olympia tänzen)

Sop.  
 f El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in

Terz.  
 f Wie sie zier - lich sich, ma - nier - lich im Tan - ze dreht, voll Ma - jes -

Bassi.  
 f El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in

ciell! Non sè vi - sta che lei so - la A fen - der

tut, Raum ihr ge - bet; wie sie schwe - bet, hin von der

ciell! Non sè vi - sta che lei so - la A fen - der

l'aer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,

Stell; so hit - zes - schnell, wie sie zier - lich sich ma - nier - lich

l'aer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,

Pa-re che vo glia an-dar in ciel! Non sè vi-sta che lei  
 im Tau-ze dreht, voll Ma-jes-lüt; Raum ihr-ge-büt; wie se  
 Pa-re che vo glia an-dar in ciel! Non sè vi-sta che lei

**Più vivo.**  
 so-la a fen-der l'aer sic come au-gel!  
 schwe-bet von der Stell' so blit-zes-schnell.  
 so-la à fen-der l'aer sic come au-gel!  
**Più vivo.**

(tra le quinte)  
 HOFFMANN. (in der Coulisse)  
 Olimpia, ahimè!  
 O, lyripi - al..

-PALLAN.

Sie - no fer - ma - ti! Sie - no fer - ma - ti!  
Hal - tet sie auf vom Tan - ze, vom schnel - len.

Tenori.

Bassi.

Chi di  
Wer wird

NICKL.

Pai-on dia - vo - li  
Sie wird ihm noch den

noi - li ar - re - ste - rà?  
die - ses Weg - stück be - stehen?

Chi di noi - li ar - re - ste - rà?  
Wer wird die - ses Weg - stück be - stehen?

in - car - na - ti!.. Eh! mille bom - be!  
Kopf zer - schel - len. He! Tausend Teu - fell!

*f*

**SPALLANZANI.**

Alto fa!..  
Halte ein!

Sop. (Hoffmann, sfinito, si accascia sul canapè. Spallanzani ferma Olimpia)  
Pata - trà!.. (Hoffmann: fällt erschöpft auf das Kanapé. Spallanzani hält Olympia auf)

Tenori.  
S'ist ge - schehn!

Bassi.  
Pata - trà!..

S. Per or ba - sta dav -  
Lass sein! nicht wei - ter

**OLIMPIA.**

Ah!  
Hal

S. -ver, o fi - glia!  
mehr dich rüh - rel

Ab!  
Hal

Non de - vi più dan - zar.  
Las - se das Wal - zen sem

basta dav - ver o  
Ge - he durch je - ne

fi - glia; Tu, Coc - ci - ni - glia, Se - co - lei va!..  
Tü - re; du Cochenille! fñh - re sie von dem Ort.

COCC.

Va - a - su! va - a - su!  
Geh - geh - doch geh - geh - doch



## OLIMPIA

*tr*  
*val Si!* *Ah!*  
*fort! Ja* *Hal*

*tr*  
*Ah!* *Ah!*  
*Hal* *Hal*

*tr*  
*Ah!*  
*Hal*

Sop. *p*  
 Che dir si può di ma-le? È un

Tenori. *p*  
 dal ih - re Art, ihr We - sen ist

Bassi. *p*  
 Che dir si può di ma-le? È un

Ah!  
Hal

ser i - de - a - le È, proprio  
wirk - lich aus - er - le - sen; nichts fehlt ihr,  
es - ser i - de - a - le È, proprio

sul - lo - nor, Un ve - ro a - mor!  
au - wir schen, sie ist recht schön!  
sul - lo - nor, Un ve - ro a - mor!

0.

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* sie ist recht schön! sie

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* *ff*

NICKL.

E e - gli  
Ist er

ve - ro a - mor. Un ve - ro a - mor!

ist recht schön! sie ist recht schön!

ve - ro a - mor, Un ve - ro a - mor!

SPALLAN. (esaminando Hoffmann - untersucht Hoffmann)

N.

mor-to? No, di rot-to e-gli non ha-che l'oc-chia-tot?  
Gott er-bar-me! noch lebt er, nur die Brill-le

S.

lin. Tor-na in se. tor-na in se.  
bruch' Hal-sein Geist wird wie-der wach.

NICKL.

Tor-na in  
Hal-sein

Sop.

Ahi! po-ve-ret-to!  
Achl! die-ser Ar-me!

Tenori.

Ahi! po-ve-ret-to!  
Achl! die-ser Ar-me!

Bassi.

Ahi! po-ve-ret-to!  
Achl! die-ser Ar-me!

N.

sè, tor - na in se.  
Geist wird wie - der wach!

Ahi! po - ve - ret  
Achl! die - ser Ar

Ahi! po - ve  
Achl! die - ser

SPALLAN. Mod<sup>to</sup>

Che!  
Was?

COCCIN.

Ah!  
Hal

- - - to!  
- - - me!

- ret - - - to!  
Ar - - - me!

Ahi! po - ve - ret - to!  
Achl! die - ser Ar - me!

Mod<sup>lo</sup>

Recit.

*ff* *fp*

HOFFMANN.

Or che av-ver-  
O - lym - pi -

S. Mi - se - ri - cordia! Or - che av - verrà?  
All - mücht - ger Himmell O - lym - pi - al

(entra in iscena, scomposto)  
(tritt verstört auf)

l'uom dagli occhia - li, là!..  
Der mit den Brillen ist da!

SPALLAN.

- ra?  
- al

Ah! terra e ciel! ell' è spez -  
O Gott! sie liegt zer - bro - chen

Recit.

*ff* *fp*

HOFFMANN.

SPALLAN.

zata! Spezzata?..  
da! Zerbrochen?

Marran!  
O Schein!

COPPELIO.

Ah! ah! ah! ah! sì, fracas - sa - ta!..  
Ha! ha! ha! ha! in Stücken ja!

La - dron!  
Du Diebl

*ff*

SPALLAN. COPPELIO. SPALLAN. COPPELIO. HOFFMANN.

Fel-lon! Pa-gan! Briccon! Pi-ra-ta! Era un au-to-ma!  
 Fri-gant! Du Stroh! Ban-dit! Pi-rat! Ein Au-to-mat!

Stesso tempo.

era un auto - ma!...  
 Sop. es war ein Au - to - mat!

Ah! ah! gli e - ra, sven - tu - ra - to! D'ùn au - to - ma in -

Tenori Hal! hal! hal! das ist ge - ra - ten! er liebt ei - nen

Bassi.

Ah! ah! gli e - ra, sven - tu - ra - to! D'ùn au - to - ma in -

NICKL.

- na - mo - ra - to! Era, oh sven - tu - ra - to! D'ùn au - to - ma in - na - mo - rato! Era un au -  
 Ein Au - to -

Au - to - ma - ten. Hal das ist ge - ra - ten er liebt ei - nen Au - to - maten.

- na - mo - ra - to! Era, oh sven - tu - ra - to! D'ùn au - to - ma in - na - mo - rato!

ROFFMANN.

H *to-ma!*  
 Era un au - to-ma!  
 Ein Au-to - mull  
 COPPELIO.  
 Ah! ah! ah! fracas -  
 um liegt sie in Stücken  
 Lè al - fin scop - piata! Ah! lè al - fin scop - piata!  
 Ha! das ist ge - ra-ten! Ha! das ist ge - ra-ten.  
 Lè al - fin scop - piata! Ah! lè al - fin scop - piata!

SPÄLLAN.  
 Marran! buf - fon! fel - lon!  
 O Schelm! o Schelm! Bri - gant!  
 - sa - ta! la - dron! buf - fon! Pa -  
 dal du Dieb! o Schelm! Du  
 Era un au - to - ma!  
 Er lieb - te al - so  
 Era un au - to - ma!  
 tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*



S. fel - lon! buf - fon! fel - lon!  
*Bri - gant!* *o Schelm!* *Bri - gant!*

C. - gan! pa - gan! la - dron! Pa  
*Strolch!* *du Strolch!* *du Dieb!* *du*

E-ra un au - to - ma! F ra un au -  
*Er lieb - te al - so Ei - nen Au - to -*

E-ra un au - to - ma! E - ra un au -  
*trun trun trun trun trun trun*

S. marran! assassin! assas - sin! L'au - to - ma  
*Bandit!* *Räuber du! Räuber du!* *Mein Au - to -*

C. - gan! pi - ra - ta! assas - sin!  
*Strolch!* *Pi - rat!* *Räuber du!*

- to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!  
*- ma - ten hal hal hal das ist ge - ra - ten;*

- to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!  
*trun trun trun trun*

S  
mi\_o!.. Ah! terra e ciel! L'au -  
- mat! ach! gros\_ser Gott! hu!  
COCCI.

Po\_vero au\_to\_ma! La bom\_ba  
s'ist ihm ge\_ra\_ten, dem Au\_to

C2  
Ah! ah! l'ho fra\_cas\_sa\_to! Po\_ve-ro au\_toma ei si spez -  
hal ha! den Au\_to\_ma\_ten, hab' ich zer\_bra\_chen gänz\_lich

D'un au\_to\_ma in\_na\_mo\_ra\_to! La bom\_ba scop\_pia! E\_gli  
Er liebt ei\_nen Au\_to\_ma\_ten, das ist ge\_ra\_ten, er

D'un au\_to\_ma in\_na\_mo\_ra\_to! La bom\_ba scop\_pia! E\_gli  
Er liebt ei\_nen Au\_to\_ma\_ten, das ist ge\_ra\_ten, er

D'un au\_to\_ma in\_na\_mo\_ra\_to! La bom\_ba scop\_pia! E  
Er liebt ei\_nen Au\_to\_ma\_ten, das ist ge\_ra\_ten, er

S  
\_to\_ma quel vi\_le spez\_zò! ei lo spez -  
mein Au\_to\_mat liegt jetzt da, er liegt zer -

C2  
scop\_pia! Il ca\_ro au\_to\_ma quel vil fra\_cas -  
\_ma\_ten, der Au\_to\_mat liegt in Stü\_cken zer -

C2  
\_zò! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si, ci si spez -  
da ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! er liegt zer -

e\_ra d'un au\_to\_ma, d'un au\_to\_ma in\_na\_mo -  
liebt, 'nen Au\_to\_ma ten ha, er liebt, 'nen Au\_to -

e\_ra d'un au\_to\_ma in\_na\_mo -  
liebt, 'nen Au\_to\_ma ten 'nen Au\_to -

- gli e\_ra d'un au\_to\_ma, d'un au\_to\_ma in\_na\_mo -  
lieb\_te, ha! er liebt, 'nen Au\_to\_ma ten 'nen Au\_to -

S. *-zò! spez - zò! mar - ran! Pa -*  
*bro - chen - nun dal . O Schelm dn*

C<sup>1</sup> *-sò! D'un au - to - ma inna - mo -*  
*bro - chen dal Ha! er liebt, 'nen Au - to -*

C<sup>2</sup> *-zò! si spez - zò! si spez - zò! La dron! fel - lon!*  
*bro - chen, zer - bro - chen nun dal du Dieb! Eri - gant!*

*-ra - - - - to D'un au - to - ma inna - mo -*

*-ma - - - - ten, Ha! er liebt, 'nen Au - to -*

*-ra - - - - to Si, d'un au - to - ma in - na - mo -*  
*-ma - - - - ten, er lieh - te ei - nen Au - to -*

S. *-gan! mar - ran! Pa - gan! Po - ve - ro au -*  
*Strolch! o Schelm! du Strolch! Zer - bro - chen -*

C<sup>1</sup> *-ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -*  
*-ma - ten, Ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha! er*

C<sup>2</sup> *la - dron! la - dron! Ah! ah! ah!*  
*du Dieb! Bri - gant! hal! hal! Zer -*

*-ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -*

*-ma - ten, ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha! er*

*ra to. Si, d'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -*  
*-ma - ten er lieh - te ei - nen Au - to - ma - ten, ha! er*

- to - ma, po - ve - ro au - to - ma, po - ve - ro au - to - ma.  
 hat er mir in Stück - ke den Au - to - ma - ten.

- to - ma in - na - mo - ra - to, in - na - mo - ra - to.  
 licht, 'nen Au - to - ma - ten, 'nen Au - to - ma - ten.

ah! ah! ah! ah! ah! po - ve - ro au - to - ma.  
 brü - chen hab ich da, den Au - to - ma - ten.

- to - ma in - na - mo - ra - to, in - na - mo - ra - to.  
 lebt, neu Au - to - ma - ten, neu Au - to - ma - ten.

- to - ma in - na - mo - ra - to, in - na - mo - ra - to.

Fine del II. Atto.  
Ende des II. Actes.

# INTERMEZZO E BARCAROLA

ZWISCHENAKT UND BARCAROLE

№ 15.

All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup>

GIULIETTA.

NICKLAUSSE.  
NICKLAUS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The treble staff contains dense chordal textures, while the bass staff has a simple melodic line. The dynamic marking 'pp' is present.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar textures in both hands.

Ped. \*

Third system of musical notation, including a 'Ped.' (pedal) marking and an asterisk symbol.

Fourth system of musical notation, showing more complex textures in both hands.

TELA. VORHANG

dim. rit.

2 2

Fifth system of musical notation, concluding the page with a 'dim.' (diminuendo) and 'rit.' (ritardando) marking, and the instruction 'TELA. VORHANG' (Curtain).

Mod<sup>to</sup>  
NICKL.

Dol - ce not - te, i  
Schö - ne Nacht, du

pp  
Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ra - d'a - mor Tu ver - si a tan - te eb - brez - ze! Piu del di so -  
Lie - bes - nacht! o stil - le mein Ver - lan - gen, süs - ser als der

Ped. \* Ped. \*

- a - ve an - cor, O not - te, sei d'a - mor!  
Tag - ms lacht die schö - ne Lie - bes - nacht.

Ped. \* Ped. \*

GIULIETTA.

Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;  
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen

Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;  
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol — La  
 fern von die - ses Or - tes Pracht ent - flieht die Zeit mit Macht. — Ze -

N. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol —  
 fern von die - ses Or - tes Pracht ent - flieht die Zeit mit Macht. —

Ped. \* Pea. \* Ped. \* Ped. \*

G. dol - ce vo - lut - tà — Versa a noi sue ca - rez - ze, La  
 - phi - re lind und sacht, — die uns kosend um - fan - gen Ze -

N. La dol - ce vo - lut - tà Ver - sa a noi  
 Ze - phi - re lind und sacht, lind - und sacht,

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. dol - ce vo - lut - tà — E i suoi ba - ci ci dà  
 - phi - re ha - ben sacht — san - te Kisse ge - bracht;

N. A noi le sue ca - rez - ze e ba - ci dà Ver - sa a  
 die ko - send uns um - fan - gen, ha - ben uns lind und

Ped. \* Ped. \*



G. *si — ci dà! si — ci dà! Ah!*  
*sauft — ten Kuss uns — ge — bracht. Ah!*

N. *noi, E i suoi ha — ci ci dà*  
*sucht — sauft — ten Kuss dar — ge — bracht.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. *Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
*Schü — ne Nacht, du Lie — bes, nacht! o stil — le das Ver — tau — gen.*

N. *Ah! Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
*Ah! Schü — ne Nacht, du Lie — bes, nacht! o stil — le das Ver — tau — gen.*

Sop. *pp*  
*(Bocca chiusa) Ah!*

Tenori. *pp*  
*(Mit Brumstimme.) Ah!*

Bassi. *pp*  
*Ah!*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. Più del dì so - a - ve ancor, O not - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lacht, die schü - ne Lie - bes - nacht!

N. Più del dì so - a - ve ancor, O not - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lacht, die schü - ne Lie - bes - nacht!

ah!

ach!

ah!

G. Ah! Versa a noi tue ca - rez  
 Ach! stil - le das - Ver - lan

N. Dolce notte d'a - mor!  
 schü - ne Lie - bes - nacht!

ah!

Ach!

Ah!

ah!

*dim.* *pp*

T. ze, not te da - mor ah si da - mor! Ah!  
 gen, Lie - bes - nacht o Lie - bes - nacht! Ach!

N. - rez - ze! O dol - ce not - te da - mor  
 - lan - gen. o schö - ne Lie - bes - nacht!

Ah!  
*dim.*  
 Ach!  
*dim.*  
 Ah!

*dim.* *pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. ah! ah! ah!  
 ach! ach! ach!

N. *pp*  
 ah! ah! ah!  
 ach! ach! ach!

*pp*  
 ah! ah!  
*pp*  
 ach! ach!  
*pp*  
 ah! ah!

Ped. \* Ped. \* Ped.

PPP

G. ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_  
ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_

N. \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_  
ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_

PPP

ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_

PPP

ach! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_

PPP

ah! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_

PPP dim.

G. \_\_\_\_\_

N. \_\_\_\_\_

ah! \_\_\_\_\_

ach! \_\_\_\_\_

ah! \_\_\_\_\_

PPP

## CANTO BACCHICO

(LIED.)

N. 14.

Recit.

HOFFMANN.

Ep - pur, non è de\_sio co\_tal      quel che m'in\_can - ta!  
 Ge - mug!    nicht süsse Tm\_de - lei      kann mein Herz be\_zwin - gen.

a Tempo.

Ai piè del\_la bel\_tà    che i - ne bri\_a - to m'ha    Il pia -  
 Ge - fes\_selt von dem Reiz    der Schön\_heit, die berauscht,    Liebes -

- cer a\_vrà sospi\_ri? No!      col ri\_so sul la\_bro, sta ad u\_dir come ei  
 lust    nicht blöde Seufzer    tauscht.      Mit lachendem Mun\_de    hö\_ret laut Ihr sie

All<sup>to</sup> poco maestoso.

can - ta,    sta ad u\_dir come ei    can -    ta!  
 sin - gen    hö\_ret laut ihr sie    sin -    gen.

HOFFMANN.

1<sup>ma</sup> STROFA.

È il lan\_gui.do so\_gno d'a\_mor Er\_ror! \_\_\_\_\_  
 Die Lie\_be, die zart uns um\_flicht, gibts nicht. \_\_\_\_\_

HOFFMANN.

2<sup>da</sup> STROFA.

Il ciel i suoi raggi ti dà, Bel\_tà! \_\_\_\_\_  
 Him\_mel die Schönheit ge\_bar, so klar. \_\_\_\_\_

*p*

H. È a\_mor sol ne l'or\_gia.nel vin Di\_vin \_\_\_\_\_  
 Die Lieb' im Geräusch und im Wein, mag schil \_\_\_\_\_

H. Ma ve\_la l'in\_fer.no quel ciel, Crudel! \_\_\_\_\_  
 Und wer\_sie nicht achtet, führt schnell zur Hüll \_\_\_\_\_

Sop. e Tenori., *f*

Er\_ror!  
 Gibts nicht.

Bassi. *f*

Bel\_tà!  
 So klar!

*f* *p*

H. *Il Die*

H. *Men- da*

*f* Di - vin! *f* Mag - sein!

*f* Cru - del! *f* Zur Höl!

H. fer - vi do - de - sio - Cindii tra i Nu - mi! La  
 heis - se Feu - ers - glut, die die Brust ent - flam - met, gibt

H. - da - ci gio - ie a cui - l'a - mor e' in - vi - ta, Spe -  
 tol - le Lie - bes - lust im Ge - nus - se schäu - mel Die

H. feb - bre del - pia - cer - Il sen con - su  
 zum Ge - nus - se Mut Schwärmen sie ver - dam

H. - ran - ze, giu - ri rei di no - stra vi  
 Seuf - zer bau - ger Brust sind nur eit - le Träu

II. *mi, Du rar co - sì De'amor - un di.*  
*- met; das Seuf - zen bang, es züht nicht luec.*

II. *- ta, O ca - sti - ta Di ver - non v'ha*  
*- me. Von fern ge - grüsst! ein Pand ge - küsst,*

H. *De'amor - co - si Du rar un di! Ah! Al*  
*Der Lie - be Drang ist Lug und Trug! Ach! zum*

H. *Che vo - lut - tà Di ver non v'ha Ah! Al*  
*das al - les ist nur Lug und Trug! Ach! zum*

H. *dia vol que i che af - fan - na Un sol ar - dor! Leb - brezza si a ti -*  
*Tu - fel Seufzer und Kla - gen, um so ein Herz! uns soll nur süßes Be -*

*sf > p*

II. *- ran - na Dei no - stri cor! Vi - vian un di di luce e*  
*- ha - gen mit Lied und Scherz ein Stünd - chen tra - gen himmel -*

*sf > p*



II.

fior! Ah!  
wäirts! Ach!

Sop.

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

Tenori.

Zum Teu - fel Seufzer und Kla - gen um so er -

Bassi

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

H.

Leb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.  
uns soll nur süßes Be - ha - gen mit Lied und Scherz,

- dor. Leb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

Herz! uns soll nur süßes Be - ha - gen mit Lied und Scherz,

- dor. Leb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

*f* *rit.*

— Vi\_viam un dì — di luce e fior!  
 — ein Stünd\_chen tra - gen himmel - wärts!

e di fior!

*rit.*  
 tra - gen uns himmel - wärts!

*rit.*  
 si, di lu - ce e fior!

*f* *rit.* *ff*

HOFFMANN.

1.<sup>a</sup>

2. Il Der

2.<sup>a</sup>

SCENE

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITTICHINACCIO, DAPERTUTTO,  
SOPRANI, TENORI, BASSI.

C

**SCHLEMIL.**  
SCHLEMIHL.

Stesso mov<sup>to</sup>

Recit.

Abstiam, mi sembra in  
Ich seh' ein glänzend

PIAN<sup>to</sup>

*f* *ff* *ff*

**S.**

fe - sta!.. lo men ral - le - gro, si - gno - - ra!  
Fest hier, in - dess ich fer - ne, Ma - dame, wun - der - bar! dolce.

All<sup>to</sup>

*p* *ff*

**GIULIETTA.**

Ma che? se v'ho pian.to dav - ver Si per tre di!..  
Wie doch? Ich hab' Sie ja be - weint, drei Tu - ge - lang.

*p* *f*

**PITICH.** (Springt zurück)

**GIULIETTA.** Animato.

E un'o - ra O - là! Pa - ce via!  
s'ist wahr! O - hol Ru - hig, Fremd!

**SCHLEMIL.**

(a Pittichinaccio)  
(zu Pitt drohend) Ma - scal - zon!  
Miss - ge - burt!

Animato.

*f* *p*

(presentando Hoffmann)  
(stell Hoffmann vor)

G. *Noi abbi-am un po - e - ta stranier qui fra noi Hoff -  
dem ein fremder, deutscher Dichter un - ter uns hent er - scheint Herr*

(con cattiva grazia) SCHLEMIL. (in übler Laune) (con ironia) HOFFMANN. (mit Ironie) (a Schlemil) GIULIETTA. (zu Schlemil)

G. *- mann! Si - gnor! Si - gnor! Via siate compia -  
Hoffmann! Mein Herr! Mein Herr! So lücheln Sie doch*

a Tempo.

G. *- cen - te E mette - tevi a posto al Fa-ra-on!  
lei - ter! Und kommen Sie ein wenig wei - ter, zur Pharaobank!*

Sop. *Ah! si - - al Fa-ra-on!*

Tenori. *Nur schnei' zur Pharaobank.*

Bassi. *Ah! si - - al Fa-ra-on!*

a Tempo.

(Dopo aver invitato con un cenno i suoi ospiti a seguirla nella sala da gioco, si avvia verso la uscita. Hoffmann va per offrirle la mano, Schlemil s'interpone vivamente.)

(Wendet sich zum Abgehen, nach dem sie die Gesellschaft, durch ein Zeichen, eingeladen, ihr in den Spielsaal zu folgen. Hoffmann will Giulietta die Hand reichen, Schlemihl tritt rasch dazwischen.)

All<sup>o</sup> non troppo.

*ff*

(Schlemil prendendo la mano di Giulietta costei cerca di calmarlo)

SCHLEMIL. *nimmt Giulietta an der Hand*

(agli invitati)

GIULIETTA. *(benñht sich ihn zu beruhigen)*

*Crudel!*  
*Zu viel*

*or, sù! si-gnor, giochiam!*  
*Zum Spiell ihr Herrn, zum Spiell*

*p*

Sop.

Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

Tenori.

Zum Spiell Zum Spiell Zum Spiell

Bassi.

Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

(Tutti escono meno Hoffmann e Nicklausse)

(Alle ab Hoffmann und Nicklaus bleiben)

*f*

*f*

*f*

*p*

Alquanto meno mosso.

NICKL. (a Hoffmann - zu Hoffmann)

Or m'o-di! Ho due ca-val-li pron-ti...  
Ein Wort! zwei Pfer-de stehu be-reit;

al pri-mo fat-to Che ti sve-li per-  
beim ers-ten Triu-men, das be-tört dei-nen

**All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>**  
HOFFMANN.

- du - to io fac - cio un rat - to!.. E per - chè lo sa -  
Sinn, ent-führ ich dich oh-ne Süu - men! Welchem Trau-me wär

**All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>**

**Recit.**

- rei, poi che nul - la co - ste - i non ha - da ri - cu - sar? Son vol-gari i mi - ei tra -  
wohl mei-ne See - le ge - weihst? seh ich vor mir diese Wirklich-keit. Lieb man denn ei-ne Courti -

**Recit.**

a Tempo più lento.

N. *Quel Schlemil tut ta via... Statti in*  
*Die-ser Schle-müht je - doch. Hü - te*

H. *- spor - ti!.. Schlemil per Dio! non son!*  
*- sa - ne! Ich will nicht Schlemüht sein.*

*a Tempo più lento.*

(Comparisce Dapertutto)  
(Dapertutto erscheint)

N. *guar - dia! maligno è il Dio Sa - tar! E lo sia! sei fa che fami un di, sul - le*  
*dich! der Ten - fel ist gar fein. Wär er's auch! für e - wig war' ich sein, geb' ich*

*f. rull.*

*p* *segue.*

H. *cor - na ei mi por - ti! An - diam! An -*  
*hin mich die - sem Wä - ne! Mod<sup>to</sup> Nu - fort! Nu -*

*rull. Mod<sup>to</sup> NICKL.*

*f* *segue.* *p*

(Nicklass e Hoffmann escono)  
(Nicklaus und Hoffmann gehen ab)

N. *- diam! Or va! Po - e - fa mio gen -*  
*fort! Ja geht! der Kumpf be - gin - nen*

*DAPERT.*

*md.* *b* *tr.* *rui.* *fp*

D. *mag.* *sfz*

\_til Negli occhi ha Giu-li - et - ta - si - curo un ta - li -  
 Die Au - gen Giu - liet - ta's sind si - chre Waf - fen, oh - ne

D. *f*

- sma - no! Capi - to - lar - ha do - vu - to Schle - mil! Fe di de -  
 Zwei - fel! Sie ha - ben be - wirkt, - dass Schlenkt un - ter - lag. Mei - ner

*f* *portando*

- mo - nio e ca - pi - ta - no! Ci ha i tu pur da ca - scar - Io  
 Treu! - ich schwör's heim Teu - fel! nie bei ihm solles sein, - ich

*f* *m. d.* *fp*

D. *rall.*

vo' che Giulietta possa te - pu - re og - - gi stre -  
 will, dass Giuliet - ta dich um - gar - - ne und für e - - wig bist du

*sfz* *ff* *f*



## ARIA DI DAPERTUTTO

ARIE DES DAPERTUTTO

N° 15

And<sup>te</sup> poco mosso

DAPERTUTTO

gar!  
mein!

Sein -  
Leuch - te

PIANO

*pp* *p* *p* *pp*

D.

- til - - la. bril - lan - te \_\_\_\_\_ Spec - chiet - to che per del' al - lo -  
het - ler Spie - gel mir \_\_\_\_\_ und blen - de ihn mit dei - nem

D.

- do - - la. Sein - - til - - la bril - lan - te! \_\_\_\_\_ Ah!  
Schein, \_\_\_\_\_ dass sein Herz ge - hie - ret ihr, \_\_\_\_\_ und sein

*p*

D.

at - ti - ra, af - fa - sei - na \_\_\_\_\_ L'al - lo - do - la o la  
Le - ben mir al - lein. \_\_\_\_\_ Wieder, Fal - ter der sich

*pp leggerissimo*

L.

don - - - na. Al - les - ca - che l'in - vi - ta  
 fängt in dem hell - leuch - ten - den Glanz

*p* *pp* *sf*

D.

Soc - com - bon l'a - laeil co - re Luc - cel  
 und die Flü - gel sich ver - sengt, ja, so

*poco animato*

*sf*

D.

per - - - de la vi - - - ta E  
 blen - - - de, ihn nun ganz; und

*cresc.* *poco* *a poco* *ed* *appassionato*

D.

la don - na l'o - no - re!  
 mein ist dann sei - ne See - - - le! Sein

*f* *allarg.* *ff* *Lento*

Luc - cel per - de la vi - ta E la don - na l'o -  
 Herz muss er - dir ge - ben, zer - stört ist dann sein

*f* *segue* *colla voce*

*a Tempo*

no - rel Ah! scin - til - la dia - man -  
 Le - ben Ah! leuch - te hel - ter Spie - gel

*fp* *p* *ppp* *ppp*

- te Spec - chiet - to che per - de l'al - lo - do - la Sein -  
 mir und blen - de ihn mit dei - nem Schein; dass sein

- til - la bril - lan - te. af - fa - sei - na, at - ti -  
 Herz ge - hö - ret ihr, so blen - de ihn durch dei -

*rall.*

- ra - la at - ti - ra - la.  
 - nen Glanz. durch dei - nen Glanz!

D. *Bel dia - man - te*  
*Ja, blen - de ihn*

D. *Af - fa - - sei - na!* *Bel*  
*durch dei - - nen Scheint* *Ja,*

D. *dia - man - te* *Scin - til - - la!*  
*blen - de ihn,* *ja, blen - - de ihn*

D. *At - ti - - ra - la!*  
*durch dei - - nen Glanz!*

*rall.* *p*

D.

*molto dim.* *pp* *ppp*

SCENA  
SCENE

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO.

(Giulietta entra e si avvanza, come affascinata, verso il brillante che Dapertutto le mostra)  
(Giulietta tritt auf und geht, wie von dem Ring geblendet, gegen Dapertutto)

**D** **Stesso tempo** **All.<sup>o</sup> mod.<sup>o</sup>**

PIANO *ff* *ff* *p dolce.*

(mettendo l'anello al dito di Giulietta)  
(steckt ihr den Ring an den Finger)

DAPERTUTTO.

Bell' An - giol!  
Teuer En - gel!

GIULIETTA.

DAPERT.

Che far può mai l'umil vostra ser - ven - te? Nulla! compreso hai  
Was wünschen Sie von mir, die treu er - ge - ben? da du er - rie - test

tu, nel se - dur o - gui cor piu' dogni al - tra sa - pien - te, ho già per tua vir -  
mich; du verstehst me - ister - lich, Män - ner - herzen zu be - le - hen; du reichst jün - gest mir

*rall.* **a Tempo.**

D. tu l'om - bra di Schle - mil! A me pia - ce va -  
 dar den Schat - ten Schlemihl's gar. mein Geschmack ist wüst und

**a Tempo.**

*f* *p* *rall.* *marcato.*

D. - riar e vor - rei il ri - fles - so ot - te - ner d'Hoffmann sin da oggi  
 wild dem er schüt sich heut' nach Hoffmann's Spiegel - bild; gib es.

*cresc.* *mf*

(Movimento di Giulietta)  
 Bewegung Giuliettas)

**Recit.**

D. - di Ma ch'hai tu mai? Tu  
 mir Was hast du doch? trügst du

*f* *segue.*

*rall.* *portando.* **Mod.<sup>to</sup>**

D. du - biti del poter degli occhi tuoi? Questo Hoff - mann forse sogna andar più in  
 Trau - er um deiner schönen Au - gen Macht? weil dein Hoff - mann an - ders wohl ge -

**Mod.<sup>to</sup>**

*rall.* *pp*

**Più vivo.** (aspramente) (mit Härte)

(con ironia) (mit Ironie)

D. su... Si, sta vo là da quell' u\_scio o - ri - glian - do; e - gli ti  
 dacht. Ja! Al - les hört' ich, dem ich war auf der Lau - er. Er trot\_zet

*mf* Più vivo. *f*

**GIULIETTA.**

con forza.

rall.

D. sfi\_da... e\_gli ti sfi\_da Ah! - va' che sia tuo zim -  
 dir. o glaube mir! Hal - heut noch als Spitzengold'n'er

*f* *f* *ff* *ff* segue.

**1.º Tempo.**

**DAPERT.** (Hoffmann entra) (Hoffmann tritt auf)

(baciando la mano di Giulietta, Hoffmann attraversando la scena, saluta Giulietta, come in atto di andarsene)

G. - bel! È lui... È lui... (Dapertutto küss Giulietta's Hand und geht ab; Hoffmann  
 dir. Er kommt! Er kommt! geht über die Bühne, grüßt Giulietta, und macht Miene  
 sich zu entfernen)

*ff* 1.º Tempo. *p*

*p dolce.* *dolce.*

**GIULIETTA.**

(a Hoffmann - zu Hoffmann)

**All.º agitato.**

**HOFFMANN.** (ironicamente)

(spöttisch und leicht)

Tu vuoi par - tir? Tutto per dei...  
 Sie wol - len gehn? Hab' al - les vor - sich!

**All.º agitato.**

*p* *marcato*

(lo prende per mano, tristamente)

GIULIETTA. (*fassi seine Hand, leidenschaftlich*)

Che anche tu... Ah! tal pensier è un ol - trag -  
 Wie? hal auch Sie? Ach! in Ih-rem Aug' kam ich le

- gio! Ah! tal pensier è un ol - trag - gio! senza  
 - sen Ah! Sie ver-achten mein We - sen, schmähen  
 a Tempo. (*piangendo*)  
 (*in Weinen ausbrechend*)

(abbracciandola)  
 HOFFMANN. (*sie umarmend*)

cor... nè pie-tà! Ten va! Ten va! quel pian-to t'ha-tra-  
 mich so wie Diel Hin-wegl Hin-wegl die Trä-nen dich ver-

(con slancio - mit schwingung) rall.

- di - ta! Ah! io t'a - mo a co - sto di mia vi -  
 - ra - ten! Jal ich lieb' dich, und gölt es auch mein Le -

cre - scen - do. f segue.



## DUETTO

(DUETT.)

N° 16.

All<sup>o</sup>.

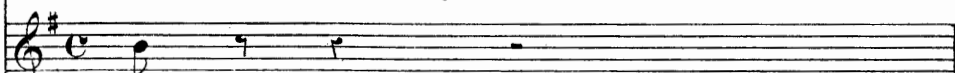
Recit.

GIULIETTA.

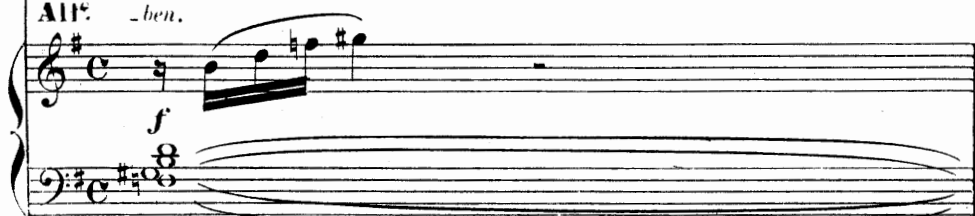


Sven\_tu - ra - to! com\_preso an\_cor non  
 Un\_glück\_sel'\_ger! du ahnst nicht si\_ cher -

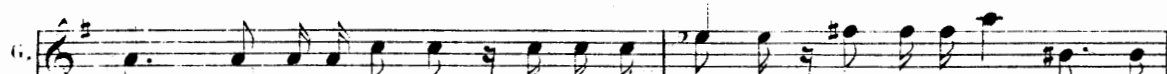
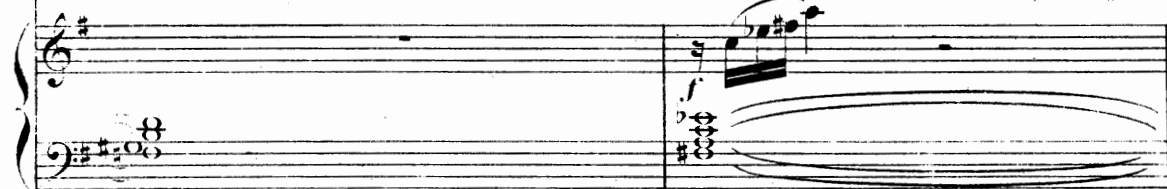
HOFFMANN.

All<sup>o</sup>.  
-a.  
-ben.

PIANO.



hai Che brevi istan\_ti sol riuscir ti pon fu - nesti? Che questo amor per sempre ti  
 lich dass du in kurz er Zeit in dein Ver\_dor ben ei\_lest. und dieses Herz dich auf e\_wig ver -



per - de, se tu re - sti? Schlemil ti può nel braccio mi - o col -  
 -li rit. nem du ver\_nei\_lest! dass Schlemihl si\_ cher in meinem Arm tö - tet



-pir! A\_scol\_ta si cal\_da pre\_ghiera! A te sa\_cro l'a\_nima in -  
 dich. O! stoss nicht zu\_rück mei\_ne Bit\_ton mein Le\_ben ist dein, un - be -



G. *te\_ra Ma' va di - man giu.ro ti fo i pas.si*  
*stritten; schnellschnell! noch heu te eil von hier schon morgen*

G. *tuo i se - guir! A*  
*folg ich dir! hat*

**Largo.** HOFFMANN.

II. *qual gio - ir di - vin quest' a - ni - ma hai ra - pi - ta, Pa -*  
*wie ist mei - ne See - le ent - braunt in siis - ser Won - ne; wie*

II. *\_ra - di - sia - co suon il sen mi pe - ne - trò! Ac -*  
*sanf - ter Himmels - ton, mir dei - ne Stim - me klingt. Ein*

II. *ce - so a tan - to ar - dor — più o - mai di me non so; Lo*  
*zar - tes, heil - ges Feu - er den Bu - sen mir durch - dringt, dieu*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *sguardo tuo nel mio mi rin - no - vò la vi - ta, Com'*  
*Blick mir zu - ge - wandt, er leuch - tet wie die Son - nel voll*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *a - stro che na - vighi il ciel — Io sento mio dolce so - spi - ro, Sfi -*  
*Anmut und Ma - jes - tit; — und ich füh - le mit lieb - li - chen Ko - sen, wie dein*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *- rar il tuo cal - do re - spi - ro Il labro asse - ta - to d'a - mor!..*  
*A - tem, so duf - tig gleich Ro - sen, mei - ne Lip - pen, mein Au - ge umweht.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *Sfio - rar il re - spi - ro, il tuo cal - do re -*  
*ich fühl! wie dein A - tem, so duft - tig, gleich*

*ff* *dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *- spi - ro Il mio la - bro, il mio labro asse - ta - to d'a - mor! A*  
*Rosen, meine Lip - pen, mein ent - zück - tes Auge um - weht. ha!*

*pp* *dim.*

Ped. \*

H. *qual gio - ir di vin - ni hai l'a - ni - ma rapi - ta Lo sguardo tuo nel mio mi rinno -*  
*wie ist meine See - le mit dir in süs - ser Won - ne, dein Blick, mir zu - ge - wandt, mir zu ge -*

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *- vò, ah! mi rin - no - vò la vi - ta!*  
*wandt, strahlt - leuchtend wie die Son - ne!*

*ad libitum.* *col canto.* *pp* *f*

Ped. \*

Alf. GIUL.

Oggi - di men che mai non mo -  
 Teurer Fremd! meinen Mut - nun be -

G.

- strarti crude - le, U po hodi co - sa che ven - ga da te.  
 - stärke auf's Neue, und gib mir Et - was von dir, ich bit - te dich.

HOFF. GIUL.

Che vuoi tu di - re? As - col - ta, e non ri - der di  
 Was willst du ha - ben? So hö - rel a - ber lache nicht ü - ber

G.

me!  
 mich!

G. *2* *2*

Ciò sol io vo' da te te Fi  
 denn was er - bit - te ich, dein

G. *2* *2* *2* *2* *2*

- ma - gi - ne fe - de - le Che del sem - bian - te  
 Bild ist's, das ge - treu - e, das dri - ne Zü - ge

G. tuo il ful - gor  
 gibt; deinen Blick.

mi rammen - ti...  
 ganz mir wei - he,

(prendendo uno specchio)  
(nimmt einen Spiegel)

**Largo.**

G.

**Largo.**

*p*

**HOFF.**

C.

**GIUL.**

H.

**All! molto.**

**HOFF.**

**GIUL.**

*cresc.*

**All! molto.**

G. *2 2 2 2 2 2 3 2*

cor! — e — sau — di — ta io da — te — si — a! Nor mi ne — gar mer —  
 Herz! o Hoff — mann! hör mein in — nig Fle — hen. Den Wunsch ge — wäh — re

HOFF. GIUL.

G. — cè! Tu lo vuoi? Sì, lo vo', sia saviezza, o fol — lia, io lo at — ten — do da  
 mir! Du willst es so? Magst du's immer als Tor — heit an — se — hen, ich er — bit — te es von

G. te!  
 dir!

*dim.*

All<sup>o</sup> agitato.

G. Se tua pre — sen — za è a me ra — pi — ta  
 Ja! wenn in Lieb du mir er — ge — ben,  
 HOFF. Oh! sau — ta eb — brezza i — ne — sau —  
 Ex — ta — se, die mich macht er —

All<sup>o</sup> agitato.

*p* *3 3 3 3*



G. *Li - ma - gin tua con - ce - di a me. dein*  
*ver - laug ich Ei - nes nur von dir.*

H. *- ri - ta!* *Af - fan - no strano io pro vo in*  
*- be - ben.* *wie self - sam doch er - scheint es -*

G. *In quel ri - flesso è la mia vi - ta Non*  
*Spie - gel bild, dein Herz, — dein — Le - ben Ge -*

H. *me.* *Li - mago al par del - la mia*  
*- mir mein Spie - gel - bild, mein Herz, — mein —*

G. *mi - ne - gar mer - - cè!*  
*lieb - ter! gib es mir*

H. *vi - ta è sa - - cra a*  
*Le - ben, ge - hört nur*

G. *Quel ri - fles - so dallo a*  
*dein Snie - gel - bild, o gib*

H. *te per sem - pre è sacra a te!*  
*dir, auf wig dir, ja dir!*

G. *me! il cor lo vuol da*  
*mir. mein Herz ver - langt's von*

H. *A te, a te, sì, a*  
*ja dir! ge - hört e - wig*

G. *te! Ah! Og - gi - di, og - gi -*  
*dir. Ach! welch' ein Seh - nen, un -*

H. *te! Ah! Og - gi - di*  
*dir. Ach! welch, un - end*

*col canto.*

*pp*

G. *- di il pian - to, ma doman, do -*  
*- end lich Seh - nen füllt dies Herz, er -*

H. *il pian - to, ma doman, do -*  
*- lich Seh - nen füllt dies Herz, er -*

G. *- man il ciel! Og - gi - di, og - gi -*  
*fällt dies Herz, heu - te noch flies - sen*

H. *- man, do - man il ciel! Og - gi - di*  
*fül - let die - ses Herz, heu - te flies -*

G. *- di il pian - to, ma doman il*  
*heis - se Trä - nen, mor - gen him - mel -*

H. *il pian - to, ma doman il*  
*- sen Trä - nen. mor - gen him - mel*

G. *f*  
 ciel! Ah! Og - gi - di il  
 wärts! Ach! heu - te flies - sen

H. *f*  
 ciel! Og - gi - di il pian - to, si. Og - gi - di il  
 wärts! heu - te flies - sen noch heis - se Trä - nen, heu - te flies - sen

G. *f*  
 pianto, ma do - man il ciel! A - scol - ta sì calda pre -  
 Tränen mor - gen him - mel wärts! O stoss nicht zu - rück meine

H. *f*  
 pianto, ma do - man il ciel! A - scol - ta sì calda pre -  
 Tränen mor - gen him - mel wärts! O stoss nicht zu - rück meine

G. *f*  
 - ghie - ral! A te sacro l'anima in - te, ral Quel ri - fles - so dallo a  
 Bit - ten; mein Le - ben ist dein un - be - strit - ten; dein Spiegel - bild, o gib es

## HOFF.

G. *f*  
 me! E - brezza i - ne - sau - ri - ta! So - a - ve e stra - no ar -  
 mir! Ich - fühl, die Pul - se be - ben, wie selt - samscheint sie

H. *dor!* E l'a - nima e la vi - ta A te son sa - cri o -  
*mir* mein Herz — und mein Le - ben ge - no - ren e - wig

GIUL.  
 - gnor! Hoffmann! Hoff - mann! via dal - lo a  
 - dir! Ach! Hoff - mann! er - fül - le dies, mein Be -

HOFF. GIUL. HOFF. GIUL.  
 me! Giulietta? Quel ri - flesso! Tu le vuoi? Io lo  
 - geht! Giu - let - tal Dein Spiegel - bild! Wie du willst? Immer

G. *vo!* nol ne - gar! Io lo *vo!* Ah!  
*mehr!* ja das ist — mein Be - gehr. Ach!  
 HOFF. Quale fol - li - a! tu lo vuoi? Ah!  
 Ha, welche Tör - heit ist dein Be - gehr. Ach!

*dim.*

*p*

G. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
welch, ein Sch - nen un - end lich' Sch - nen

R. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
welch, ein Sch - nen un - end lich' Sch - nen

G. ma do man, do - man il ciel!  
füllt das Herz, er - füllt das Herz

R. ma do man, do - man il ciel!  
füllt das Herz, er - füllt das Herz

*cresc.*

G. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
hen - te noch flies - sen heis - se Trä - nen,

*cresc.*

R. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
hen - te noch flies - sen heis - se Trä - nen,

*cresc.*

G. *f*  
 ma do - man — il — ciel! Ah! — Oggi - di — il —  
 mor - gen him — mel — wärts! Ach! — heute flies - sen —

H. *f*  
 ma do - man — il — ciel! Ah! — Oggi - di — il —  
 mor - gen him — mel — wärts! Ach! — heute flies - sen —

G.  
 pianto, ma do - man — il — ciel! do - man il  
 Tränen, mor - gen him — mel — wärts! ja, him — mel —

H.  
 pianto, ma do - man — il — ciel! do - man il  
 Tränen, mor - gen him — mel — wärts! ja, him — mel —

G.  
 — ciel!  
 — wärts!

H.  
 — ciel!  
 — wärts!

*ff* *allarg.*

## SCENA

## SCENE

GIULIETTA, HOFEMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

E

**GIULIETTA.**  
GIULETTA!

**Mod<sup>lo</sup>** (vivamente) (lebhaft) (Schlemil entra in scena seguito da Daper- (Schlemil gefolgt von Dapertutto, Pitichi-

**PIANO.** **Mod<sup>lo</sup>** *fp* Schlemil! Schlemihl! *tr* *f*

(tutto, Pitichinaccio e alcuni invitati) (torna in dietro e si volge agli invitati)  
(naccio und einigen Gästen) (geht zurück und wendet sich an die Gäste.)  
SCHLE.

Benmelsa - pea! in - sie - me!  
Dacht' ich es doch! Sie bei - sammen!

**a Tempo.**

*col canto.* *fp*

S

Ve - ni - te, or - sù, Si - gnor!  
O kommt, ihr Herr! ge - wiss!

per Hoff -  
es scheint uns

*tr* *pp* *f*

S

-mann a quanto pa - re la mia De - a ci abban - do - nò.  
Hoffmann zu ver - dammen, dass Giu - let - ta al - lein uns liess.

*cresc.* *f* (risa ironiche) (lächelt ironisch)



HOFF. (quasi parlato)  
(fast gesprochen)

GIUL. (a Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

(con intenzione)  
(mit Absicht)

Si- gnor! ta - ce - te Egli ha la chia - ve  
Mein Herr! O still!... Er hat meinen Schlüssel...

*pp* *m.s.*

(otto voce a Hoffmann)  
(leise zu Hoffmann)

PITIC. (a Schlemil)  
(zu Schlemil)

Io t'a - - mo! Sia ue - ci -  
Ich lie - be dich! Tö - ten uir

*m.s.*

SCHLE.

- so! At - ten - de - - te!  
ihu! Nicht so ei - - - lig!

*sf*

DAPER. (accostandosi a Hoffmann, con sarcasmo)  
(näherst sich Hoffmann, sarkastisch)

Oh! co-me sie-te pal - li - do.  
Sind Sie heut' a - ber blass!

HOFF.

Io!  
Ich?

*animato*

DAPER. (porgendogli uno specchio)  
(ihm einen Spiegel reichend)HOFF. (stupéfatto, fissando lo specchio)  
(erschrocken in den Spiegel schauend)NICK. (a Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

Mi - ra - te - vi Dio! Che  
So schu Sie selbst! Gott! Nun?

*a Tempo* *f* *ff*

HOFF. (impunito)  
(mit Entsetzen)(correndo alternativamente dinanzi a due grandi specchiere)  
(sicht abwechselnd in zwei grosse Spiegel)

Il mio ri - fles - so...  
Mein Schat - ten!

*f* *ff* *sempre accel.*

Ho per - du - to il mio ri -  
Hab' mei - nen Schat - - - ten ver -

*f* *ff* *Tempo* *poco larg. ma misurato*

II. *- fles-so...  
- lo-reu!*

**Agitato**

*ffp* *mf*

HOFF, (con voce soffocata—quasi parlato) NICK. (indicando Giulietta, con ironia)  
(mit unterdrückter Stimme— fast gesprochen) (zeigt ironisch auf Giulietta)

II. *pp* *mf*

Il mio ri-flesso per la si-gno-ra...  
Mei-nen Schatten... Für Ma-da-me!

*p*

TUTTI, meno HOFF e NICK. (ridendo sotto voce)  
ALLE ausser HOFF und NICK. (lachen mit unterdrückter Stimme)

Ah! ah! ah! Che-paura egli ha!  
Ha! ha! ha! Seht wie er er-schrickt.

Ah! ah! ah! Che-paura egli ha!  
Ha! ha! ha! Seht wie er er-schrickt.

NICK.

Vien! fug - giamdi di qua! Vi per\_de\_rai l'a -  
 Komm, flieh'n wir die\_sen Ort, wo du ver\_lierst deine

*p*

HOFF. (smarrito)  
(ausser sich)

- ni - ma! No! No!  
 See - le. Nein! Nein!

*a poco a poco molto cresc.*

Io l'a - mo, l'a - do - ro! La - mo! Va!  
 Ich lie - be sie, ich lie - be sie! Lass' mich hier!

*sempre più ff*

*ff* *rit. a poco a poco*

*Legate*

## SEPTUOR

## SEPTETT

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, PITTICHINACCIO

DA PER TUTTO, SCHLEMIL, CORO

No. 16<sup>bis</sup>

Andante

HOFFMANN

PIANO

Ahi-  
ò

H.

- mé! il mio cor si perde an-co - - - ra! I  
Gott! — mein Herz er-liegt aufs neu - - - e! — Ihr

H.

sen-si si la-sciano infiam-ma-re! Ma-  
Reiz un-gar-net mir den Sinn Un-

H.

- le-det te l'a-mor che mi di-vo - - - ra! Questo brucio-  
sel'-ge Lieb', die mich ver-zeh - - - ret! Ach, der

re che non so cal - ma - re! Nel suo oc.  
 Ru - he Glück flieht mei - nen Geist. DA PER TUTTO Die - se

Povero Hoff  
 Ar - mer

- chio chia - ro co - me l'au - ro - ra, L'in - fer -  
 'Stir - ne, klar wie Mor - gen - rö - te birgt der

- mann! una vol - ta an - co - ra in van  
 Narr! liebst sie noch in - mer Glaubst, dass

- no as - co - so mi vuol tenta - re! Il mio  
 Höl - le - Glut, die mich be - rauscht Has - se

d'a - mor - ti la - sci - i ne - bria - re! La tua bel - la  
 sie um - garnt - nur dich, Die Schö - ne,

cuor l'o - dia e l'a - do -  
 sie, und ach, ver gött -

dal - lo sguar - do d'au - ro  
 hold wie Mor - gen - rö -

## GIULIETTA

Mio  
Mein

re - ra! Vo - glio mo - ri - re sen - ten - do - mi ba - cia -  
sie! In ih - rem Arm möcht ich ver - ge -

re! I ba - ci su - o - i ne la - scio com - pra -  
te hat uns ver - kauft ih - rer Küs - se

bell' Hoff - mann, il cuormio v'a - do - ra! Ma esso  
schö - ner Freund, wenn ich dich auch lie - be, hab' ich

re! Io sogno an - co - ra e  
hen! Ich träum noch im - mer

re! Povero Hoff - mann!  
Glut. Ar - mer Narr!

ahi - me! non può ri - fiu - ta - re! Il  
doch nicht das Herz zu ver - schmäh'n Den

mi lascio infiam - ma - re! Ma le - detto l'amor che mi di -  
von ih - rem süs - sen Kuss! Un - set - ge Lieb - die mich ver -

voi la possiam ba - cia - re!  
Auch uns der Küs se Glut

G. dia - man - te lu - cen - te come an - ro - - - ra che con un ba -  
 E - del - stein, Klar wie Mor - gen - rö - - - te, der kos - tet

H. - vo - - ra!  
 zeh - - ret!

I miei sensi si lasciano in - fiamma -  
 Ihr Reiz ver - wir - ret mir - den

D. Povero Hoffmann!  
 Ar - mer Narr!

Egli ama an - co - - - ra! Povero Hoff -  
 liebst sie noch im - - - mer! Ar - mer

G. - cio - pos - so giu - da - gna - re. Mio bel Hoff - mann, il mio cuor l'a - do - ra! —  
 nur mich ei - - - gen Kuss, Mein schö - ner Freund, den ich lie - be, —

NICKLAUSSE

Ahi - mé il suo cuor s'infiamma anco - -  
 O Gütt! sein Herz ent - flammt sich wie - -

H. - re! E non mi so - cal - ma - re!.. Il mio cuor l'odia e l'a - do -  
 Sinn! Nichts lö - schet die - ses Feu - ers Glut! Has - se sie, und ver - gött - re

D. - mann! Egli ama an - co - - - ra! E la bel - la ch'egli a - do -  
 Narr! liebst sie noch im - - - mer! Und dies Weib das er ver - göt -

SCHLEMIL

Quel poe - ta, e m'ad - do - ra, la potrà pres -  
 Die - ser Po - et, den ich ver - ach - te schwe - l - ge - te



G.    
 — Pe rò non sa-prei rifiuta-re — Ciò che co'ba-ci posso compra-re —  
 — Hab nicht das Herz — zu verschmäh'n das, was sich kauft mit ei-nem Kuss.


N.    
 ra! S'è lasciato esta-sia re! L'amor lo brucia e lo di-vo-ra!  
 der! Er ist berauscht aufs neu! Der Lie-be Glut ihn noch ver-zeh-rel

H.    
 ra! Il mio cuor s'ip-fiamma an-co-ra!  
 sie! Mein Herz, es er-liegt aufs neu-e!

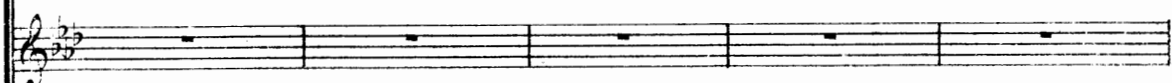
PITTIC.

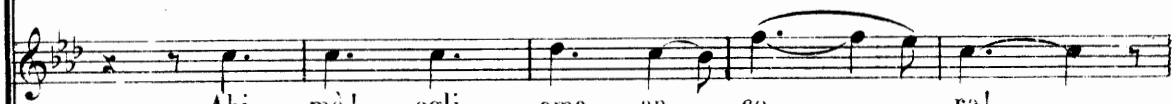
   
 Povero Hoffmann! Povero Hoffmann!  
 Ar-mer Narr! Ar-mer Narr!

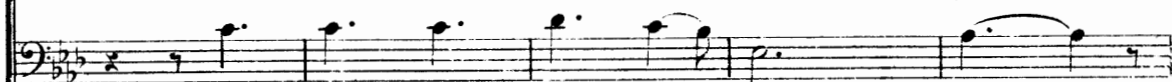
D.    
 ra! Ven-dè il guar-do suo d'au-ro-ra!  
 tert, hat ver-kauf't ih-ren Blick, klar wie Früh-licht,

S.    
 -to baciare. Ma lo sa-prò ben vie-ta-re!  
 bald in ihrem Kuss, hielt ich nicht hier um sie zu tren-nen





   
 Ahi-mè! egli ama an-co-ra!  
 O Gott! er liebt schon wie-der!

   
 Ahi-mè! egli ama an-co-ra!  
 O Gott! er liebt schon wie-der!



G. *Che sou u - na donna, e m'in - na - mo - - ra*  
*Denn ich bin Weib - und ver - eh - - re*

V. *Il - - su - o sguar - do che l'im - plo - - ra di cechiario che l'a -*  
*Sein - - Blick voll - - heis - - sem - - Fle - - hen sagt ihr, dass er sie*

H. *Al - - suo - - rag - gio d'au - ro - - ra*  
*Die - se Stir - ne, klar wie Mor - gen - rö - - te*

P. *Se ti l'u - di che ta - do - - ra*  
*wenn du abhörtst dass man dich lie - - bet*

D. *El' - - la sol - - sè - - stes - sa a - do - - ra!*  
*Denn - - die Ko - - ket - - te ver - - güt - - tert nur sich selbst!*

S. *Con la spada mia so - no - ra. Che so all'uo - po - ma -*  
*bug sa men klängen den stahl, den - - ich wohl - - zu*

*La bella dal guardo d'au -*  
*Schöne mit blit zen den*

*La bella dal l'occhio d'au - ra!*  
*Schöne mit blit zen den Au - gen,*

*La bella dal l'occhio d'au - ra Ch'è gli a - do - ra!*  
*Schöne mit blit zen den Au gen, die er lie - bet,*

*La bella dal l'occhio d'au - ra Ch'è gli a - do - ra!*  
*Schöne mit blit zen den Au - gen, die er lie - bet,*

G. *Che sono u - na donna e m'in - na - mo - ra Tut -*  
*Dem ich bin Weib und verch - re das*

N. *-do - ra! Nella, hai - me! lo po - tra - cal - ma - re! Il*  
*lie - be. Wächts, o Gott! Kann be - ru - hi - gen ihn! Sein*

H. *lo mi sen - to i - ne bria - re! sì, i - ne bria - re! E*  
*birgt der Höl - le Glut, die mich be - rauscht! Ja mich be - rauscht! Ich*

P. *mol - to in - ge - nu - o sei an - co - ra!*  
*In dei - nen A - dern - fließt noch der Ju - gend Blut!*

D. *Per un gio - iel - lo che possa an - co - ra!*  
*Ein Demant voll Feu - er, der noch ver - mag zu ver -*

S. *neg - gia - re! A - mico, ti vo' par - la - re, e sa - pro' cal - ma -*  
*füh - ren - weiss! Mein Freund! wir sprechen uns noch! und ich lo - sche gar -*

*- ro - ra! E o - gni cuore - può spez - za - re! Sven -*  
*Au - gen, nimmst die Herzen zu bre - chen - sie! Ver -*

*E o - gni cuore - può spez - za - re! Ed è*  
*nimmst die Herzen zu bre - chen - sie! Weh*

*Che o - gni cuore - può spez - za - re! Pone a prezzo il suo*  
*nimmst die Herzen zu bre - chen - sie! Käuflich ist ihr*

*E o - gni cuore - può spez - za - re! Il cuor de - vi cal -*  
*nimmst die Herzen zu bre - chen - sie! Blei - be fern - von*

G. to ciò che può o - gnò - ra — far - vi più i - ne - bria - re! — Or  
 Al - les nas - ver - mag - dein Herz noch mehr — zu be - rau - schen. Po

N. suo cuor do - vrà pe - na - re! — Il suo cuor do - vrà - pe - na - re!  
 Herz - wird bre - chen ihm! — Sein Herz - wird bre - chen ihm! —

H. la disprezzo, Ahi - mè! — Ahi - mè, e pur l'a - do - ro!  
 has - se sie, o Qual! — o Qual! und ich ver - gött - re sie!

P. Mol - to in - ge - nuo an - co - ra!  
 Voll - du - gend — und eu - er —

O. La nos - tra a - nima in - fiam - ma - re! — Es - sa lasciassi ba - cia -  
 schö - nen sie und uns zu be - rau - schen ist wert ihr wohl ei - nen

S. - re l'ar - dor fol - le che ti di - vo - ra!  
 bald die - se thür - ge - Glut, die dich ver - zeh - ret.

tura a chi l'a - do - ra! — Dà la morte il suo ba - cia - re!  
 io - ren, der sie lie - bet — Man stirbt an ih - rem Kuss —

in van che ognun l'a - do - ra! Pone a prezzo il suo ba - cia - re! —  
 dem, der sie er - wäh - let! — denn käuf - lich ist ihr Kuss —

ba - cia - re. Il cuor de - vi cal - ma - re! Il cuor de - vi cal - ma  
 Kuss! Hal - te dich fern - von ihr! Hal - te dich fern von

ma - re! Ahi - mè! — Ahi - mè! —  
 ihr — Bleib fern - von ihr! —



G.  
la calma do - vre - te cercare! po - e - ta!  
*et. man muss be - ruh' - gendich, Po - et!*

N.  
Il su - o cuor do - vrà pe - na - re, Ahi - mè!  
*Sein ar - mes Herz wird bre - chen ihm, oh Gott!*

H.  
Ahi - mè! Ahi - mè! Ahi - mè!  
*Hass und Lieb', wel - che Qual!*

P.  
Ahi - mè! Ahi - mè! Ahi - mè!  
*fließ - set heiss sein Blut!*

D.  
re. Si, po - e - ta, Ahi - mè!  
*Kuss! Ja! du ar - mer Po - et!*

S. n.  
si, si, si, si, tre - ma!  
*ja, ja, ja, ja, Zitt - ma!*

Il tuo cuor de - vi cal - ma - re Ahi - mè!  
*Lösch dei - nes Her - zens Lie - bes - glut, die Glut!*

Il tuo cuor de - vi cal - ma - re Ahi - mè!  
*Lösch dei - nes Her - zens Lie - bes - glut, die Glut!*

-re. Si, si, si, Ahi - mè!  
*ihr, ja, ja, fern von ihr!*

Si, si, si, si, Ahi - mè!  
*ja, ja, ja, fern von ihr!*



*Po - e - ta!*  
*Be - ruh' - ge dich!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Tre - ma!*  
*Zitt - re!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*Ahi - mè!*  
*Oh - Gott!*

*pp*

*pp*

*Legate*

## FINALE

N<sup>o</sup> 17

GIULIETTA

Ben moderato



Si-gno - ri - a - di - te!  
 Mei-ne Her - ren!

Ben moderato

PIANO

pp



Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆



Ec - co — le gon - do - le, E' ora del le se - re -  
 Sie schu — die - se Gon - deln! Die Stun - de der Bar - ka -



Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆



- na - te E de - gli ad - di - i!  
 ra - ten und die des Ab - schied - uch - mens!



Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

NICKLAUSSE. Vieni  
 Kommst du?

HOFFMANN. Aspetta  
 Noch nicht.

NICK. Capisco ma veglio su di te  
 Ich verstehe, aber ich wache



Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

SCHLEMIL. Signore, che aspettate?  
Worauf warten Sie?

HOFF. Che mi date una chiave che ho giurato d'avere.  
Dass Sie mir den Schlüssel aushändigen, den ich haben will.

Ped. \* Ped. \*

SCH. L'avrete sol con la mia  
vita, signore.  
Diesen Schlüssel erhalten Sie  
nur mit meinem Leben!

HOFF. Prenderò l'una e l'altra!  
So nehm ich das eine  
und das andre!

SCH. E' quanto vedremo! Jù guardia!  
Das werden wir sehen!

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

DAFFERTUITO. Siete senza spada?.. Eecovi la mia!  
Sie haben keinen Degen,  
nehmen Sie den meinigen.

HOFF. Grazie!  
Ich danke.

Si bettono  
Sie kämpfen.

Ped. \* Ped. 7 7 \* 7 Ped. \*

Schlemil cade ferito mortalmente  
Schlemil ist tödtlich verwundet.

Hoffmann gli prende una chiave appesa al collo. Si slancia nelle camere di  
Hoffmann nimmt ihm einen kleinen Schlüssel, der an seinem Hals hängt, Er stürzt

Ped. \* Ped. \* Ped. 7 7 \* 7

Giulietta, Pittichinaccio guarda Schlemil con curiosità e si accerta ch'esso è proprio matto.  
in Guiletto's Gemach! Pittichinaccio betrachtet Schlemil mit Neugierde und vergewiss ert sich dass er wirklich

Ped. \* sf sf p sf



CORO DIETRO LA SCENA  
 CHOR HINTER DER BÜHNE

1<sup>o</sup> Sop.  
 Ah!  
 Ha!

2<sup>o</sup> Sop.  
 Ah!  
 Ha!

Tenori  
 Ah!  
 Ha!

Bassi  
 Ah!  
 Ha!

Dapertutto riprende con tranquillità la sua spada, la mette nel fodero poi risale verso la loggia.  
*tot it. Dapertutto hebt seinen Degen auf und steckt ihn in die Scheide; dann geht er nach hinten zur Galerie.*

Bella notte! notte d'amor, Sor-ri-di a-i nos-tri cuor!  
 Schö-ne Nacht, du Lie-bes-nacht, o stil-le mein Ver-lan-gen!

Bella notte! notte d'amor, Sor-ri-di a-i nos-tri cuor!  
 Schö-ne Nacht, du Lie-bes-nacht, o stil-le mein Ver-lan-gen!

Ah!  
 Ha!

Ah!  
 Ha!

Ah!  
 Ha!

Ah!  
 Ha!

*pp*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

O notte di dol - cez - ze, di baci di ca - rez - ze.  
 Süs - ser als der Tag uns lacht die schö - ne Lie - bes - nacht!

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Giulietta compare, in una gondola. Nello stesso tempo Hoffmann ritorna  
 Giulietta erscheint in einer Gondel, im selben Augenblick tritt Hoffmann auf.

Ah! Sor - ri - di ai nos -  
 Ha! Still mein heis - ses Ver -

Bella notte d'a - mor!  
 Schö - ne Lie - bes - nacht! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_

*p* *cresc.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

HOFF. Nessuno!.. GIULIETTA. Ah! ah! ah!.. DAP. Che vuoi farne adesso?  
 Niemand!.. Ha! ha! ha! Was machst du jetzt mit ihm?

GIUL. Te lo  
 Ich über.

- tri - - - - - cuor! Not - te d'a - mor! - - - - - not - te - - - - - d'a -  
 lan - - - - - gen, Lie - bes - nacht! - - - - - o Lie - bes -

Sor - ri - di ai nos - tri cuor! Bel - la not - te d'a -  
 > Still mein heisses Ver - lan - gen, o schö - ne Lie - bes -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

cedo. PITTICHINACCIO Angiolo. Salta nella gondola; Giulietta lo stringe fra le braccia  
 lass ihn dir! Süßer Engel! Er steigt in die Gondel, Giulietta umarmt ihn.

- mor! Ah! - - - - - ah! - - - - - ah! ah! ah! - - - - -  
 - nacht! Ha! - - - - - ha! - - - - - ha! ha! ha!

- mor! ah! ah! ah!  
 - nacht! ha! ha! ha!

Ah! ah!  
 Ha! ha!

Ah! ah!  
 Ha! ha!

pp

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

PÖFF. Miserabile!  
Elende!..

NICK. Hoffmann! Hoffmann! Gli sbirri!..  
Hoffmann! Hoffmann! Die Wache!..

Nicklausse lo trascina via  
Nicklaus zieht Hoffmann mit sich.

ah! ha! ah! ha! ah! ha! ah! ha!

ah! ha! ah! ha! ah! ha! ah! ha!

ah! ha! ah! ha!

ah! ha! ah! ha!

dim.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ah! ha!

ah! ha!

ah! ha!

ah! ha!

CALA IL SIPARIO  
VORHANG

Ped. \*

Fine del III° Atte  
Ende des III Actes

## ATTO IV°

## 1° QUADRO

## I. BILD

## INTERMEZZO

Andante.

PIANO.

*ff*

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked 'Andante.' and 'PIANO.' with a dynamic marking of 'ff'. The second system continues the piece. The third system includes the instruction 'VORHANG' and 'TELA.' above the staff. The fourth system concludes the piece with a double bar line.

## ROMANZA.

ROMANZE

## N. 18.

(è seduta presso al clavicembalo)  
(sitzt am Clavier und singt.)

And<sup>te</sup>

ANTONIA.

And<sup>te</sup>

Prese il vol — la torto-  
Sie ent - floh, die Tau - be, so

PIANO.

*p*

Ped. ☆

Recit. (alzandosi)  
(steht auf)

A.

- rel - la!.. Oh! dol - ce sov - ve - nir! I - ma - gin triste e bel - la!  
min - nig! O grau - sa - mes Ge - schick! Er - inn - rung süß und sin - nig!

Ped. ☆

All<sup>o</sup> misurato.

A.

Ahimè! lo vedo an - cor, Io lo sento a' miei piè! Ahimè! — lo sento ancor a' miei  
Noch hör und seh' ich ihn auf den Knie - en vor mir, ach! Gott! — noch hör und se - he ich

All<sup>o</sup> misurato.

Lento.

And<sup>te</sup>

A.

piè! ah! sì. an - cor, a' miei piè!  
ihn auf den Knie'n hier vor mir!

*p* col canto.

And<sup>te</sup>

A

Prese il vol — la torto-  
 Sie ent - floh, die Tau - be, so

Ped. \*

A

rel - la, Se n'an - dò lontan da te;  
 min - nig, sie ent - floh — weit von hier;

Ped. \* Ped. \*

A

Ma è fe - del — a la tua stel - la E ti  
 doch sie liebt mich e - wig und in - nig, und die

Ped. \* Ped. \*

A

ser - ba sua fè! — La vo - ce mia, mio ben, t'ap -  
 Treu' wohnt sie mir — o hol - de Tau - bel dein nur

*cresc.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *pel - la, lo vi - vo sol, sol per te! Vi - vo*  
*- bin ich, mein ganzes Herz ge - hö - ret dir, ja, mein*

Ped. \*

A. *so - lo per te! Vi - vo so - lo per*  
*Herz ge - hö - ret dir, ja, mein Herz ge - hö - ret*

Ped. \* Ped. \*

*pp* **Tempo.**  
 A. *te! Pre - se il vol la tor - to - rel - la, Se n'an -*  
*dir. Sie ent - floh, die Tau be, so min - nig, sie ent -*

**Tempo.**  
*col canto. pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *più rit.*  
*- do, se n'andò lontan da te!*  
*- floh, sie ent - floh weit von hier.*

Ped. \*



A. *Dol - ce* *f* for, — na - to all'au - ro - ra, Per pie -  
*Teu - re* *Bla - me,* kaum neu er - bli - het, ach! aus

A. - ta rispon - di a me! Tu che  
*Mit - leit* doch sprich: ob für

A. sai s'ei m'ami an - co - ra Se mi ser - bi la sua  
*mich* Herz noch er - gli - het, ob er treu si - cher -

A. *f cresc.*  
*f* *luch?* La vo - ce mia, ben mio, t'im - plo - ra, Ah! quel tuo  
*lich?* *u* hol - de *Bla - me,* zu dir zie - het mit *ganz*

A. *cor ri - tor - ni a me! Quel tuo cor tor - ni a*  
*See - le hin es mich, ach! mein Herz schließt für*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *me! Quel tuo cor tor - ni a me. Pre - se il*  
*dich! ach! mein Herz schließt für dich. Sie ent -*

*f* *p rit. più rit.* *pp*

*ff* *p rit.* *col canto.* *pp*

Ped. ✱

A. *vel la - torto - rel - la, Se n'an - dò, se n'andò lon - tan da*  
*- floh, die Tau - be, so - min - ni - g sie, ent - floh, sie ent - floh - weit von*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *te!*  
*hier.*

*mf* *dim.* *ff*

Ped. ✱ Ped.

# SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, FRANTZ, CREPSEL.

**F**

Recit.

**CREPSEL.**

Po\_ve\_ro mio cor!... *Un-glücksel'-ges Kind!*      figlia ido\_la\_tra\_ta, *ach! mein Herzer-be - bet;*

**PIANO.** *fp*      *sfz*

*3*      *3*      *3*      *3*      **And<sup>te</sup>**

Pro\_mes\_so mi hai tu di non can\_tar più. *mehr?*  
*versprachst du mir nicht zu sin-gen nie*

**And<sup>te</sup>**      *f*      *dim.*

**ANTONIA.**      **Mod<sup>to</sup> pp**

Mia ma\_dre pa\_reami in me ria\_ni - ma\_ta! Il cor  
*Die Mut - ter hat sich in mir neu be - lo-bet! Mir ist,*

*p*      *col canto.*      **Mod<sup>to</sup> ppp**      *3*

*crsc.*      **Più vivo.**

nel can\_tar — crede — a la ascoltar!  
*wenn ich sin - ge, als ob selbst ich sie hör!*

**CREPSEL.**

È quel — il mio strazio, tua  
*Wie Geis - ter - ge - sung*      *fühlich*

**Più vivo.**      *crsc.*      *sfz*      *pp*      *pp*

**Recit.**

ma - dre mo - ren - do la voce a te le - gò! **L\_nu\_til rim pianto!..**  
 mich es um - we - hen; die - ser Stimme Klang er - neuert die - n Schmerz.

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

*con sforza.* **p** *rit.*

Perte io la intendo!.. Deh! ces - sa quel can - to!  
 um ih - ren Verlust. Ach! hü - re mein Fle - hend!

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*sfz* *rall.* **pp** *rit.* **f**

**ANTONIA** (tristemente) (traurig) (esce lentamente - geht langsam ab)

An - to - nia vos - tra non can - te - rà più \_\_\_\_\_  
 Ich singe nim - mer - mehr und brü - che selbst mein Herz. \_\_\_\_\_

**Mov<sup>to</sup> della Romanza.** *dolce.*

**p** **p** **pp**

**CRESPEL.** **Recit.**

Oh dolor! Or or au -  
 O Verzweiflung! ehenglaubt ich zu

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

**f**

C. *sostenuto.*

cor macchie ac - ce - se io di - sco - pria co - lo - rar le tue go - te!  
 sehn das ver - häng - niss - rot - le Rot ih - re bleichen Wangen zie - ren.

**Lento.**

C. Ciel! per - de - rei la creatu - ra che a - do - ro?  
 Gott! sollt' ich auch die - ses Kind noch ver - lie - ren?

**Lento.** *animato.*

*col canto.* *f*

*animato.*

C. Ah! scorgo Hoffmann, è lui che le in - fu - se nel cor tante eb - brez - ze. Fuggir —  
 Nur Hoffmann trägt die Schuld da - ran so schwer, da er Lieb' in ihr er - weckt, wir floh'n —

*rall.* *All<sup>to</sup>*

C. — sino in Bavi - ra!.. Franz non s'apra a al -  
 — cor ihm hieher! Franz! lass Nie - mand' ein, con all' deu

*rall.* *p.*

FRANZ. (fa atto di uscire - *will ab*)

per dav-ver? a u-dir se alcuno  
*Wie? Ihr glaubt? Ihrhöret Je-mund*

-cu-no! o-ve vai?  
*Leuten! Wo willst du hin?*

*p*

F. suona, se ta-le è il mio do ver!  
*läuten, so habt Ihr selbst ge-sagt.*

(gridandogli nell'orecchio)  
*(schreit ihm in die Ohren)*

Diss'io - non s'apra a alcuno! ad al-cu-no!.. Ora in-te som-hai  
*Ich sag! - lass Nie-mand' cia- con all'den Leuten! hast du weht das ge-*

*mf* *p*

All<sup>o</sup>

F. Eh'mio Dio! non son poi sì sordo!  
*Ach, mein Gott! Ich bin ja nicht taub!*

tu? Va! e che il dia-vol ti  
*-hört? Der Schlag könnte Ei-nen da*

All<sup>o</sup>

*f* *col canto.* *f* *p*

**All<sup>to</sup>**

F. *Sì, Signor, la chia ve è sulla porta* *Sta tu to ben!* *furibondo*  
*Ja, mein Herr! verschlossen sind die Türen* *S'ist Alles zu!* *wütend*

C. *porti!* *So, maro! o-ca, buf-fon!* *Per*  
*rühren!* *O Tüpel! Erz dummkopf du!* *lass mich in*

**All<sup>to</sup>**

*f*

(*esce vivamente*)  
*geht schnell ab*)

(*Franz va a chiudere la porta, poi ritorna al proscenio*)  
*(schließt die Türe, und kommt zurück)*

C. **Dio!**  
*Ruhl!*

*f* *p* *sfz* *sfz*

**FRANTZ.**

**All<sup>o</sup>**

*Sta a ve-der! dà in ismanie sempre!* *Biz-zar-ro! bisbetico! e-si-*  
*Schon wieder bö's' geht er von der Schwelle* *wie wunderlich! m-zarr, un-ge-*

**All<sup>o</sup>**

*p* *sfz* *p*

F. *-gen-te! Non si sa ma-i con lu-i* *che s'abbia*  
*-recht! wenn ich auf den Kopf mich auch stel-te,* *nichts ist ihm*

*accel.* *poco rit.*

*p* *poco rit.*

*accel.*

## STROFE.

No. 19.

All.<sup>to</sup>

1. STROFA.

FRANZ

*\_far. Not - te e*  
*<sub>recht.</sub> Um im*

*di son sem - pre pron - to, Ad un cen - no so ta -*  
*Dieus - te es recht zu ma - chen, tu' ich Al - les, was man*

*-cer will. O can - tar, se n'ha pia -*  
*Ich schrei - e o - der sprech' sub -*

*-cer!... Ma do - po no, per - chè, can - tar Se il suo di -*  
*-til, and wünscht man Ruh, so schweig' ich still. Hab' in der*



F. *— sprez\_ zo ho met\_ te\_ re nel con\_ to! lo canto sol sol da*  
*Tu\_ sche Wei\_ nen o\_ der Lu\_ chen, ich sin\_ ge auch manches\_*

F. *me; Ma a can\_ tar ho qual\_ che te\_ - -*  
*\_ mal das ist frei\_ lich nicht com\_ mo\_ - -*

*col canto.*

F. *\_ ma: Tra la la la la la la la la la*  
*2da.*

F. *la Non è già la voce, af\_ fe La la la la la la la la la la*  
*den es macht den Hö\_ reru Qual.*



F. la.

F. <sup>2<sup>da</sup></sup> STROFA.

Nel dan - zar non son per - fet - to, Chè o - gni  
 dal mai kann nicht von Al - lem ha - ben, ich sin - ge.

F. pre - gio è ra - ro a - ver! Ma son for - te al mi - nu -  
 grus - lich, mei - ner Treut doch tan - ze ich auch ne - ben -

F. - et - to, Nè chi mi smen - ta - so te - mer, E la mia  
 - bei, und oh - ne Lü - ge - sag' ich's frei drinn' bin ich

F. dan\_za è fon\_te di di\_let\_to, È là, è là che mi so far va\_  
 Meis\_ter zier\_lich und er\_hau\_ben. Frappart ist nichts gar nichts ge\_ghu

F. \_ler; Nè il pol\_paccio mai mi tre\_ma!  
 mich; frei\_lich ist's nicht sehr com\_mu\_de.

*col canto.*

(balla cantando - tanzt indem er dazu singt)

F. Tra la la la la la la la la la la la Presso al ses\_so femmi\_nin  
 doch bei Frau'n gelt, wun\_der\_lich!

F. La la la la la la la la la la la Il mio nervo è ada\_man\_tin.  
 als der bes\_te Tim\_zer ich.

*rit.*



# SCENA.

(SCENE)

HOFFMANN, FRANZ

G

All<sup>o</sup> (ricompare alla porta del fondo - erscheint an der Thüre)

HOFFMANN.

Franz! sei Franz tu!  
Franz! Es ist hier!

PIANO

All<sup>o</sup>

*p*

(viene al proscenio - kommt in den Vordergrund und klopft Franz auf die Achsel)

H.

In piè! or - sù!..  
Auf der Erd', mein Freund?

FRANZ.

(si alza - st. ht auf, erstaunt)

Ehi? chi va là?..  
He! wer ist da?

*p*

*sf*

*mf*

Recit.

H.

Io stes - so! Ebben, An\_tonia ov'  
Ich sel - ber! was macht An - to - ni -

F.

Il sor Hoffmann!  
Ach! Sie! Herr Hoffmann!

Recit.

*p*

**a Tempo.** **Recit.**

H. *è?*  
*-a?* Ah! ah! più sordo anco\_ra dell'anno scorso?  
*Hal hal hal taub noch immer, wie einst und eh!*

F. E uscito il mio pa\_dron!  
*Er ging so - e - ben fort!* Ah! dei mi\_o\_no\_  
*Wie's mir geht? Ich dan\_ke, nicht*

**a Tempo.** **Recit.**

**a Tempo.** *(con voce più forte)*  
*(mit stärkerer Stimme)*

H. Ma An\_to\_nia mia? Va... fa che io la  
*Au - to - ni - al* *Geh! dass ich sie er -*

F. ra! In grazia al ciel sto pro\_prio ben!  
*schlimmer, was man sagt so, ve - ry well!*

**a Tempo.**

H. *veg - ga!*  
*-blick!*

*(guardandolo sorridente)*  
*(ihn betrachtend lächelnd)* *(esce-ab)*

F. Sta ben! qua\_le gio\_ia! pel si\_gnor Crespel!  
*O wou\_ne - rol - ler Au - genblick,* *für Herrn Crespel!*

## DUETTO.

(DUETT)

N<sup>o</sup> 20.

ANTONIA

HOFFMANN.

PIANO.

*Mod<sup>to</sup>*

*pp*

*All<sup>ro</sup> mezza voce.*

H.

Eu - na can - zo - ne da - mor che s'ap - pa - ia  
 Lei - se kling' mei - nem Ge - müt, lust - er - fil - lend.

*molto rall.*

*All<sup>ro</sup>*

*pp*

ANTONIA.

H.

triste, o ga - ia che s'ap - pa - ia tri - ste, o gaia  
 Schmer - zen - stil - lend, Sanft das Lie - bes - lied, das Lie - bes -

Hof -  
 Hof -



All' vivo, (slanciandosi tra le braccia di Hoffmann - sich in seine Arme werfend)

A. *-mann!*  
*-mann!*

H. Mio dolce amor!  
An-to-ni-a!

All' vivo, *ff* *ff*

A. Ah! ben io mel sa-pea che tu m'amavi, ah si m'a-mavi an-co-

Ich dacht es doch, du liebst mich noch, ich dacht es doch, du liebst mich im-mer

HOFMANN.

A. *-ra!* Il cor me lo di-cea che tu pen-sa-vi a  
*noch.* Mein Herz sprach deut-lich hier, du sehn-test dich nach

H. me! Il cor me lo di-cea che tu pen-sa-vi a  
mir. Mein Herz sprach deut-lich hier, du sehn-test dich nach

*All<sup>to</sup>* *p*

H. me. \_\_\_\_\_ L'a\_ni\_ma in te\_ri\_ri\_ -  
 mir. \_\_\_\_\_ Se - li - geit, tief - em -

H. - po - sa! Do - man - sa - rai - mia spo - sa! A' nostri vo - ti ar - ride il  
 - pfun - den, schon morgen sind wir - er - bun - den, eh - li - ches Glück! eh - li - ches

H. ciel, L'avve - nir è per noi - è per noi! L'av - ve -  
 Glück! kündet froh uns ein Blick; kündet froh uns ein

H. - nir - è per noi, l'avve - nir è per noi, o mi - a fe - del.  
 Blick, ch - liches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein Blick.

*rit.* *dim.* *cresc.* *f* *dim.* *p*

## ANTONIA.

La\_ni ma in te\_ri po - sa Do\_mau - sa\_rò - tua spo - sa! A' nostri  
 Se\_lig\_keit, tief - em - pfun - den, schon mor-gen sind wir ver\_bun - den; ch\_li\_ches

A. vo\_ti ar\_ride il ciel, L'avve\_nir è - per noi! è per  
 Glück! ch\_li\_ches Glück! kündet froh uns ein Blick, kündet

A. noi! L'av - ve - nir - è - per noi, l'avve\_nir è per noi, o mio fe -  
 froh uns ein Blick; ch\_li\_ches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein  
 rit. dim. rit. cresc. f. dim.

A. *animato. f.*  
 \_dell' All' a - mor che ci go - ver - na Ser - be -  
 Blick. Sein' wir treu un - se - rer Lie - be; denn die  
 HOFFMANN. *f.*  
 All' a - mor che ci go - ver - na Ser - be -  
 Sein' wir treu un - se - rer Lie - be; denn die

Ped. \*

A. *ran no fe - de e - ter - - na. Sì,*  
*sauf - ten, in - ni - gen Trie - - be Sie*

H. *ran no fe - de e - ter - - na. Dell' e - tà vin - ci -*  
*sauf - ten, in - ni - gen Trie - - be, ahl - wah - ren das*

Ped. ☆

A. *i no - stri cor I no - stri, i nostri i*  
*wah - ren das zärt - li - che Herz vor Kum - mer, vor Kum - mer und*

H. *- tor i cor Dell' e - tà vin - ci - tor i no - stri*  
*Herz das Herz vor - - Kum - mer und Schmerz, Kum - mer und*

A. *cor ser - be - ran - no fe e - ter - - na*  
*Schmerz; buss ge - tren uns sein der Lie - - bel*

H. *cor Ser - be - ran fe - de e - ter - na*  
*Schmerz; sein' wir tren un - se - rer Lie - - bel*

*rit.* *dim.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. *La\_ni\_ma in te ri -*  
*Se - lig - keit tief - em -*

H. *Ea\_ni\_ma in te ri - po - sa!*  
*Se - lig - keit tief - em - pfun - den.*

*p* *suivrez.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. *- po - sa, Do - man sa - rò tua spo - sa. A' vo - ti*  
*- pfun - den! schon mor - gen sind wir ver - bun - den, ch - li - ches*

H. *Ea\_ni\_ma in te ri - po - sa, Do - man sa - rai mia*  
*Se - lig - keit tief em - pfun - den schon mor - gen sind wir*

A. *nostri L'avve - nir è per noi, è per*  
*Glück kündet froh uns ein - Blick, kündet*

H. *spo - sa Ar\_ride il ciel L'avve\_nir, l'avve\_nir è per noi, è per*  
*- bun - den, ch - li - ches Glück! kündet froh - uns ein - zi - ger Blick, kün - det*

*animato.*

A  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per noi, o mio fe  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kin - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

H.  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per noi, o mia fe -  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kin - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

*rit.* *dim.* *p*

*rit.* *dim.* *p*

*rit.* *cresc.* *f* *dim.*

A.  
 - del. È per noi l'av - ve - nir!  
 Blick, kin - det froh uns ein Blick,

H.  
 - del. È per noi l'av - ve - nir.  
 Blick, kin - det froh uns ein Blick,

*animato.* *cresc.*

*animato.* *cresc.*

*animato.* *cresc.*

A.  
 mio ben!  
 ein Blick.

H.  
 mio ben!  
 ein Blick.

*f* *ff*

Ep -  
 Und

## Recit.

II. *-pur un mio pen - sie - ro Ri - ve - lar - ti ahi! degg' i - o Chemi*  
*doch, teu - re Ge - lieb - tel was mich oft und erst be - trieb - te nicht ver -*

II. *turba e m'op-prime Nella musi - ca*  
*- hel - len komm ich's dir, die Musik regt in*

*p dolce.*

II. *a Tempo.* *ANTONIA. (sorridente - lüchelnd)*  
*vedo u - na ri - va - le mi - a... Troppo tu l'ami! Or ve - di*  
*mir der Ei - fer sucht Ge - füh - le, da liebst sie zu sehr Seht der Ge -*

*p*

II. *stra - na fan - ta - si - a! Per lei l'a - ma - yo forse, O l'a - mo sol per*  
*dan - ken selt - sa - me Spie - gel Lieb' ich dich ih - ret - wegen? o - der sing zu Lieb' ich*

*p*

A. *te? Poichè tu non vorrai farmen crudo di - vie - to, Come fa il padre mio..*  
*dir? demdu wirst im Gesang mich nicht stö - ren, gar ihn ver - bie - ten wie's tat mein Va - ter!*  
 HOFFMANN.

Che di?  
 Was sagst du?

*P*

(con mistero)  
 (geheimnisvoll) **Moderato.**

A. *Si, mio pa - dre mi non la pla - ci - da vir - tù Del si -*  
*da mein Va - ter will nicht, dass ich sin - ge, er ge - bot mir zu*

H. *tu?*  
*Gott!*

**Moderato.**

*f* *P*

**Vivo.**

A. *- len - zio Vuoi tu ch'io can - ti?* *Vien*  
*schwei - gen; willst du mich hö - ren?* *Komm*

H. (fra sè - für sich)  
*Strano inver!.. fosse mai!..*  
*Seltsam klingt dieser Ton!*

*f*



A. *l*à, com' al - tra vol - ta! Vien là — A - scol - ta e mi dirai, se  
*her, wie einst zu - vor; o kom - me und hö - re, ob ich die Stimme ver -*

*f* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *vo - ce più non ho se più vo - ce non ho!.. Ah! l'occhio, tuo s'ac -*  
*- lor? o hör' ob ich mei - ne Stimme ver - lor! Wie sich dein Aug be -*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

**Recit. HOFFMANN.**  
*animatissimo*

II. *- cende e la tua mano trema!.. Ah! la canzo - ne d'amor —*  
*- te, bet, wie röten sich die Wangen! Komm hör das Lie - bes - lied —*

*p* *p*

**Mod<sup>to</sup> ANTONIA.**  
**Mod<sup>to</sup>**

A. *che cantavam insieme! — che cantavam — insie - me!*  
*das wir zusammen einst sangen — das wir zusammen einst san - gen!*

**HOFFMANN.**

*La canzon d'amor In*  
*da das Lie - bes - lied, wir*

All<sup>to</sup> (accompagnandosi sul cembalo)  
ANTONIA. (auf dem Clavier begleitend)

B. *sie - me! È u - na can - zon d'a - mor che s'ap - pa - ia*  
*san - gen! Lei - se klingt mei - nem Ge - müt, lust - er - fül - lend.*

All<sup>to</sup>

2 Ped. \* Ped. \*

A. *Tri - ste o ga - ia E si per - de triste o ga - ia man a - man!*  
*schmer - zen - stil - lend, lust - er - fül - lend, schmer - zen - stil - lend, sanft das Lie - bes - lied,*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de Tri - ste o ga - ia!*  
*lei - se klingt meinem Ge - müt, lust - er - fül - lend, schmer - zen - stil - lend*

Ped. \*

A. *È u - na canzon - d'a - mor, è u - na canzon - d'amor! La*  
*das sauf - te Lie - bes - lied, das sauf - te Lie - bes - lied! Du*

*riten.*

*riten.*

A. *ro - sa no - vel - la Sor - ride in a - pril... Ma quanto vivrà Fresca è*  
*Ro - se, die e - ben - er - schaute den Tag; wie lan - ge, o sag, wirst du*

*p*  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *bel - la?.. Quanto vivrà fresca e bel - la? frescae*  
*le - ben? wie lang, o sag, wirst du le - ben? wirst du*

*Stesso movto*

*p*

A. *bel - la? Ah!*  
*le - ben? Acht*

HOFFMANN.

*È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de*  
*Lei - se klingt mei - nem Ge - müt, lust - er - fül*

Ped. \* Ped. \*

A. *Triste, o ga - ia Che si per - de triste, o ga - ia*  
*schmerzen - stil - lend, lust - er - fül - lend, schmerzen - stil - lend,*

II. *tri - ste.*  
*- lend...*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *man — a — man!* *È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de*  
*sanft das Lie - bes - lied!* *Lei - se klingt meinem Ge - müt, lust - er - fül - lend*

II. *È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de*  
*Lei - se klingt meinem Ge - müt, lust - er - fül - lend*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *Tri - ste, o ga - ia* *È u - na canzon d'a - mor, è*  
*schmer - zen - stil - lend* *das sanf - te Lie - bes - lied, das*

II. *Tri - ste, o ga - ia* *È u - na canzon d'a - mor, è*  
*schmer - zen - stil - lend* *das sanf - te Lie - bes - lied, das*

A. *u - na canzon d'a - mor!* *sanf - te Lie - bes - lied!*

II. *u - na canzon d'a - mor!* *sanf - te Lie - bes - lied!* *Un*  
*Ein*

*f* *p*

II

raggio d'amo-re più bella ti fa! Vedrai tu l'es-tà, Dol-ce  
*Strahl wie zum Ruhme erglänzt dir aufs neu; siehst du noch den Mai? hol-de*

*p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

fio-re? Vedrai tu l'està, Dolce fio-re? dolce  
*Blu-mel siehst du noch den Mai? hol-de Blu-mel holde*

*p*

ANTONIA.

È una canzo-ne d'amor che si per-de Tri-ste o ga-ia,  
*Lei-se klingt meinem Ge-müt, lust-er-ful- lend, schmer-zen- stil- lend*

fio-re? Triste o ga-ia.  
*Blu-me ach! schmerzen stil- lend*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A.

Che si per-de triste, o ga-ia man a man!  
*lust-er-ful- lend, schmerzen- stil- lend sanft das Lie-bes- lied!*

B.

E u-na can-zon d'a-mor!  
*ach! das sanf-te Lie-bes- lied!*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *È u-na can-zo-ne d'amor che si per-de tri-ste o ga-*  
*lei-se klingt meinem Ge-müt, lust-er-fül- lend schmer-zen- stil- lend*

H. *È u-na can-zo-ne d'amor che si per-de tri-ste o ga-*  
*lei-se klingt meinem Ge-müt, lust-er-fül- lend schmer-zen- stil- lend*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *ia, È u-na can-zon- d'a-mor, D'a- mor è u-na can-zo-*  
*das sanf- te Lie- bes- lied, das sanf- te Lie- bes-*

H. *ia, È u-na can-zon- d'a-mor, D'a- mor è u-na can-zo-*  
*das sanf- te Lie- bes- lied, das sanf- te Lie- bes-*

Ped. \*

A. *- ne!*  
*lied!*

H. *- ne!*  
*lied!*

a Tempo.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

# SCENA. (SCENE)

ANTONIA, HOFFMANN, MIRACOLO, CRESPEL, FRANZ

II

All<sup>o</sup> agitato.

ANTONIA. (mettendosi la mano sul cuore)  
(drückt die Hand auf ihr Herz)

HOFFMANN.

Ordi'hai tu? Nulla!  
Was hast du denn? Nichts!

PIANO *fp* *f*

HOFFMANN. (origliando - horchend)

ANTONIA.

Ta-ci! Ciel! È mio  
Still! Gott s'ist mein

*fp* *f*

(Esce - ab)

HOFFMANN. (si dispone a seguirla poi si ferma)

padre... Vieni! No!  
Va-ter! Gehn wir! Nein!

*p* *f*

(im Begriffe ihr zu folgen bleibt stehen)

(si nasconde nel vano della finestra)  
(verbirgt sich in die Fenster nische)

rall. disvelar vogl'io co' tal mi- stero!  
Ich will dies Geheimniß bald er-zähren!

All<sup>o</sup> vivo.

rall.

GRESPEL. **1<sup>o</sup>. Tempo.**

Nul - la! Cre - dea - di qui trovar Hoff -  
 Niemand hier! Ich glaub - te, dass es Hoffmann

*ff* **1<sup>o</sup>. Tempo.** *p*

**HOFFMANN.** (fra sè) (für sich)

- mann... Fosse al men all in - fer - no! Gran mer -  
 wir dass - er doch zum Teu - fel füh - re! Dank' für die

**FRANZ.** (entrando a Grespel) (tritt ein zu Grespel) **Recit.**

- cè! Si - gnor! Il doctor Mi -  
 Ehr? Gnäd' ger Herr! Doctor Mi - ra - kel ist vor der

**GRESPEL.**

**Allegretto.** **Recit.**

Che? Was?

**F.** - ra - co - lo. Tü - re.

**Cr.** Vi - le! in - fa - me! sbarra a chiave la  
 Doc - tor Mi - ra - kel! schliess' die Tü - re nur

**All<sup>to</sup>** *fp*



F. *Si, Si- gnor, è un dot- tor.*  
*Ja, der Doc- tor ist zur Stel- le.*

Cr. *por- ta!*  
*schnelle!*

*Lui, un dot- tor.*  
*Er wär ein*

*p* *sf* **Recit.**

Cr. *- tor? no, pel suo Di- o! e gli è un becchin, un assas- sin! Che Antonia ucci- de-*  
*Doctor? Bei meinem Leben! ein To- tengräber ist's, ein frecher Mörder, der wie einst meiner*

*f*

**Lento.**

Cr. *- ria co- me sua ma- dre! Mi*  
*Frau, mei- nem Kind nur den Rest will ge- ben. Ich*

**Lento.** **All<sup>to</sup>**

*p* *pp*

Cr. *sem- bra di sentir le fia- le sue scricchiar!*  
*hör noch sei- ne Flüschen klirren wie zum Spott.*

*Sia di*  
*Jay ihm*

**All<sup>to</sup>**

*pp*

(compare improvvisamente)  
(erscheint plötzlich)

MIR.

Ah! ah! ah! ah!  
He! hel hel hel

De - mon!  
Höll' und Tod!

quà discaccia - to!  
fort oh - ne Sün - men!

Eb -  
Ich bin

*f* *ff* *f*

Mod<sup>to</sup>

- ben! sono quà! son io stes - so! caro amico Crespel! Io l'a -  
da! das wünschön, wenn fern ich blie - be; dieser gu - te Cres - pell den ich lie -

Mod<sup>to</sup>

*f* *f* *f* *p*

Mod<sup>to</sup>

- mo! Or dove è mai? ah! ah! ah! ah! Io cer -  
- be, wo ist er denn? hel hel hel hel seid Ihr

CRESP. (fermandolo - hält ihn auf)

De - mon!  
Halt! Halt!

*sfz*

Mod<sup>to</sup>

- ca - va An - to - nia bel - la... Il malor che e - re di - tò da sua ma -  
da? Wo ist denn An - to - ni - a? Die Krankheit die sie von der Mutter einst be - kom -

M. *dre*  
*-men,*

an\_ che in lei si ri - no - vel -  
hat immer noch mehr zu - gr - nom -

*p*

M. *la?*  
*-men?*

gua - rir la sa - prem quest' an - gelo appel -  
Nun führt mich zu ihr, ich werd sie ku - rie -

M. *la!*  
*-ren!*  
CRESPEL.

*rall.* **All<sup>o</sup>** *Eh via! sia*  
*Nursucht! ich*

Per assas - si - nar la? un passo sol e ti fo saltar dall' fines - tra  
Tö - ten willst du sie! mach mir einen Schritt und ich werd dich massa - crieren!

*segue.* *fp* *fp*

M. *buon! non vo' u - sar - le scorte - sia.*  
*bitt' miss - fal - len will ich euch ja nicht.*

*(tira avanti una poltrona)*  
*(zieht einen Fauteuil vor)*

*Che fai tu? Spi a!*  
*Was willst du tun? Bü - se - wicht!*

*segue.* *p*

# TERZETTO.

(TERZETT)

№ 21.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACOLO.  
MIRAKEL.

CREPSEL.

PIANO.

Il danno a scongiu-  
Gefährten barmt man oh, u

Moderato.

HOFFM. (fra sè - für sich)

- rar, Ad e - vi - tar l'er - ro - re!  
Mühl' nur muss man sie ent - dek - - ken!

Ho un  
s'durch -

CREPSEL (fra sè - für sich)

ge - lo nel co - re! Houn ge - lo nel co - re!  
rie - selt mich Schrecken! s'durch - rie - selt mich Schrecken!

HOFFMANN.

Ho un  
s'durch.

CRESPEL.

H. *ge - lo nel co - re!*  
*rie - selt mich Schrecken!*

*Hou - ge - lo nel co - re!*  
*'s durch - rie - selt mich Schrecken!*

*pp*

MIR. (stendendo la mano verso la stanza di Antonia)  
(*streckt die Hand gegen Antonias Zimmer aus*)

*Io la debbo inter - ro - gar!*  
*Lasst mich sel - ber fra - gen sie!*

*Al mio fatal po -*  
*Hal meine Macht ver -*

*legatissimo.*

M. *- ter Non inciam - par la strada, Non inciam -*  
*- langt, Tu? was ich dir be - feh - le, tu? was ich*

HOFFMANN.

*Di spa - si - mo d'or -ror*  
*Angst schau - der - voll ge - langt*

*- par la stra - da! Vien!*  
*dir be - feh - le; komm!* *Presso a me non te -*  
*ah - ne dass dir nun*

CRESPEL.

*Di spa - si - mo d'or -ror*  
*Angst schau - der - voll ge - langt*

H. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni - to ter -*  
*starr, ei - sig in die See - - le mich fas - set Schreck, mir*

M. *- mer Dubbi - dir - mi tu ba - da! Al mio po -*  
*- bangt hier den Platz - bei mir wäh - le, ha, mei - ne*

Cr. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni - to ter -*  
*starr, ei - sig in die See - - le mich fas - set Schreck, mir*

H. *-ror mi fa - tre - mar, le fi - bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kam - nicht von der Stel - le, mir bangt!*

M. *- ter fa - tal Ce - di e non te - mer!*  
*Macht ver - langt, komm! lass dir nicht bangt!*

Cr. *-ror mi fa - tre - mar, le fi - bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kam - nicht von der Stel - le, mir bangt!*

H. *Di spa - si - mo, d'or -ror Il pet - to mio s'ag -*  
*Angst schauer voll ge - langt starr, ei - sig in die*

M. *Vien! Presso a me non te - mer*  
*Komm! oh - ne dass dir nun bangt,*

Cr. *Di spa - si - mo, d'or -ror Il pet - to mio s'ag -*  
*Angst schauer - voll ge - langt starr, ei - sig in die*

II. *-ghia - - da! In - co-gui - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*See - - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

M. *Dubbi - dir - mi tu ba - da! Al mio po - ter fa - tal devi ubbi -*  
*hier den Platz bei mir wäh - le, ha mei - ne Macht ver - langt, kom her zu*

Cr. *-ghia - - da! In - co-gui - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*See - - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

*rit.*

II. *fi-bre ahi-mè! massal! ah! mas - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

M. *dir e non te-mer non te-mer!*  
*mir, dass dir nicht bangt, dir nicht bangt!*

Cr. *fi-bre ahi-mè! massal! ah! mas - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

*ff*

**Allegro.**

Cr. *O - ra, par - la! e sii bre - ve*  
*Wohlau-spricht denn! doch sei kurz;*

**Allegro.**

*p* *ff*

(Miracolo fa delle mosse magnetiche, indicando coi gesti che prende la mano di Antonia, la attira a sè e la fa sedere)  
 (Mirakel führt fort, seine magnetisirenden Bewegungen zu machen, er deutet durch Zeichnen an dass er Antonias Hand er-

MIR. CRESPEL.

greife, sie zu einem Fauteuil führe, Qui vi piac\_cia se - der! Se - du - to io  
 und sie setzen lasse) Wol - let set - zen Euch da? Ich sit - ze

(Miracolo fa delle altre mosse) (senza rispondere a Crespel)  
 Mirakel setzt seine Bewegungen fort, ohne auf Crespel zu hören) MIR. (ohne auf Crespel zu hören)

SON. Qual  
 ohne dies! Wie

M. e l'e - fa vo - stra, di gra - zia? Io parlo all'  
 all - seid Ihr denn? sprecht, ich bit - tel zu Eu - rem

CRESPEL. Che? io?  
 Wer? ich?

cresc.



HOFFMANN.

Antonia mi\_a!  
An-to-ni - a!

an-ge-lo... Kind red'ich.  
Or di - te! quan ti son? Ehoasa  
Wie alt seid Ihr? nun, so sprecht! denn ich

(ascolta)  
(horcht)

Stesso mov<sup>to</sup>

per!.. will's!

Vent' anni!..  
Zwanzig d'ahret!

Stesso mov<sup>to</sup>

*pp*

MIR.

E fa - pril del - la vi - ta!  
Hal - des Le - bens schön - ste Bli - te!

Stesso mov<sup>to</sup>

Vediam, vediam la man!  
mir reicht mir Eu - re Hand!

CRESPEL

Stesso mov<sup>to</sup>

Laman?..  
Die Hand!

HOFFMANN.

(traendo di tasca Porologio)  
MIR. (*zieht seine Uhr*)

Ciel! son d'un so - gno  
Gott! sol - len ei - nem

La - scia - te - mi con - tar.  
Pst! züh - len ist hier Pflicht!

II.

lo züm - bel?.. Quel è un fan - ta - sma!  
Traum - ge - spenst die Sin - ne wei - chen?

MIR.

Il pol - so è di - squal  
Der Puls, nun gleichist er; und

**Animato.**

M.

mal peg - gior dell' a - sma! Can  
schnell! hml bü - ses Zei - chen! Nim

**Animato.**

**CREPEL.** (*alzandosi - aufspringend*)

M. ta - tel! Non vo'! non più! non dir - le di can -  
 singl! Halt ein! schweig still! ein, sin - gen soll sie

**Più animato.**

*cresc.*

**MIR.**

Canta - tel!  
 Nunsingl!

C. - tar!  
 nicht!

*f*

**ANTONIA** (*tra le quinte - in der Coulisse*)

*tr* Ah!  
*Hd*

**MIR** (*alzandosi*)  
 (*sicherheben*) La sua  
 Wie die

*f*

*Mod<sup>to</sup>*

M. fron - te veggio, l'occhio suo lampeg - giar, U - na ma - no sul - cor io la scorgo portar!..  
 Wan - ge sich be - lebt, wie der Blick irrt um - her, wie sie legt ih - re Hand an das pochen - de Herz!

*mf*

CRESPEL. **Recit.** MIR.

Che die ei? Sa - ria pec -  
 Was sagt er? dum - mer - schä - d -

**Récit**

M. - ca - to in ve - ri - tà A mor - te ab - ban - do -  
 doch, und welch' ein Schmerz! Wenn sie so schön und

M. - dar si te - ñe - ra - bel - tàl. Se pia - ce a  
 jung, des To - des Beu - te wärl! Wollt mei - ne

CRESPEL.

Non più! Non più!  
 O schweigt! O schweigt!

C. voi - la scien - za d'a - seol - tar, Se preme a voi suoi di sal -  
 Hül - fe Ihr nicht ganz ver - schmähn, und sie vom Tod ge - ret - tet

*f* *p*

12/8 12/8

(trae di tasca parecchie fiale che fa suonare come castagnette)

(Zieht mehrere Medizin Fläschchen aus der Tasche und lässt sie wie Castagnetten klingen)

**Mod<sup>to</sup>**

M. *- var.* Di cer - te fia - le qui of - fe - rir vi poss'

**Mod<sup>to</sup>** *sehn?* Hab' ja ge - wis - se Fläsch - chen die ich sorg - jül - tig

M. i - o... Di cui do - vria...

*hü - te, Ein - - uch - men muss sie.*

**CRISPEL.**

Non più! Non più! Mi guar - di Id -

*Hal schweig! Ha, schweig! mich Gott be -*

M. Do - vria ser - virsi o - gni mat -

*Ein - uch - men muss da - ron sie*

C. *- di - o Dal seguir tuoi con - sigli, o fa - tal as - sas - sin!..*

*- hü - te, dass ich folg' dei - nem Rat Mör - derl du 'tö - test sie!*

M. *- tin, o - gni mat - - tin...*

*früh.*

*ju - den Mor - gen*

**Un poco rit.**

**Un poco rit.**

M. *Prendail mio re - ci - pe! È gra - to a - ma - bi - le! Prendail mio reci - pe, lo*  
*Ei, ja! ich kenn' mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil' sie ohne Scher - zen,*

HOFFMANN.

M. *Mio dolce a - mor!*  
*An - to - ni - al*

M. *pre - da, mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!*  
*bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus. Hal -*

CRSPEL.

M. *Ten val sì, van - ne lon - tan, Sa -*  
*Hin - aus! ent - fern' dich, du Höl - len -*

H. *Mio dolce a - mor!*  
*An - to - ni - a!*

M. *prenda! prenda! Ah!*  
*Id - bald aus Hal -*

C. *tau! Ten val Sì van - ne lon - tan, Sa - tan! Pa -*  
*graus! hi naus! ent - fern' dich du Höl - len - graus! Es*

*pp*

*f*

*pp*

H. Del - la mor - - - te sa - prò, Bell'  
aus des To - - - des Nacht und Braus. Reiss!

*pp*

Dee la fra - la, vuo - tar Se si vuol ri - sa -  
Ei, jà! ich kemm mich aus! s'ist Wer krank hier in

Cr. - ven - ta il giu - sto sdegno di un ge - ni - tor  
regt sich Zorn im Herzen, es regt sich Zorn,

*pp*

H. an - ge - lo del - ciel, Ar - re -  
ich dies Kind her - aus, das so

M. nar! È un soave eli - sir, mi sa - prà dir, mi sa - prà  
Haus, ich heil' sie oh - ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald

Cr. di un ge - ni - to - re Ten va! ten va! Sa - tan! Sa -  
Schon' des Va - ters Schmerzen, hin - aus! ter - las - se die - ses

*cresc.*

II  
 \_star le man la - - - dre! Tu  
 lieb mei - nem Her - - - zen; du

*cresc.*

M  
 dir, è un soa - ve, te - nero e li - sir! morbi - do, te - ne - ro, tutte ei  
 aus, ja, ich kenn mich aus, ich kenn mich aus, sist Ei - ne krank hier im Haus, doch

*cresc.*

Cr  
 \_tan! vat - te - ne, vat - te - ne lungi da qua, Sa - tan! lunge da  
 Haus! mei - de dies Haus, hinaus! du Höl - len - rauch, hi - raus! mei - de dies

*cresc.*

II  
 ri - di in van d'un pa - - - dre Sa  
 höhnst des Va - ters Schmer - - - zen, hin -

*f*

M  
 l'ha, le qua - li - tà, le qua - li - tà per gua - rir l'e - li -  
 ist's mit ihr bald aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne

*f*

Cr  
 quà, Vanne, l'i - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta Ei - ra d'un ge - - ni -  
 Haus, ha es reißt sich schon Zorn, ja, Zorn im Her - zen, schone des Va - - - ters



H. *-tan! Sa - tan! Tu ri di in -*  
*aus! Al - len - graus! du wagst zu*

M. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut - te l'ha, tut - te*  
*Scherzendann ist's mit al - len Schmer - zen bald aus, ja bald*

Cr. *-to - re, l'i - ra d'un ge - ni - to - re! Vat - te - ne! va! Ah! ten*  
*Schmerzschone des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort, hin -*

H. *-van, tu ridi in - van d'un pa - dre Sa*  
*hö - nen noch der Va - ters Schmer - zen, hin -*

M. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre ei*  
*aus, dann ist's mit al - len Schmer - zen bald*

Cr. *va, pa - ven - ta li - ra mi - a, Ten*  
*aus! O schon! des Va - ters Schmer - zen, hin -*

II. *tan! aus!* *Sa - tan! hin - aus!*

M. *l'ha! aus!* *Ei - l'ha! bald aus!*

Cr. *va! aus!* *Ten - va! hin aus!*

M. **Animato.** **CRESPER.**

*Di cui do - vria... Vanne!*  
*Ein\_wch\_men muss sie. Hin\_aus!*

*dim.* **Animato.** *p*

Cr. **MIR.** **CRESPER.** *(caccia fuori Miracolo stüsst Miracel zur Türe hinaus)*

*vanne! O\_gni mat\_tin... Vanne! vanne!*  
*hin\_aus! jeden\_Morgen fröh! Hin\_aus! hin\_aus!*

Cr.

Ah! fuor al fin e gli è l. e sbar - ra - ta è la  
 Ach! 'end - lich ist er - jen, und die Tü - ren fest ver -

Cr.

por - ta!., Noi sia - mo so - li al fin, o fi - glia i -  
 - schlos - sen sind, nach Tie - ter Sorg' und Mühl' sind wir al -

MIR. (rientrando dalla parete.  
 (kommt durch die Mauer zurück)

CRISPEL.

Cr.

- do - la - tra - tà! Di cui do - vria o - gni mat - tin... Ah! mi - se -  
 - lein - mein Kind! Ein - neh - men muss sie, je - den Mor - gen früh! E - ten - der

MIR.

Cr.

o - gni mat - tin...  
 Jeden Mor - gen früh!

- ra - bil!.. Vie - ni! vie - ni! ti pos - sau i flutti inghiot -  
 Schurkel! Wenn in schwindeln - der Tie - je des Meer dich ver -

rall

rall

Un poco rit

M. Prenda il mio re - ci - pe! È grato, a - ma - bi - le! Prenda il mio recipe. lo  
 Ei, ja! ich kann mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil sie ohne Scher - zen

Cr. - tir! Noivedrem se il de - mo - nio fa - in - ta ad u -  
 - schlingt Will ich seh'n ob der Teu - fel, dir Hül - fe denn

Un poco rit.

HOFFMANN.

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

Cr. - ciera!... Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa -  
 bringt, Hin - aus! ent - fern dich, du Höl - len -

prenda, mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!  
 bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus Ach!

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

Cr. - tan! Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa - tan! Pa -  
 graus! hin - aus! ent - fern dich, du Höl - len - graus! Es

prenda, prenda. Ah!  
 du bald aus. Ach!

*pp*

H. *pp* 3  
 Del - la mor - - - te sa - prò, Bell'   
 aus des To - - - des Nacht und Braus. Reiss'

M. *pp*  
 Dee la fià - la vuo - tar Se si vuol ri - sa -   
 Ei, jà ich kenn mich aus! s'ist werkrankhierin

Cr.  
 - ven - ta il giu - sto sdegno di un - ge - ni - tor   
 regt sich Zorn im Her - zen, es regt sich Zorn.

*pp*

H.  
 an - ge - - lo del ciel, Ar - re -   
 ich dies Kind her - - aus. das so

M.  
 - nar! È un soave e - li - sir, mi sa - prà, dir, mi sa - prà   
 Haus, ich heil sie oh - ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald

Cr.  
 di - un ge - ni - to - re! Ten va! - - - ten va! Sa - tan! Sa -   
 Schon' des Va - ters Schmerzen hin - aus! - - - ver - las - se die - ses

*cresc.*

II. *star* le man la - - - dre! Tu  
*lieb* mei - ne Her - - - zen; da

*cresc.*

M. *dar è un soa - ve, te - nero e - li - sir!.. Morbi - do, te - ne - ro, tutte ei*  
*aus, ja, ich kenn mich aus! ich kenn mich aus! sist Ei - ne kranklüt in Haus! doch*

*cresc.*

Gr. *- tau vat - te - ne, vat - te - ne! Lungi dà quà, Sa - tan! Lunge d'*  
*Haus! mei - de dies Haus, hi - nans du Höl - len - graus, hin - aus! mei - de dies*

*cresc.*

II. *ri - di in - van d'un pa - - - dre Sa -*  
*hölust des Va - ters Schmer - - - zen, hin*

*f*

M. *l'ha le qua - li - tà! le qua - li - tà per gua - rir l'e - li -*  
*ists mit ihr bittl aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne*

*f*

Gr. *quà! Vanne, l'i - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta l'i - ra d'un ge - - - ni -*  
*Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja Zorn, im Her - zen, Schone des Va - - - ters*

II. *tan! Sa - tan! tu ri - di in*  
*aus! Höl - leu - graus! du wagst zu*

M. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut - te l'ha. tut - te*  
*Scherzendann ist's mit al - leu Schmer - zen bald aus, ja bald*

Cr. *-to - re! Fi - ra d'un ge - ni - to - re! Vat - te - ne! va! ah! ten*  
*Schmer - zen, schön' des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort hin -*

II. *-van, tu ri - di in - van - d'un - pa - dre Sa -*  
*hö - nen noch des Va - ters Schmer - zen, hin -*

M. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre, Si*  
*aus, dann ist's mit al - len Schmer - zen, bald*

Cr. *va, pa - ven - ta Fi - ra - mi - a, Ten*  
*aus, o schön' des Va - ters Schmer - zen, hin -*

*ritu.*

**Animato.**

H. *-tan Sa - - - tan!*  
*aus! hin - - - aus!*

M. *tut - te - - -*  
*aus! bald - - -* *l'ha! Di - cui do - vria o - gni mat -*  
*aus! Ein - neh - men muss sie jeden Mor - gen*

Cr. *va Sa - - - tan!*  
*aus! hin - - - aus!* **Ten va!**  
*Hin - aus!*

**Animato.**

H. *Mio dol - - ce a - mor!*  
*An - to - ni - a!*

M. *-tin... Di cui do - vria o - gni mat - tin...*  
*früh, Ein - neh - men muss sie jeden Morgen früh!*

Cr. *ten va! ten va! Sa - tau!*  
*hin - aus! hin - aus! hin - aus!*

*ritenuto sino al fine.*

*dim.* *p*

*dim.* *pp*



# SCENA

(SCENE)

ANTONIA, HOFFMANN.

**J**

Moderato.

HOFFMANN.

Più non can-tar! ahi - mè! e come im-por ad  
 Nicht sin-gen mehr! o Gott! wie das von ih-er ver-

PIANO

*p*

(Antonia comparisce — erscheint)

es sa co-si gran sa-cri - fi-zio?  
 -lan-gen, solches O - pfer zu brin-gen?

*mf m.s.*

ANTONIA.

Ebben! o padre, chediss'ei?

Nun dem! mein Va-ter, was sagt er?

(le prende le mani - nimmt sie bei der Hand)

Non me lo do-ma - dar! Più tar-di tu lo sa -  
 Spä-ter werd'ich Re-de steh'n. Du sollst bald At-tes

*fp* *pp*

And<sup>te</sup> con moto.

-prai Nuova e bella u-na vi-a sapre a noi, o dolce Anto-nia  
 wissen; Sei oli-ne Bau-gen, ein neu-es Le-ben winkt, o mei-ne süs-se  
 sostenuto.

*pp* *dolce.*

II. *cresc.*  
 mia per se - guir - mi ban - dir dal - la me - mo - ria i so - gni dei di  
 Braut! doch du musst ent - sa - gen für e - riy und für im - mer, dem Traum - u Kokhmand

II. *dolcissimo.* *poco rit.*  
 plau - si, di ebbrez - ze, di glo - ria che il tuo cor al mio confi -  
 Glanz, und der Zu - kunft gold - nem Schin - mer; wenn dein Herz dem Mei - nem ver -

*cresc.* *pp* *col canto.*

ANTONIA.  
 a Tempo più lento. *And.<sup>te</sup>*

Ma tu stes - so?  
 Doch du sel - ber?

II. *And.<sup>te</sup>*  
 - dò!... *trant.* L'a - mor al ba - ciò suo cin -  
 Die Lie - be künf - tet uns er -

*p* *sf* *pp* *pp*

II. *pp*  
 - vi - ta; Più quel che non sei tu non val nel - la mia vi - ta! nel - la  
 - ei - ne, ich le - be nur für dich; die Hand leg' in die Mei - ne, tu lie -

**Più lento.** ANTONIA (dopo una pausa - nach kurzem Schweigen)

H. vi - ta! A te! a te la  
 Me - ne. Hier mei - ne Hand, zum Un - ter -

**Più lento.**

*pp* *ppp* *ppp*

**Più vivo.**

A. man!  
 - pfand!  
 HOFFMANN.

Co - me ce - les - te fior, - ri - compensar - ti ma - i di quanto fai per  
 Ach! könnt ich dir es loh - nen, mit E - del - stein und Kro - nen, was du für mich ge -

**Più vivo.**

*sp* *col canto.*

(le bacia le mani)  
 (küssst ihre Hand) **And<sup>no</sup>**

H. me? - Tuo pa - dre for - se sta per ri - tor -  
 Hal - Schrit - tel! Vielleicht dein Va - ter ruht her -

**And<sup>no</sup>**

*pp*

ANTONIA. (Hoffmann esce - ab)

H. - nar lo ti las - cio.. A doman! A do - man! -  
 - au. Lebe wohl, um! Ich muss gehn. Auf Wie - der - schau!

(lo guarda mentre si allontana; dopo breve pausa viene al proscenio - *sieht ihm nach, dann kommt sie in den Vordergrund*)

ANTONIA.

**Moderato.**

Del padre mio il complice s'è  
Mit meinem Vater ist er wohl im

**Moderato.**

A. fat - to, non ha il pianto o mai vir - tù! promes - so  
Bm - de; o strö - me nicht, der Trä - nen bit - tres Heer! Ich hab's ge -

(cade su di una poltrona)  
(sinkt in einem Fauteuil.)

A. l'ho, di non cantar mai più! —  
lobt, und werd' nicht sin - gen mehr. —

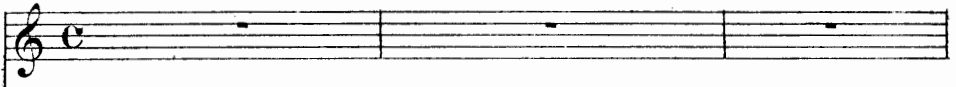
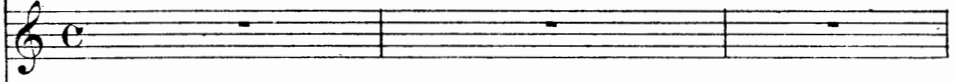
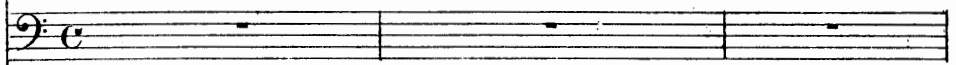
## TERZETTO.

(TERZETT)

No. 22.

All<sup>o</sup> maestoso.

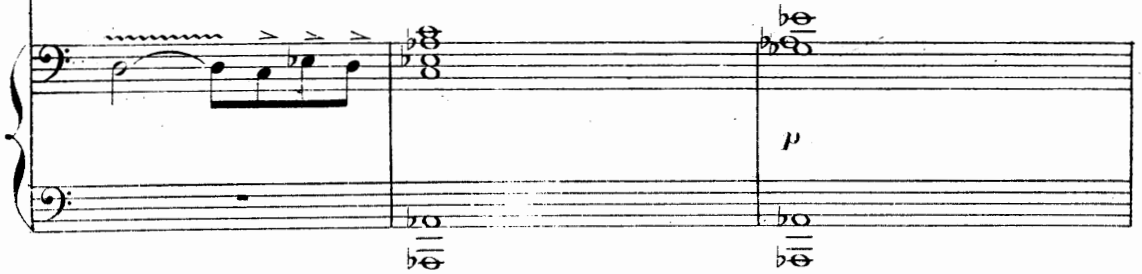
ANTONIA.

UNA VOCE.  
EIN FANTOM.MIRACOLO.  
MIRAKEL.All<sup>o</sup> maestoso.

PIANO.

*f*MIR. (comparisce repentinamente dietro ad Antonia)  
(erscheint hinter Antonia)

Tu non vuoi più can - tar? sai tu qual sa - eri -  
Du wirst nicht sin - gen mehr? weisst du welch Op - fer



M. -fi - zio Im - poni a' tuoi verd' an - ni E il ponde - rasti tu?  
bringen das heisst, bei dei - ner du - gent? Hast du auch wohl be - dacht,

M.

La gra - zia. la bel - tà. del piacer la vir  
 Wie dich Na - tur hat mit Schö - nheit und Talent reich te -

*p*

M.

-tù, Questi be - ni che il ciel ti ha dati in pa - tri - monio, Tra l'ombre seppel -  
 - dacht, was der Him - mel dir einst in Fül - le hat ver - lie - hen? Musst du es in den

*f*

M.

**Recit.**

- lir Vuoi tu d'un matri - mo - nio? In - te - so non hai mai nel sogno gio - va -  
 Staub, ge - mei - ner Wirtschaft zie - hen? Hast du im stol - zen Traum empfun - den nie das

M.

**And<sup>no</sup>**

- nil, Sie come lo stor - mir di fronde alla fo - re - sta Il fre - mi - to che  
 Glück, dem Waldessäusel'n gleich, dass sich in Wind be - we - get, zu hö - ren des Bei - falls

42/8

M. *Vien* Nel - la fol - la che ap - pre - sta Al tuo so - lo ap - pa -  
*Laut,* je - ner Men - ge hoch er - re - get, dei - nen Na - men

*All<sup>o</sup> marcato.*  
 M. *-rir,* il plau - so suo gen - til? A gioje ar - denfi, a  
*murmelt,* dir fol - gend mit dem Blick? den du - bel und die

M. feste - or te la scena ap - pel - la.  
*Freu - de des Er - folgs, den Künstler - glau - ben,*

*un poco meno vivo.*  
 M. Che i tuoi vent' anni in fior stan per ab - bando - nar! Al no - do con - ju -  
*den dir der Schön - heit Reiz mit zwanzig Jahren bot für je - nes Alltags -*

M

- gal tu vuoi sa-cri-fi-car E-bim-bi pro cre-ar che ti fa-fau men  
 zeug, für bir-ger-li-che Not, fürs Kin-der-hatscheln, die die Schönheit dir noch

M

rit. a Tempo. ANTONIA. (senza voltarsi.) (ohne sich umzuwenden.)  
 Recit.

bel - - la!  
 rau - - ben!

Qual voce è que sta  
 Hat wel-che Stim-me

A

a Tempo. Recit.

mai che turbail mio cer - vel!  
 ist's die mei-ne Sin-ne trübt?

L'infer-no qui fa -  
 Ist's Teuf-fel o - der

A

- vel-la, oppur m'awerte il ciel?... No!  
 Gott, der mir ein Zei-chen gibt? Nein!



**Recit.** 3 3 3

A. no! Gau dio co - tal or non è che vil tra - ma! E contro in me s'ar -  
 Nein! wenn die - se Stim - me mir ü - bles be - scher - te? hat ge - gen mei - nen

**All°**

A. - mò dell' or - go - glio l'a - mor! La  
 Ehr - geiz die Lie - be er - wacht! Der

**All°**

A. glo - ria non val l'ombra ove in pa - ce mi chiama La magion del mio dolce a - ma -  
 Ruhm wiegt das Glück nicht auf, das mir am Her - de des Ge - lieb - ten so freund - lich

*p* *col canto*

**MIR.** 3

A. - tor! E quali a - mor son mai co - de - sti? Te  
 lacht. Was für ein Glück ist dem das Dei - ne? Es

M.

vuol sacri-fi-ca-ta a sua bruta-li-tà! Sol amain te la tua beltà E per  
 opfert sei-ner Lust nur dich Hoffmann; der Bö-se-wicht liebt nur dein hübsches Gesicht; wie die

M.

(scompare)  
(verschwindet.)

lu-i, co-me per altri il tem-po tar-dar non puo dell'in fe-del-tà  
 An-der-n, machts auch der Ei-ne und kommt sei-ne Zeit dann die Treu-e er bricht

(alzandosi)  
(aufstehend)

ANTONIA. Recit.

No! non tentar-mi più! ten va, de-mon! più inten-der-ti non  
 Nein! ver-suche mich nicht mehr! Dä-mon, flich weit! lass ab von mir, ich be-

All<sup>o</sup> misurato.

A.

vo-glio! Io giu-rai d'es-ser sua! M'at-tende il mio fe-del.  
 schwör dich! Er'ge Treue ge-lobt ich ihm, und hal-te mei-nen Eid.

**Meno presto.**

A. *Non mi appar.ten.go più ne giuri infranger so - glio! Tra le sue braccia or*  
*Ich kann nicht mehr zu rück für e - wig ihm, ge - hör ich, denn hat er nicht so -*

**Meno presto.** **Mod<sup>to</sup>**

A. *or il suo te - ne - ro cor* *Giurato a me non*  
*e - ben für e - wi - ge Zeit,* *sein Herz in treu - er*

A. *ha im - pe - ri - turo a - mor!* *Ah!*  
*Lieb An - to - ni - en ge - weiht?* *Ach!*

**Lento**  
 (Guardando il ritratto di sua madre.)  
 (sieht das Bild ihrer Mutter an.)

A. *chi mi sal - ve - rà dal demon, da me stes - - sa? O ma - dre! madre*  
*wer er - ret - tet mich aus der Pein un - sel - ger Trie - - be? Die Mut - ter! meine*

**Lento.**

**f Presto.** **p**

MIR.  
(ricomparendo)  
(erscheint wieder)

A.

mi - a! lo l'a - mo! io - l'a - mo!      Tua  
Mut - ter, die ich lie - be, die ich lie - bel      Die

M.

ma.dre! Ed in - vo - carla ar - dis - ci?      tua ma - dre!      È non e.  
Mut - ter, wagst du zu ru - fen an?      die Mut - ter!      es ist ihr Ver.

M.

**Recit.**

des - sa che is - pira il mio par - lar?      In - gra - ta,      ti ram -  
mächt - niss, ich ru - fe dir zu - rück,      Undank - bu - rel      ins Ge -

M.

men - ta di quel nome il ful - gor      che ti pia - ce ab - di - car!      A -  
dächtniss ih - ren Na - men und      Glanz,      den du weg - wirfst fort - an.      So

(il ritratto si anima)  
(das Bild belebt sich.)  
LA VOCE.

M. ANTONIA. MIR. LA VOCE.

- scol.ta! An-to-nia mia! Ciel! A - scol.ta! An-to-nia  
hö - rel An-to-ni - al Him-mel! So hö - rel An-to-ni -

La V. MIR ANTONIA.

mia! A - scol - ta! Ciel! mia madre! mia ma - dre!  
- al So hö - rel Gott! meine Mut - ter, meine Mut - ter!

(2 Ped.) *crese.* *f* *dim.*

**Moderatissimo.**  
LA VOCE. (DIE STIMME)

An - giol mio, com'al-tra vol - ta, Ti chiamo a  
Teu - res Kind! lei - se tü - ne mei - ner Stim - me

*pp*

La V.

me, Son tua ma - dre, non mi ne-gar mer-cè!  
Klang, dei - ner Mut - ter Wün-sche krö - ne durch Ge - sang

La V.  
 An - giol mio com' altra vol - ta, Ti chia - mo a  
 Teu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - nie

ANTONIA. Animato.

Ah! è mia  
 Das sind der

La V.  
 me, Son tua madre, non mi ne - gar, ah no, mercè.  
 Klang, dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne durch Gesang.

Animato.

A. Animato. MIR.

madre, è dessa! A me è ri - vol - ta! Quel - la vo - ce o - di -  
 Mut - ter To - ne, in himmlischer Schö - nel Ja sie ist's; blick em -

M.

- tu? È - lei che t'a - ma e ti con - si - glia Il suo do - no gen -  
 por; s' wird ih - re Stim - me Rat dir ge - ben. Sie liess dir ein Ta -

**LA VOCE.**

O fi - glia mia!  
 An - to - ni - al

- til Non vo - ler ri - pu - diar A - scol - ta! a -  
 - lent, das die Welt in ihr ver - lor, so hö - rel so

o fi - glia mia!  
 An - to - ni - al

- scol - ta! El - la sem - bra ri - na - ta Già l'han già l'han di  
 lö - rel hal sie scheint neu zu le - ben des Pu - bli - kums ...

*cresc.*

**ANTONIA.**

O ma - dre! o  
 O teu - e - re

**Animato.**

mio dol - ce a -  
 An - to - ni -

plausi i mil - le i - ne - bri - a - ta  
 fern - ter Bei - fall macht sie be - ben.

A. ma - dre!  
Mut - ter!

È Pa - ni - ma sua — che - mi  
Ja, das sind der Mut - ter süs - se.  
(da di piglio ad un violino e accompagna con impeto)

la V. *MIR.* 2  
- mor! Ce - di al - fin a tan - ta bra - ma!  
- al Mit ihr dei - ne Stim - me tö - ne. *(ergreift eine Violine, und begleitet darauf mit Leidenschaftlichkeit)*

A. chiama!.. O ma - dre!  
Tö - nel mei - ne Mut - ter! O mei - ne

la V. An - to - nia mia!.. An - to - nia mia!..  
An - to - ni - al.. An - to - ni - al..

M. ri - comin - cia per lei!  
dei - ner Stim - me Ge - sung

cedi a tan - ta sua bra - ma!  
mit der Mut - ter er - tö - ne.

A. ma - dre! O ma - dre! Ah!  
Mut - ter! mei - ne Mut - ter! Ach!

la V. Ah!  
Achl

M. Ce - di, ce - di a tan - ta bra - ma!  
ih - re heis - sen Wün - sche krö - nel

*adargando.*



A  
la sua vo\_cce mi chia - ma, Mi chia - ma a  
ja, das sind ih - re Tö - ne, der - Stim - me

V  
an - giol mio, com'al - tra vol - ta, Ti chia - mo a  
teu - res Kind! lei - se tü - ne mei - ner Stim - me

M  
La sua vo\_cce ti chia - ma Ti chia - ma a sè  
las - se brausen die Tü - ne. Der Stim - me Klang

A  
sè! È des - sa! des - sa! Mi chia - ma a  
Klang in - Him - mels - schö - ne, er - tönt ihr Ge -

V  
me, sou tua ma - dre, ah! nou mi ne - gar mer - cè!  
Klang. Dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne mit Ge - sang

M  
È tua ma\_dre, si des - sa ti chia - ma a sè, ti chiama a  
ih - re Wün\_sche nun krö - ne stimmt'an den Sang! stimmt'an den

A. *sè!* *Si, mi chia - ma a sè!* *Ah! mia ma - dre!*  
*Sang.* *ja, das ist der Klang* *mei - ner Mut - ter,*

V. *Au - giol mio, com' al - tra vol - ta, Ti chia - mo a*  
*teu - res Kind! lei - se tü - ne mei - ner Stim - me*

M. *sè, la sua vo - ce ti chia - ma, ti chia - ma a sè! ti chiama a*  
*Sang, ih - re Wünsche nun krö - ne, stimm' an den Sang! stimm' an den*

A. *Ah! mia ma - dre!* *Ah!*  
*mei - ner Mut - ter!* *Achl*

V. *me!* *ti chiamo a me!*  
*Klang, hö - re den Klang!*

M. *sè! ti chiama a sè! ti chiama a sè!*  
*Sang! stimm' an den Sang, stimm' an den Sang!*

All<sup>o</sup>

Ba - sta'o - mai! Io soe - com - bo e più non  
 Nein! ge - nug! ich er - lie - ge; und ich

vo', no, can - tar! Qual ar - dor, qual ar -  
 will nim - mer, nein! in der Brust fühl' ich

MIR.

An - cor! an - co - ra! an -  
 Nur fort ge - sen - gen!

- dor m'in - fiam - ma e mi di - vo - ra!  
 mich von heis - ser Glut durch - drun - gen.

- co - ra! per - chè far - re - star? È tua  
 sin - gel wa - rum hältst du ein? Hör' der

ma - dre, Sì des - sa, il suo spir - to ti chiama, ti chiama a  
 Mut - ter Ge - sän - ge, dich ru - fen die Klän - ge, wie eh - mals klingt

A. *O ma - dre! mi - chia - mi a -*  
*Der Mut - ter Stim - me Klang hör -*

la. *Dolce amor io ti chiamo!..*  
*Teu - res Kind! ach! ich ruf dich.*

M. *sè - ti chiama a sè!* *Si, tua ma - dre ti - chiama!..*  
*schon - der Stim - me Ton. Dei - ne Mut - ter, sie - ruft dich!*

A. *MIR.*  
*te! Sì, il suo spir - to ti chia - ma a*  
*ich! Sie ist es selbst, so schön und*

A. *Ah! Si, mi vuol, a sè mi*  
*Ach! mei - ner Mut - ter Stim - me*

M. *LA VOCE.*  
*sè! Il mio spir - to ti chia - ma a sè!*  
*dif - tig! Dei - ner Mut - ter Stim - me Klang!*

*ff*

Ped. \*

*allargando.*

A  
chia - - - ma! Ah!  
ruft - - - mich. Ach!

V  
a sè ti chia - - - ma!  
Die Stim - me ruft dich!

M  
a sè ti chia - - - ma!  
die Stim - me ruft dich!

8 - - - - -

*allargando.*

Ped. \*

a Tempo.

A  
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a  
Ja das sind je - ne Tü - ne, ih rer Stim - me

V  
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a  
Teu - res Kind! lei - se tü - ne mei - ner Stim - me

M  
Il suo spir.to ti chia - ma Cedi a tan.ta sua bra - ma  
Dei - ne Mut - ter, sie ruft dich hal wie tü - net so dyt - tig

a Tempo.

*ff*

A. *sè! È mia ma - dre - sì, des - sa! Mi chia - ma a sè!...*  
*Klang. ja in himm - li - scher Schö - ne - ihr Ge - sang!*

V. *sè! È tua ma - dre - sì, des - sa! Ti chia - ma a sè!...*  
*Klang. Dei - ner Mut - ter Wün - sche Krö - ne durch Ge - sang!*

M. *ti - chia - ma a sè ti chiama a sè, ti chiama a sè!...*  
*der - Stim - me klang, hör den Ge - sang, hör den Ge - sang!*

A. *Il suo spir - to - mi chia - ma, mi chia - ma a*  
*ach! das sind je - ne Tü - ne ih - rer Stim - me*

V. *Il mio spir - to ti chia - ma, ti chia - ma a*  
*teu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me*

M. *— Il suo spirto ti chia - ma! È tua ma - dre - sì è des - sa*  
*— dei - ne Mut - ter sie ruft dich! hä! wie tü - net so - duf - tig*

*ff*

A  
 sè! Ah! è mia madre! mi chia - ma a  
 Klang! Ach! mei - ur Mut - ter Stim - me

la  
 sè! An - giol mio! ti chia - mo a me! a  
 Klang! Teu - res Kind! o hör meiner Stim - me

M  
 È tua ma - dre, Sì, tua ma - dre, è lei che ti chia - ma a  
 ihr - Ge - sang! hör dei - ne Mut - ter! o hör ih - rer Stim - me

Ped. \*

All<sup>o</sup> (ansante - athenlos)

A  
 sè!  
 Klang!

la  
 me!  
 Klang!

M  
 (suona riacosamente il violino - Spielt Violine mit rasenden Geberden)

sè!  
 Klang!

All<sup>o</sup> ff fp

A  
 so - no ra - pi - ta!.. Qua Je fiamma il  
 - stoh' ich ver - ge - bens! welches Feu - er

ff fp

A. *ci - glio ab - ba - gliò?*  
*fasst das Herz mir bang?* *Quale fiamma*  
*welches Feu - er.*

A. *qua - le fiamma m'abbagliò!*  
*welches Feu - er blendet mich?* *quale fiamma il*  
*fasst das Herz mir*

*crese.*

A. *ci - glio ab - ba - gliò a me? qual balen ahi -*  
*bang; blen - det mei - nen Sim, ffasst das Herz mir*

A. *- mè! m'abbagliò? ahi - mè! Ah!*  
*bang, ffasst das Herz mir bang? Acht* *Un solo i -*  
*Ein süs - ser*

*rit.*



*p*

A. stan - te ancor di vi - ta! Un solo i - stan - te ancor di vi - ta E a  
 Au - genblick des Le - bens, ein süßer Au - genblick des Le - bens, und zum

V. So - no tua ma - dre!.. a me ti  
 Mei - ne Stim - me ruft dich! mei - ne Stim - me

M. Can - ta! can - ta! can - ta an -  
 Sin - gel! sin - gel! Sing' nur

*p*

A. nuo - vo ciel vo - lar saprò! Ah! \_\_\_\_\_ E a  
 Him - mel fliegt die Seele entlung. Ach! \_\_\_\_\_ und zum

V. chiamo. Com' al - tra vol - ta, ti chiamo a me!..  
 ruft dich! So sanft und duf - tig, o hör - den Klang!

M. - co - ra! Es - sa ti chia - ma!..  
 im - mer. Mut - ter - stim - me ruft dich -

*p*

A.    
 nuo - vo' ciel vo - lar saprò a nuo - vo -   
 Him - mel fliegt 'die Seelè entlang, zum Him - mel fliegt die

la V.    
 Can - ta, o fi - glia mi - a! Can -   
 Sin - gel im - mer o Toch - ter! Sin -

M.    
 Can - ta! es sa ti chia - ma! an - cor!   
 Sin - gel Mut - ter stim - me ruft dich hul sing!



A.    
 ciel sa - prò! Un sol i   
 See - le ent - lang! Ein süsser

la V.    
 - - ta!.. A me ti   
 - - gel Mei - ne stim - me

M.    
 ti chia - ma, ti chia - ma, ti chiama ancor   
 die Mut - ter, sie ruft dich! O hör den Klang.



A. *stan - te anco - ra di vi - ta!.. E a nuo - vo ciel vo - lar saprò!*  
*Au - genblick des Le - bens, und zum Him - mel fliegt die See - le ent -*

V. *chiamo!.. Can - ta! can - ta! Com'*  
*ruft dich. Sin - ge! sin - ge! ach*

M. *Si, canta an cor! can - ta! can - ta!*  
*Die Mut - ter ruft dich, hal - sin - ge!*

A. *la \_\_\_\_\_ E a nuo - vo cie - lo vo - le - ro!*  
*- lang, \_\_\_\_\_ und zum Him - mel fliegt die See - le entlang.*

V. *al - tra vol - ta, ti chiamo a me! can - ta an - cor, an -*  
*sanft und dul - tig sei dein Gesang; sin - ge, sing' im - mer*

M. *Es - sa ti chia - ma! can - ta, can - ta an -*  
*Mut - ter stim - me ruft dich, sin - ge, sing' im - mer*

A. In e — sta — si son io ra — pi — ta! Ah! qual ba —  
*Dem Drang ich wi — der — steh ver — ge — bens; die Glut er —*

V. — cor! An — giol mio, io ti chia — mo! An — giol  
*fort! teu — res Kind! ja, es ruft dich dei — ne*

M. — cor! Al suo ba — cio ti chia — ma, e tua  
*fort! Mut — ter stim — me sie ruft dich, Mut — ter*

*cresc.*

A. — len or m'ab — ba — gliò? Un sol i — stan — te ançor di  
*fasst mein Herz so bang; ein süs — ser Au — ge — blick des*

V. mio, io ti chia — mo, ti chia — mo a me!  
*Mut — ter, sie ruft dich o hör' den Klang;*

M. ma — dre che fa — ma e chia — ma a  
*stim — me sie ruft dich, o hör' den*

*rit.*

*A.*  
vi - ta! Ah! Un so - lo i - stante di vi - ta!..  
*Le - bens. Ach! ein Au - genblick noch des Le - bens,*

*la V.*  
ah! \_\_\_\_\_ Son io, sì son io che ti chia - mo!  
ach! \_\_\_\_\_ die Mutter sie ruft dich, sie ruft dich

*M.*  
sè! \_\_\_\_\_ È des - sa, sì dessa che chia - ma!  
Klang \_\_\_\_\_ die Mut - ter sie ruft dich, sie ruft dich

*ff* *rit.*

*più rit.*

*A.*  
e a nuo - vo ciel vo - lar sa - prò! (Il ritratto riprende il suo primo aspetto)  
*him - mel - wärts fliegt die See - le ent - lang! (das Bild nimmt eine vorige gestalt an)*

*la V.*  
Deh! vieni a me! deh! vien a me!  
*hö - re den Klang, o hör' den Klang! (si sprofonda) (versinkt)*

*M.*  
Ti chiama a sè. ti chia - ma a sè!  
*hö - re den Klang, o hör' den Klang!*

*rit.*

*8*

*sp*

*Ped.*

FINALE.

No 23.

All<sup>o</sup> vivace.

ANTONIA.

NICKLAUSSE.  
NIKL AUSS.

HOFFMANN.

MIRACOLO.  
MIRAKEL.

GRESPEL.

PIANO.

(accorrendo)  
(herbei eilend)

All<sup>o</sup> vivace.

Figlia mia!..  
Ach mein Kind!

Figlia  
Kind!

fi - glia!.. Antonia! Ah!  
Toch - ter! An - to - ni - al

ANTONIA. (spirante — sterbend)

O pa - dre!..  
Mein Va - ter!

Andante.

Sta ad u - dir!..  
fas - se - dich!

è mia  
mei - ne!

A. *ma - dre... mia ma - dre chemi chiama... Ei torna a me!..*  
*Mut - ter... die Mut - ter ru - fet mich. Er ist wieder da!*

*All<sup>to</sup> moderato.*

A. *È una canzo - ne da -*  
*Leise klingt meinem Ge -*

*All<sup>to</sup> moderato.*

*pp*

2 Ped.

A. *- mor, u - na can - zon da - mor... Che si*  
*- müt ein süßes Lie - bes - lied, lust - er -*

A. *per - de Triste, o ga - ia... Ah! È una can - zon da - mor!..*  
*- fül - lend, schmerzen - stil - lend; Ach! ein süs - ses Lie - bes - lied, ach ja!*

*pp*

di mi - nu - endo.

**Allegro.**

(muore.)  
(sie stirbt.)

**Allegro.**

**CRESPEL.**

Un det.to sol, un sol! rispondi, ocara a me!.. An - to - nia!  
Ein ein-zig Wort, ein Wort! o Toch-ter zu mir sprich, meine Toch - tert

*sf* > *p*

**Cr.**

parla a me!.. mor - te fa - ta - le! No! pie-tà! pie -  
o so sprich! Tod! bleicher Ge-sel - le! hab mit mir toch

**Cr.**

- tà! gra - zia! Sgombra di qua! An - to - nia!  
Mit - leid! Mit - leid! ent-fer-ne dich! o Toch - tert

*f*



Cr.

Hoffmann! ah! sei ag - gu - ra - to! sei tu sei tu che uc - ci - sa  
 Hal Hoff - mann fahr zur Höl - lel du warsts der sie ge - tö - tet

ghermisce un coltello per  
 (ergreift ein Messer um

l'hai!... Del sangue a co - lorar le sue guancie! un arma, un col -  
 mir! Hi Blut! zu rö - ten ih - re Wan - gen un - ver - weilt! Ein Mes - ser, ein

*ff* *ff*

ferire Hoffmann.

Hoffmann zu durchbohren.

NICKLAUSSE (trattenandolo.)  
 entwindet es ihm.)

HOFFMANN.

- tel! un coltel!  
 Mes - ser mir gibt.

Che fai tu!.. Vi - a! chiama soc -  
 Unglück - selger! Him - mel! zu Hil - fe!

12/8 12/8 12/8

Mod<sup>to</sup>

(quasi parlato.)

MIR.

cor - so! Un medico! un medico! son quà!..  
 ohi... schnell einen Arzt! schnell einen Arzt! Bia schon dal

*ff*

(si curva sopra Antonia e le prende la mano che ricade inerte.)  
(beugt sich über Antonia, fühlt ihren Puls, dann lässt er ihre Hand sinken, die leblos herab fällt.)

M.

Mor - ta!  
Tot!

*dimin.* *p*

HÖFFMANN. *sperazione*  
(in Verzweiflung)

Mio solo a -  
An - to - ni -

CRESPEL. (fuor di sè - ensetzt)

Oh ciel!... l'an - giol mio!... mia fi -  
Ach Gott!... Teu - re Tach - ter! mein Kind!... mein

*pp*

H.

mor!  
al

(LA TELA.)  
(VORHANG)

Cr.

glia!  
Kind!

*p* *ff*

3 3 3 3

## INTERMEZZO

N<sup>o</sup> 24(Un velario nasconde la scena al pubblico)  
(Ein Wolkensch leier schließt die Bühne ab)

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*p*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*pp*

The first system of music consists of two staves. The upper staff (treble clef) begins with a series of chords, followed by a dense texture of chords and sixteenth notes. The lower staff (bass clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, interspersed with rests.

The second system continues the musical texture. The upper staff has a dense chordal pattern. The lower staff has a melodic line. A 'Ped.' marking is present in the lower right, and an asterisk symbol is located below the staff.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff continues with complex chordal textures, while the lower staff maintains its melodic flow with various rhythmic values.

The fourth system includes dynamic and tempo markings. 'dim.' is written in the lower left, and 'rit.' is written in the lower right. The musical notation continues with complex textures in both staves.

**Moderato.**

The fifth system begins with the tempo marking 'Moderato.' and dynamic marking 'pp'. The instruction 'bien chanté molto cantabile' is written in the upper right. The music features a more lyrical quality with sustained notes and chords.

The sixth system concludes the page with sustained textures in both staves, featuring chords and melodic fragments.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in 2/4 time and features a melody in the treble and a bass line in the bass. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass line patterns as the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring more complex melodic lines and bass accompaniment.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish and bass accompaniment.

The musical score consists of six systems of staves. The first system shows a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a *rit.* (ritardando) marking. The fourth system includes a *sempre* marking. The fifth system has *piu dolce.* and *morendo.* markings. The sixth system begins with a *ppp* (pianissimo) marking and ends with a fermata. The score is written in a standard musical notation style with various ornaments and dynamic markings.

# INTERMEZZO.

**PIANO.**

**Mod<sup>to</sup>** *rall.* **a Tempo** *molto rall.*

**a Tempo.**

*dim.* **pp**

**VORHANG**  
**LA TELA.**

**f** **pp** *rall.*

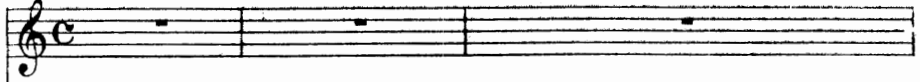
SCENA

SCENE

N. 25

Recit.

NICKLAUSSE  
NICKLAUSS

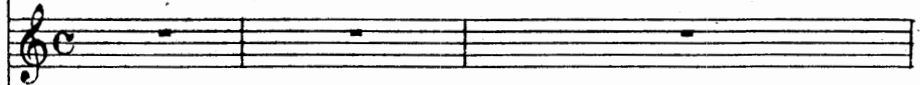


HOFFMANN

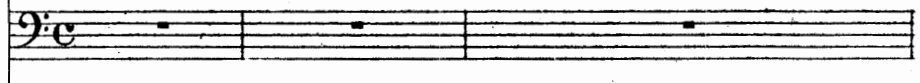


Tal è Pisto-riade miei dol- ci a-  
Mei-ne drei Lie-bes-geschichten hab ihr nunge-

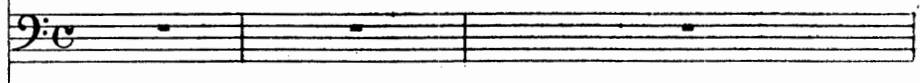
NATHANAËL



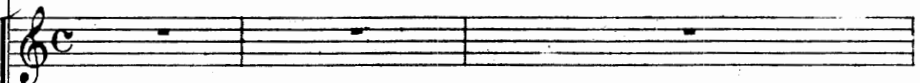
LINDORF



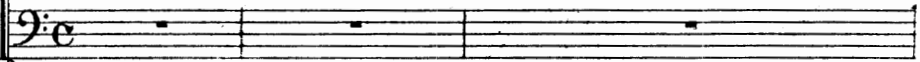
LUTERO  
LUTHER



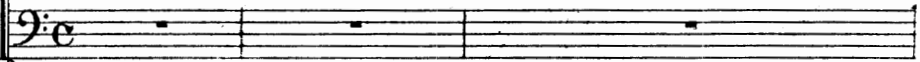
TENORI



STUDENTI  
STUDENTEN



BASSI



Recit.

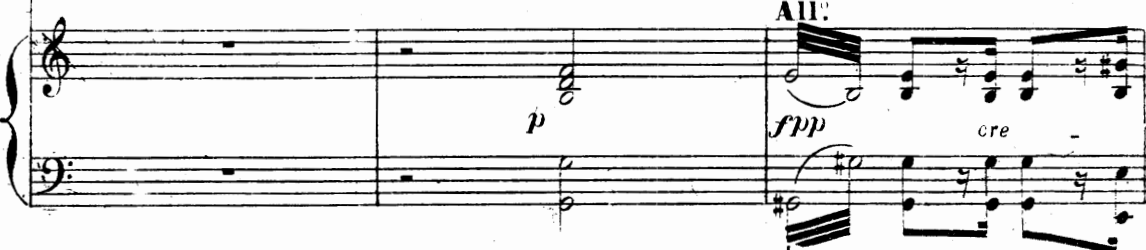
PIANO



Acclamazioni tra le quinte;  
All. si grida: Stella! Stella!



(Bauschende Briefalls bezeugun-  
gen: Rufe: Stella! Stella! in der  
Coulisse)





LUTERO.

Grausuccesso! visi ac -  
Grosser Erfolg! es grüsst die

scen do.

LINDORF (a parte - für sich.)

- cla - ma la nos - tra Pri - ma Don - na!  
Sängerin all - ge - meines Bei fall schrei'n!

Più non son ge - lo - so  
Nicht ist mehr zu fürchten, die

guizza fuori - schreicht fort)

Récit.  
HOFFMANN.

è mia la Di - va!  
Di - va ist nun mein!

Stel - la!  
Stel - la

NATH.

NICK. (alzandosi di soprassalto)  
(aufspringend)

Che ha di co - mun co stei?  
Wie bezieht sich das auf Stel - la?

Io lo so!  
Ich versteh!

Tre dram - mein un sol  
Ei - ne See - le und drei Frauen -

N. *dramma, zimmer,* *Mod<sup>to</sup>* *p* *mf*  
 Olimpia! An-to-nia!  
 O-lym-pi-a! An-to-ni-a!

*p* *cre* *scen* *do.*

N. *f*  
 Giuliet - ta! non son che u-na don-na so la La  
 Giuliet - ta! die-sel - be bleibt es doch im - mer und heisst

*f* *p* *f*

N. *f*  
 Stel - la.  
 Stel - la.  
 Tenori. *f*  
 Bassi. *f* La Stel - la!  
 Ha! Stel - la!

*f* *f*

N. *HOFMANN (furioso)* *f* *p*  
 Be-viam a questa onesta dama! Un motto an-cor - pel tuo  
 Lasst uns das Glas für sie er - he-ben! Ein Wort noch mehr! und bei meinem

*p* *col canto.*

(getta a terra il bicchiere.  
(schmettert das Glas auf die Erde)  
NICK.

H. *Di - o io - ti spes - zo sic - come questo!*  
*Le - ben! Ich zer - bre - chedich wie dieseshier!* *Il men - tor tu - o! sta*  
*Wie? dei - nem Men - tor? Das.*

All<sup>o</sup> poco maestoso.

N. *ben!*  
*mir?*  
HOFFMANN. *Ah! pazzo io sou!* *A noi il de - li - rio di - vin!* *Dell'al*  
*Achlich bin ver - rückt!* *Die Glä - ser gefüllt, und denkt nur Eins!* *Uns um -*

H. *-co - licou - mor del - la bir - ra e del vin!* *A noi Pebbrez -*  
*-schweben die Geis - ter des Bier's und des Wein's* *Drum lasst uns trin -*

Lento.

H. *-za e la fol - li - a!* *Il sa - cro nul - la ch'o'gni mal ob - bli -*  
*-ken beilust' gen Späs - sen!* *dann das nichts! und se - li - ges Ver - ges*

*furioso.*

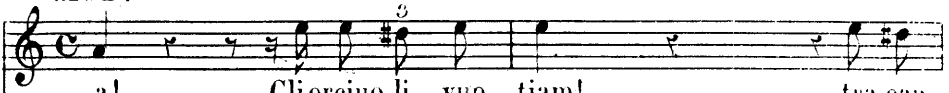
## CORO

CHOR

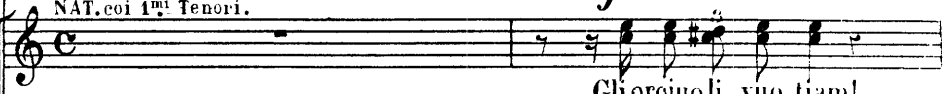
No 26

Mod<sup>to</sup>

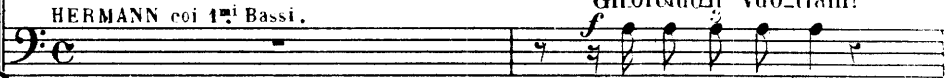
HOFFMANN



TENORI

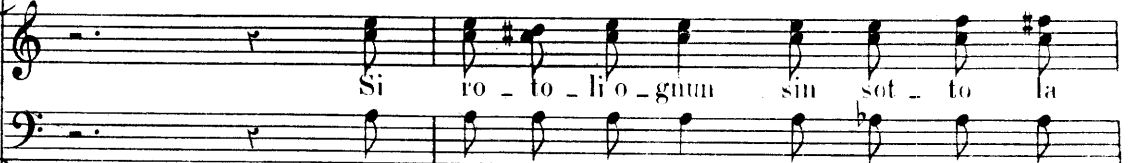
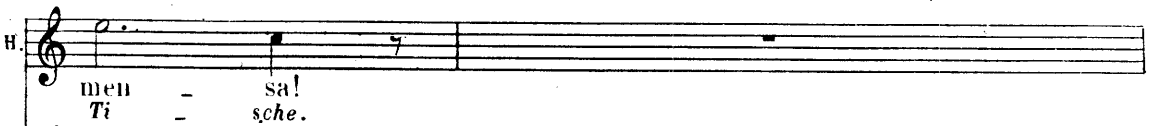
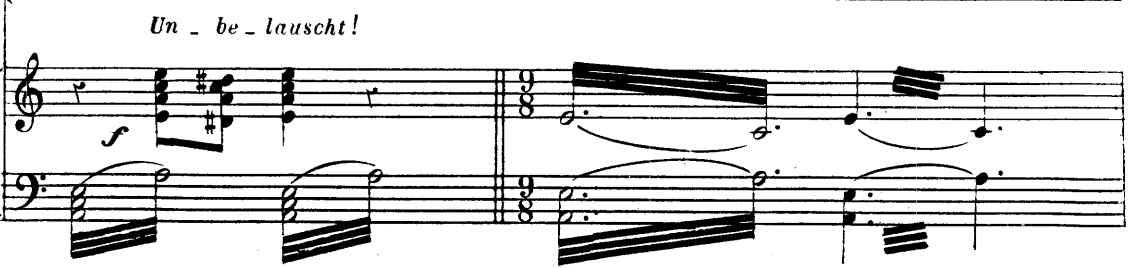


BASSI

Mod<sup>to</sup>

Die Fäs - ser leert aus!

PIANO



All<sup>o</sup>

men - - - - sa!

Ti - - - - sche

All<sup>o</sup>

*ff*

Lu - tero è un fior d'un o - ste Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt; Viv' la Com - pa - gnei - a! vi - ve la va!

*ff*

Gli rom - pe - rem le co - ste! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Mor - gen wird er ge - prü - gelt; Viv' la Com - pa - gnei - a! vi - ve la va!

*ff*

La ca\_nova è una reg - gia! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Sei - ne Kel - ler stehn uns of - fen: Viv' la Com pa\_gnei - a! vi - ve la va!

Pria del dì si sac - cheg - gia! Pria del dì si sac -

Mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge

cheg - gia, Pria del dì si sac - cheggia! Ti - ra lan le - ra, ti ra lan

sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, la cam - pa\_gnei - a! vi - ve la

*ff* **Vivace.**

la! *ff* Sin al mat - tin - fa

- va! **Animato.** Nun fül - let bis zum **Vivace.**

pien il mio bec - chie - re, Sin al mat - tin fa

Rand die blan - ken Be - cher! Puntsch muss es - sein das

pien il mio bicchier, Sin al mat - tin fa -  
An - dre gilt uns gleich! Gott Bac - chus win - ket

pien il mio bicchier, il mio bic - chier Fa pien, fa  
An - dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott Bac - chus win - ket

pien il mio bie - chie - re! Sin al mat - tin, sin al mat -  
 euch' ihr fro - ken Ze - cher bis mor - gen währt sein lus - tig'

rit.  
 - tin fa pien, fa pien il mio, il mio bie - chier!  
 Reich Pintschmüss es sein, Pintschmüss es sein; schenk einl  
 a Tempo.

rit. *ff*



# INTERMEZZO E ROMANZA

HOFFMANN

Hoffmann si lascia cadere abbattuto vicino ad una tavola. La gran botte del fondo illuminasi e lascia vedere la Musa involta da una luminosa aureola.

*Hoffmann, lässt sich, schvermütig neben einem Tische fallen. Das grosse Fass, im Hintergrund, wird hell beleuchtet und lässt die Muse, in glänzendem Schein umhüllt, erscheinen.*

LA MUSA: Ed io?  
DIE MUSE: Ich bin

Op. 27

Largo.

PIANO

*p* *pp ben cantato espress pp*

io l'amica fedel,  
es, die Dir treu ergeben.

Che seppi il tuo cor consolar,  
Die immer Dir mit sanfter

Che feci, qual sogno, montar,  
Hand die Tränen trocknete, nur Leben

L'acuto dolor  
und Rosen Dir ins

verso il ciel,  
Dasein streute

Non son nulla dunque?...  
Vertraue mir und Dich befreien

t'accheta...  
von wilder

Già morto è l'nom... su poeta! A me  
*Leidenschaft will ich! Der Poesie sollst Du Dich weihen! Folge mir,*

*cresc.*

vien, t'aspetto lieta!  
*Träumer! Ich liebe Dich!*

HOFFMANN. (nell'estasi e come attratto dalla Musa)  
*(In Entzückung und als von der Muse angezogen)*

Oh! qual pos-sen-te ar-dor \_\_\_\_\_ Ac-  
 Wie süß sprichst Du zu mir \_\_\_\_\_ in

*mf dim.* *pp*

Ped. \* Ped. \*

ce so m'hai nel cor! \_\_\_\_\_ Co-me un can-to se-ren, Fiam-  
*hol-den Sphä-ren-tö-nen! Er-weckt in mei-nem Sinn, ward*

Ped. \* Ped. \*

-ma dol-ce e bol-len-te, La vo-ce tua re-pen-te I-  
*die Er-in-ner-ung, Ich fühl-te plötz-lich mich so*

Ped. \* Ped. \*

H. *- nol - tra - si nel sen! I tuoi sgar - di ne' miei des -*  
*neu - be - lebt und jung, Und freu - dig grüs - se ich Dich,*

Ped. \* Ped. \*

H. *- ta - ro un fuo - co ar - den - - - - te Che mi*  
*Mu - se, Geist des Scho - - - - nen. Ich*

H. *par quel degli astri rag - gian - ti! Ed io sen - to o Mu - sa a - do - ra - ta, La tua*  
*fol - ge be - glückt Dein'm Wort, — Esschlägt wie - der mein Herz voll'Er - Hof - fen. Wie liegt*

*mf sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *le - na pas - sar pro - fuma - - ta Sul le labbra d'amo - re tre - man - ti!..*  
*hell jetzt das Schick - sal mir of - fen. Du bist fort - an, ja du bist mein Hort.*

*sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *O Mu - sa a - do - ra - ta Sul - le lab - bra tre -  
Mein Herz schlägt jetzt wie - der, schlägt jetzt wie - der voll*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

H. *- man - ti la tua le - na, la tua le - na sen - to pas - sar! Mio caro  
Hof - fen. Ja nur du bist, ja nur du bist fort an mein Hort, Dir ge -*

Ped. *cresc.*

H. *ben, O Mu - sa, vien!  
- hör' ich, ja dir al - lein!*

*f*

nell'ebbrezza, Stella viene e s'avvicina lentamente)  
auf ein Stuhl, Stella kommt auf die Bühne und nähert sich langsam)

STELLA: Hoffmann? addormentato!  
Hoffmann? Er schläft!

*ff p ritard.*

# FINALE

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE,  
LINDORF LUTERO CORO.

NICKLAUSSE:

No, ebbro morto!  
Troppo tardi! Signora!

№28

Nein, er ist berauscht!  
Es ist zu spät.

LINDORF:

(entrando)  
Diavolo

(entrando)  
Ha, Teufel!

NICKLAUSSE:

Ecco il consiglier Lindorf  
che v'aspetta.

Hier ist der Rat Lindorf,  
der Sie erwartet

Vivace.

PIANO

Hoffmann è sotto la protezione della Musa. Stella attratta da Lindorf non tralascia di guardare Hoffmann.  
Hoffmann befindet sich unter dem Schutze der Muse. Lindorf zieht Stella an sich; diese verlässt über Hoffmann keinen Augenblick mit den Augen.

Tenori.

Alcuni studenti rientrano in scena cantando.  
gli altri dal di fuori.

Sin al mat - tin fa

Bassi.

Einige Studenten kommen, singend, wieder auf die Bühne.  
die übrigen bleiben hinter der Scene.

Nun fül - let bis zum

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier! Sin  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich! Gott

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier, il mio bic -  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott

al mat - tin fa pien il mio bic - chie - re! Sin al mattin sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

chier! Fa pien fa pien il mio bic - chie - re! Sin al mattin sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

al mat - tin, fa pien, fa - pien il mio, il mio bic -  
 rit.

lus - tig Reich! Puntsch muss es sein Puntsch muss es sein; schenk

-chier!

ein!

**fff a Tempo.**

8

FINE.



REPertoire CHOUDENS

PARTITIONS CHANT ET PIANO

Fr. 1911		Fr. 1912		Fr. 1913	
Adam, Le Sourd	10	Grétry, Les Deux Avaras	10	Offenbach, Pierrette et Jaquot	5
Andran, Article de Paris	12	— L'Epreuve villageoise	10	— Pomme d'Api	7
— La Chercheuse d'esprit	5	— Richard Cour-de-Lion	12	— Le Roi Carotte	15
— La Cigale et la Fourmi	12	Guilmot, Tai-Touang	20	— Le Voyage dans la Lune	7
— La Duchesse de Ferrare	12	Maendel, Israel en Egypte	6	Paër, Le Maître de Chapelle	7
— L'Enlèvement de la Toisnad	12	— Le Messie	5	Paladilho, Patrie	20
— La Fiancée des Vents Potaux	12	— Saul	10	— Le Contrat	5
— Gillette de Narbonne	12	Haydn, La Création	10	— Monseigneur Scapin	8
— Le Grand Mogol	12	— Les Saisons	7	Pergolèse, La Servante Maitresse	5
— Madama Sirette	12	Hérold, Le Pré aux Clercs	15	Pessard, La Dame de Tréffe	15
— La Mascotte	12	Hervé, La Cosaque	7	— L'Épave	5
— Miss Halyett	12	— La Femme à Papa	7	— Les Folies amoureuses	20
— Mon Prince	12	— Lili	7	Pichoran, Quel coquin d'amour	12
— Monsieur Lohengrin	12	— La Marquise des Rues	12	Pierré, Bouton d'or	12
— Les Noces d'Olivette	12	— La Mère des Compagnons	12	— La Fille de Tabarin	20
— L'Œuf rouge	12	— Le Voyage en Amérique	5	Planquette, La Capitaine Thérèse	12
— L'Oncle Gédéon	12	Hosse, Madame Cupidon	11	— La Fille du Colore	12
— Les Petites Femmes	12	Hillemacher, Ciroé	20	— Mam'zelle à sous	12
— La Poupée	15	— Orsois	10	— Panurge	15
— Le Puits qui parle	12	Hirchmann, L'amour à la Bastille	7	— Le Paradis de Mahomet	12
— Sainte-Frèye	12	— Hernani	20	— La Princesse Colombino	12
— Serment d'amour	12	— Les Hironnelles	12	— Rip	15
— Les sœurs Gaudichard	12	— La Petite Bohème	12	Pons (Ch.), L'Epreuve	15
Bande, Le Bonhomme de neige	10	— Roisand	15	— Laura	15
— Madama Rose	10	— La Vie joyeuse	12	— Mourette	15
— Mademoiselle Porten-arnes	12	Hûe, Le Roi de Paris	15	Pugno, Le Valet de cœur	12
— La Sonar de Jocrisse	12	— Titania	15	Rabaud, La Fille de Roland	20
— Tolo	6	Imbert, Babiléon	20	Bavera, Pierre-ot somnambule	5
Beethoven, Le Christ au Mont des Oliviers	6	— Lecheurid, La Fille du Califé	15	Renard, Le Soleil de Minuit	12
— Fidelio	4	— Lacomme, La Gardeuse d'oles	12	Royal, Krostrate	12
Bellini, Norma	12	— Le Maréchal Chaudron	15	— Maître Wolfram	8
Berlioz, Benvenuto-Cellini	12	— Lacomme et Roger, Mademoiselle Asmodée	15	— Salammbô	20
— La Prise de Troie	12	Lagonnière, Le Cadeau d'Alain	5	— Le Séliou, symphonie orientale	20
— Les Troyens à Carthage	20	— Le Mariage au violon	5	— La Statue	20
Binet, L'Arlésienne	7	Lalo et Coquard, La Jacquerie	20	Roger, L'auberge du Tobu-Bohu	12
— Carmo	7	Lambert, La Flamme	20	— Le Cocoy maigre lui	12
— Dyanck	8	— Le Marcelline	7	— Josephine vendue par ses sœurs	12
— Don Procopio	10	— Le Spahi	20	— Miss Nicol-Nick	12
— La Jolie fille de Paris	20	Lara, Amy Robart	20	— Oscarine	12
— Les Pêcheurs de Perles	15	— Messaline	20	— La Poule Blanche	12
— Vasco de Gama	5	— Moïsa	20	— Sa Majesté l'Amour	12
Binet et Halévy, Noé	20	— Sangs	15	— Les 25 Jours de Clairette	12
Boieldieu, La Dame Blanche	15	— Soled	20	— Le Voyage de Corbillon	10
— Le Nouveau Seigneur du village	10	Lavello, Le Mariage de Marcelle	7	Roger et Serpette, Cendrillonette	12
Bonnamy, Séduction	5	— Le Passé	7	— La Dot de Brigitte	12
Brocou, L'Attaque de Moulins	12	Le Borne, La Catalane	12	Ropartz, Pêcheurs d'Islands	12
— L'Enfant Roi	12	— Daphnis et Chloé	12	Rossini, Le Barbier de Séville	15
— La Fausse de l'Abbé Moarot	15	— Les Girondins	12	— L'Italienne à Alger	12
— Kérim	12	— Hedda	20	Rousseau (M.), Le Roi Arthur	10
— Messidor	12	— Mudarra	20	— Un Matin de Floreal	10
— Nais Micoulla	15	Leocog, All-Bats	15	Rousseau (S), Le Cloche du Rhin	20
— L'Ouragan	20	— Ninette	15	— Mérowig	7
— La Réve	20	— L'Oiseau Bleu	12	Saint-Basms, Le Timbre d'argent	7
Brunel, Ciroé	7	— La Princesse des Canaries	12	Salomon, Les Dragées de Suzette	20
Caban, La femme de Claude	15	— Rose Mousse	5	Salvyre, La Dame de Monsoreau	20
— Le Venitien	12	— La Volière	12	— Richard III	12
Carmen, Les Bigottines en voyage	15	— Yvette	12	Samara, Le Martyre	15
Carpens, Ma tante dort	8	Legoux, Après la Moco	5	Saussine (de), Le Marchand de Venise	12
Chapuis, Eugénie	20	— Lefebvre, Zaire	15	Serpette, Le Capitole	12
Charpentier, La Vie du Poète	7	— Léonavallo, La Bohème	20	— Le Carnet du Diable	12
Chausset, Bathylé	5	— Paillasse	20	— Cousin-Cousine	12
— Mam'zelle Pionpiou	7	Leroux (X), Le Chemineau	20	— La Demoiselle du Téléphone	12
— La Petite Maison	20	— Evangeline	20	— Fanfraluche	12
Chausson, Le Roi Artus	20	— La Reine Fiammette	20	— La Gamme de Paris	12
Chausson, Grizelle	5	— William Ratcliff	20	— La Lycéenne	7
Clésien, Le Béguin de Mescaline	10	Litollé, Ruth et Roza	5	— Le Manoir de Picotendu	12
— Le Docteur	12	— Lubomirski, Le Souquetier du Château-d'Kau	12	— Le Moulin du Vert-Galant	12
— Les Filles Jacques et Cie	15	— Magnard, Yolande	12	— Le Petit Chaperon rouge	12
— Ordre de l'Empereur	12	— Maréchal, Calendal	20	Servais, L'Appolonide (dés)	20
Cogard, Esther	15	— Dédamie	15	Silver, La Belle au Bois Dormant	20
— Aubri	15	— La Taverne des Trabans	15	— Le Clos	20
— La Troupe Jolicoeur	15	Marty, Le Duc de Ferrare	20	Soyer, Reine	15
Corvey, Pierre d'Aragon	12	Mascagni, Amica	15	Street, Mignonnette	7
— Viennois, Les Violandines	12	— Massé, Fior d'Alisa	15	Terrasse, La Botte secrète	7
— La Misanie la Présidente	12	— Méhoul, L'irato ou l'Empoite	7	— Choquette	7
— Et Clotilde, Le Voyage de la Mariée	12	— Joseph	12	— Paris ou le Bon Juge	12
— Les Arnaillais	12	Mendelssohn, Athalie	5	Toulmouche, Mademoiselle ma femme	12
— Cato, Le Baron de Groschaminet	12	— Le Songe d'une nuit d'été	4	— La Saint-Valentin	12
— Lysistrata	12	Mermet, Roland à Roncevaux	20	Verney, L'Amour mouillé	12
— Sardanapale	12	— Messager, La Basoche	20	— Babolin	12
— Le Baron de Saintre	12	— Le Chevalier d'Armentail	20	— La Belle Epicière	12
— Le Noir	12	— La Fiancée en loterie	12	— Le Brillant Achille	12
— Madame Sherry	12	— Fortunio	20	— Le Ghien du Régiment	12
— Madame Nohet	12	— Héloïse	7	— Cligouette	12
— Madame Nohet	12	— Madame Chrysanthème	20	— Coquelicot	12
— Madame Nohet	12	— Le Mari de la Reine	12	— Dix Jours aux Pyrénées	12
— Madame Nohet	12	— Miss Dollar	12	— La Falotte	12
— Madame Nohet	12	— Les P'tites Michu	12	— Fanfan la Tulipe	12
— Madame Nohet	12	— Véronique	15	— La Femme de Narcisse	12
— Madame Nohet	12	Métra, Le Mariage avant la lettre	12	— La Fille de Fauchon la Vieilleuse	12
— Madame Nohet	12	— Missa, Dinah	15	— La Fille de Paillasse	12
— Madame Nohet	12	— Nimon de Lenclos	15	— Les Forains	12
— Madame Nohet	12	— Monsigny, Le Déserteur	12	— Mademoiselle George	12
— Madame Nohet	12	— Montgomery (de), Ardisse	12	— Miss Robinson	12
— Madame Nohet	12	— Monti, Marche de l'Étrillou	12	— Les Mousquetaires au Couvent	12
— Madame Nohet	12	— Mozart, Aïoli tout toutes (Carré et Barbieri)	15	— Les Petits Mousquetaires	12
— Madame Nohet	12	— — (Durdilly)	15	— Le Pompier de service	12
— Madame Nohet	12	— — (Durdilly)	7	— La Princesse Bébé	12
— Madame Nohet	12	— — (Durdilly)	15	— La Reine des Halles	12
— Madame Nohet	12	— — (Kufferath et Solvay)	12	— Riquet à la Houppe	12
— Madame Nohet	12	— Flûte Enchantée	12	— La Vénus d'Arles	12
— Madame Nohet	12	— Noces de Pigeon (Durdilly)	15	Vasseur, Le Billet de logement	12
— Madame Nohet	12	— — (Paul Fernier)	15	— La Blanchisseuse de Berg-op-Zoom	12
— Madame Nohet	12	— Niccolai, Les Joyeux Comédiens de Windsor	15	— Le Drot du Seigneur	12
— Madame Nohet	12	— Niccol, Les Rendez-vous bourgeois	10	— La Famille Trouillard	12
— Madame Nohet	12	— Offenbach, Belle Lurotte	12	— Le Grélot	7
— Madame Nohet	12	— — Bagatelle	7	— Nimon	12
— Madame Nohet	12	— — La Boulangère à des écus	12	— Le Pays de l'or	12
— Madame Nohet	12	— — Les Braconniers	12	— Le Roi d'Yvetot	12
— Madame Nohet	12	— — Les Contes d'Hoffmann	15	— La Timbale d'argent	12
— Madame Nohet	12	— — Le Docteur Ox	12	— Le Voyage de Suzette	12
— Madame Nohet	12	— — Fantasio	15	Vercken, Le Mystère	12
— Madame Nohet	12	— — La Fille du Tambour-Major	12	Veronique de laaux, Zaire	20
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	Vidocq, L'Espionne	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— Guernic	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	Weber, Euryanthe	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— Le Fraischitz	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— (Durdilly)	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— Oberon	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— Wenzel (de), Le Chevalier Nignon	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12	— Le Dragon de la Reine	12
— Madame Nohet	12	— — La Fiancée	12		